

HUGH STEPHENS LIBRARY

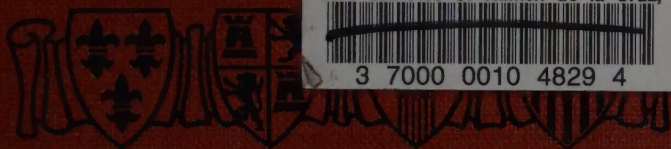
16376

PQ6513 .A19 1926

Five sainetes of Ramón de la Cruz,



3 7000 0010 4829 4



FIVE SAINETES OF RAMÓN DE LA CRUZ



KANY

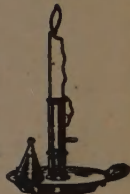
DISCARDED

STEPHENS COLLEGE

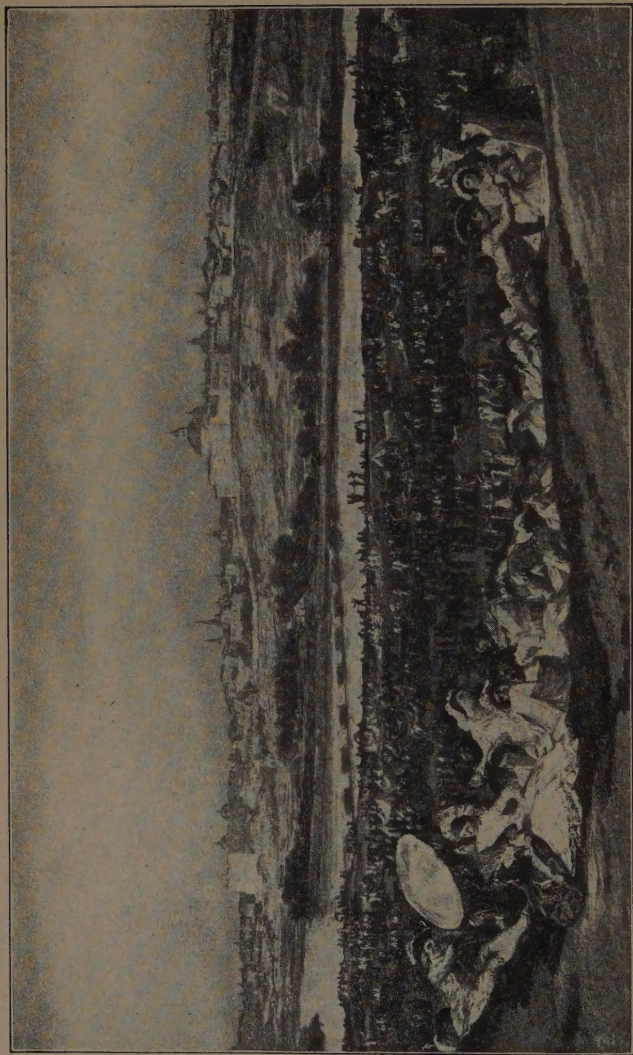


CLASS -----

BOOK -----



LIBRARY



LA PRADERA DE SAN ISIDRO (MUSEO DEL PRADO)



FIVE SAINETES OF RAMÓN DE LA CRUZ

EDITED WITH INTRODUCTION, NOTES
AND VOCABULARY

BY

C. E. KANY, Ph.D.

ASSISTANT PROFESSOR OF SPANISH
UNIVERSITY OF CALIFORNIA



16376

GINN AND COMPANY

BOSTON • NEW YORK • CHICAGO • LONDON

ATLANTA • DALLAS • COLUMBUS • SAN FRANCISCO



COPYRIGHT, 1926, BY
C. E. KANY

ALL RIGHTS RESERVED

PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA

826.3

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY • PROPRIETORS • BOSTON • U.S.A.

PQ
6513
. A19
1926

PREFACE

It is generally held that the language of Ramón de la Cruz's *sainetes* is too difficult to lend itself to classroom reading. This may be true to a certain extent. After a perusal, however, of the representative plays contained in this edition, the readers will, I am sure, agree that the alleged obstacles are, for the most part, far from being insurmountable. And why deprive students of Spanish of the pleasure and profit they will receive from the study of the most delightful playwright of the eighteenth century? They cannot fail to appreciate the new vistas opened to them in these pictures of customs, in the author's bubbling humor and in his delicious satire. True it is that Spanish humor has drawbacks in its local allusions and untranslatable puns. But this collection is not to be tackled by beginners. It should be used only by those grounded in modern Spanish.

The *sainetes* have been arranged in chronological order. The very rare omissions have been indicated by five or more suspensive points.

I wish to acknowledge my indebtedness to all those who have aided me in the solution of difficulties. In particular I thank Professor A. G. Solalinde of the Centro de Estudios Históricos, Madrid, and Professor Schevill and Professor Morley of the University of California.

C. E. K.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
BIBLIOGRAPHICAL NOTE.	xxix
LA PLAZA MAYOR	I
LA PRADERA DE SAN ISIDRO	41
MANOLO	87
LAS CASTAÑERAS PICADAS	113
LA PETRA Y LA JUANA	169
NOTES	227
VOCABULARY	253

INTRODUCTION

I. BACKGROUND

Beginning with the period immediately after Lope de Vega (1562-1635) and his disciples, and extending to the end of the eighteenth century, there is clearly visible a gradual but confirmed decadence in the Spanish drama. The period of Lope was one of creation, offering original subject matter, simple theme, and rich lyric elements, but also, unfortunately, much loose treatment. In its path followed a period which is characterized by a comparative paucity of original theme complicated by a superabundance of episodes and undue importance of secondary personages. Then the theater began to fall into entirely incapable hands and continued fast on the road to decay. Dramatic proprieties were wholly disregarded in this unreasoning imitation of the national drama. Inverisimilitude, affected style, and subtle and false conceits were rapidly filling the stage with wild license and monstrosities.

Accompanying this gradual decline of the Spanish drama there grew up a distinct liking, in certain circles, for the French drama and for French literature in general. Lope himself had praised Ronsard; Quevedo lauded Montaigne. Later, translations of the great French classicists, Corneille and Racine, were made. The party of Francophiles in Spain kept increasing, and there set in a movement of reform which shaped itself along the line of the dominating French influence.

Now the intellectual prestige of France was felt not only in Spain but also in Germany, Italy, Russia, and even England. But where could it secure a better footing than in Spain, especially when, at the death of Charles II in 1700, Philip, duke of Anjou and grandson of Louis XIV of France, became

the Spanish monarch, Philip V? However, not until after the long and weary struggle which the placing of a Bourbon king upon the Spanish throne had entailed, that is, after the treaty of Utrecht in 1713, did this influence become paramount. Philip, like his grandfather Louis XIV, began to patronize art and letters with assiduity, and surely Spanish literature needed a helping hand. Even French dress and manners were introduced among the higher classes of his subjects; and this was facilitated by the presence of the thousands of Frenchmen who had poured into Spain.

Academies and learned societies, fashioned after the French, sprang up rapidly. The doctrines of the neoclassicists were represented in the *Poética* of Luzán (1737). Translations of French drama were eagerly continued. Then original imitations in Spanish were produced. French books became the spiritual food of the Spaniards of the upper and middle classes. Many of the youth destined to occupy government positions journeyed to France to receive a French education.

A number of intransigent enthusiasts, such as Clavijo and Iriarte, proposed that the Spanish national drama be rejected entirely. Others compromised by their willingness to adapt the less faulty national comedies to French taste and the neoclassic rules, which required due observance of the unities of time, place, and action. Then there were some, such as García de la Huerta, Sarmiento, and Sánchez, who realized that Spanish imitations were at best but pale reflections of French classicism, that the genius of France (moderation, good taste, order, lucidity) could give to Spain only a code of wise principles which were contrary to the genius of the peninsula (ebullient and fiery temperament, lack of restraint and order, rhetorical style) and when put into practice produced cold and jejune results. Polemics and censures were launched with ardent zeal from either camp, for it must be remembered that the faction hostile to French ascendancy was puissant, including, as it did, all the lower classes.

Finally, the group of Galloclassicists, realizing the great obstacles which prevented them from inclining the people to admit their works, caused the government to intervene, by way of reform. In 1765 the *autos sacramentales* (which, it is true, had become very profane and licentious) were prohibited. The great Francophile, the Conde de Aranda, powerful as president of the Consejo de Estado (1766-1773), officially sanctioned the classic campaign. He had three theaters built in the *sitios reales* (Aranjuez, El Escorial, and La Granja), destined exclusively for the production of translated comedies and tragedies. The Francophiles went so far as to establish a school of declamation with French professors (1770), in which the children of the actors were received. This extreme project, however, was short-lived (1776). But French taste did finally conquer almost absolutely, being fostered by many clubs, such as the gatherings of the Countess of Lemos (in imitation of the French Hôtel de Rambouillet); the Fonda de San Sebastián, created by Nicolás Fernández de Moratín; and the coteries of the Duchess of Alba and the Duchess of Osuna. The success of the plays of Leandro Fernández de Moratín, at the end of the eighteenth century, represents the triumph of the French school.

The one man who offered the greatest obstacle to the Galloclassic reform throughout the second half of the eighteenth century was Ramón de la Cruz. In spite of the ever-increasing power of the French school, Ramón de la Cruz was the most popular playwright of the period, and his *sainetes* were the most applauded of all theatrical productions. It was against him that the Francophiles directed the greater number of their scornful attacks. They called him the monopolizer of the theater, and, as a last resort, even tried to punish him through the civil and ecclesiastical authorities. It must be said here that during the whole century a great part of the Spanish people protested indefatigably against the invading French influence, and it was the people who remained most faithful to the national drama,

never failing to flock to the performance of plays of Lope, Calderón, Moreto, and the other Spanish geniuses. It was the people who supported Ramón de la Cruz. And if they finally applauded the works of Moratín, they did so because they recognized in them many characteristics of their own drama, which Moratín had wisely retained. The ardent Castilian temperament was not entirely extinguished by French artistic restraint in spite of Moratín's insistence upon utility as well as delight, and the people found pleasure in their beloved short-verse form, which Moratín adopted.

II. THE *SAINETE*

The particular type of drama with which Ramón de la Cruz chose to delight his audiences for nearly half a century is called the *sainete*. Historically this genre is very ancient. Greece and Rome offered in the mimes examples of a similar type of drama. The Roman mimes became pantomimes, and the dialogue was diminished and simplified. Thus they were introduced into Spain, and about the thirteenth century were converted into the *juegos de escarnio*, considered dangerous in the *Siete Partidas*. Later, with Juan del Encina, they recovered their literary stamp. The general type may be traced through the *pasos* of Lope de Rueda, the *entremeses* of Cervantes, and finally the *sainete* itself.

Covarrubias, in the *Tesoro de la lengua castellana* (1674) under *sayn*, tells us that *saynete* was applied in falconry to certain parts of the captured bird, as the marrow or brains, with which the successful falcon was regaled. Then the term was used to designate any delicacy and, finally, a theatrical "titbit." As a theatrical term it was used almost indiscriminately to denote any short play, as *entremés*, *baile*, *loa*, etc. Later, however, the use of the word was restricted. The playlet given between the first and second acts of a longer comedy was called an *entremés*, that given between the second and third acts, a *sainete*. In the

first part of the eighteenth century, when these two terms were still synonymous, the same piece might sometimes be played as an *entremés* and sometimes as a *sainete*. By the end of the eighteenth century *sainete* acquired a fixed meaning.

It was now a play in one act, in verse, with but little plot though more developed than that of an *entremés*, the comic element dominating in the dialogue. The characters were usually chosen from the lower classes of society, whose language and manners were closely imitated. Common foibles and vices were ridiculed. The time of the performance was not to exceed twenty-five minutes.

Plays in three acts were never performed alone, but always together with an *introducción*, an *entremés*, a *sainete*, a *fin de fiesta*, and *tonadillas*. In fact, the success of many a drama was secured merely by these various *intermedios*. The public often considered the comedy proper of secondary importance, being amused chiefly by the *intermedios*. The order of events at a performance was generally this: (1) *introducción*, (2) first act of play, (3) *entremés* and *tonadilla*, (4) second act of play, (5) *sainete* and *tonadilla*, (6) third act of play, (7) *fin de fiesta*. There was no respite for the audience.

After the height which the *sainete* reached in the sixteenth century, it declined notably in the time of Calderón and through the first half of the eighteenth century. Realism had developed into burlesque and obscenity. The characters had become conventionalized types which never failed to appear and reappear, such as the stupid *bobo*, the drunken *sacristán*, the pedantic doctor, the roguish student, the venal *alguacil*, the uncouth Galician, the jealous *vejete*, the father opposed to the marriage of his daughter, the hypocritical coquette, etc. Now Ramón de la Cruz brought about a real revolution in the genre. He abandoned the old form of intrigue, which usually consisted of a practical joke; he abandoned the personages of hackneyed type. He presented original characters drawn from life and sketched

with masterly strokes, imperishable pictures of customs. He gave to the *sainete* its final form and conquered for it the high place it now occupies.

Ramón de la Cruz had a number of imitators among his contemporaries, all of whom were vastly inferior to him until we approach the end of the century, when González del Castillo, famous *sainetero* of Cádiz, depicted Andalusian customs in as happy a vein as Cruz had presented those of Madrid. During the first part of the nineteenth century little was done in the genre; but toward the end of the century and up to the present day it has been most successfully revived by such well-known writers as Ricardo de la Vega and Carlos Arniches. In fact, up to the beginning of the twentieth century the *género chico* seemed to be the only really living form of Spanish drama. Many Spanish theaters today produce short plays exclusively, the *teatro por hora*, a different playlet being given every hour.

III. RAMÓN DE LA CRUZ

Biography. Ramón de la Cruz Cano y Olmedilla, whose fertile genius yielded about five hundred and forty works in thirty-five years, was born in Madrid, in the Calle del Prado, on March 28, 1731. He was the eldest of four brothers. One of them, Juan (1734-1790), a notable drawer and engraver, was sent to Paris by King Ferdinand VI to perfect his artistic abilities. He is well known for his *Colección de trajes de las provincias de España* (1777), several drawings from which have been reproduced in the present edition of *sainetes*.¹

Although Ramón de la Cruz's family may have been of noble origin, it was by no means in flourishing circumstances. There

¹ Many of the drawings for the *trajes* in this collection were made by D. Manuel de la Cruz, who, Cotarelo thinks (*D. Ramón de la Cruz y sus obras*, 1899, p. 17, note 1), was the son of Ramón, the engraving being done by D. Juan de la Cruz.

is no proof of his having received any university degree. In 1759 he entered the *Contaduría de penas de Cámara y gastos de Justicia* (office of collector of state fines and funds for the administration of justice) as bookkeeper, with a salary of five thousand *reales* a year. And there he spent the rest of his life, receiving but slight advancement in rank and salary. Shortly after 1759 he married doña Margarita Beatríz de Magán, who bore him several children. His earliest preserved work is the *sainete* entitled *La enferma de mal de boda*, the date of which is 1757.

In spite of the sums that his numerous productions brought in, he lived in constant poverty. In 1767 he thought of publishing a collection of all his works, but did not possess sufficient funds for the edition. He sought the necessary aid from the city of Madrid by asking a loan of six thousand *reales*. The petition was granted, but the actual printing of his plays was not undertaken until many years later, 1786-1791. The collection, called *Teatro*, consists of ten small volumes containing sixty-five works, forty-four of which are *sainetes*. The author seems to have had difficulties in reimbursing the amount loaned. He died on March 5, 1794, in the presence of his wife and daughter, in the home of his protectress, the Countess of Benavente. His widow was reduced to such straits that she was obliged to solicit aid from the chief official in her husband's office in order to defray burial expenses.

Development. During Ramón de la Cruz's early career literary aspirants who had not joined the forces of the French school were branded as ignorant and lacking in culture. It is not surprising, therefore, to find Ramón de la Cruz, at the outset, an *afrancesado*. In his first works he inveighed against the bad dramatists of his day, against those who wrote merely to please the public by provoking their laughter. He lashed severely the *saineteros* for cultivating a genre which had sunk so far below the level of literary recognition. He little realized then that

this was the field in which his genius was to burn its brilliant torch. During this early period he wrote tragedies and comedies according to the neoclassic fashion. Soon, however, he must have become aware of the fact that he was on the wrong road, for he began to cultivate what he had previously abhorred. This strange turning of the tables may have been due to the difficulty of having a longer play accepted for performance.

From 1757, the date of his first preserved work, to 1760 he seems to have written nothing. From 1760 on, begin to appear abundantly his *sainetes*, sometimes called *entremeses*, according as they were given before or after the second act of the longer play. His first *sainetes* were rather burlesque in nature and not so true to life as his later productions. He adhered more to the character of the *sainete* then in vogue, which had been suffering a decline ever since the sixteenth century. However, he soon emancipated himself entirely from the shackles of convention, for in 1762 was produced *La petimetra en el tocador*, which is considered one of his better and very representative works. It describes customs of Madrid in a delightfully satiric vein, condemning French influence in dress and manners, slavishly imitated by the upper and middle classes. It was in this new path of the *sainete* of customs that Ramón de la Cruz kept most of his enormous output of charming works.

During the period in which the Conde de Aranda was in power, that is, from 1766 to 1773, our *sainetero* strove to comply with some of the demands of the neoclassic school. The Conde de Aranda's protection of French art gave the *coup de grâce* to what little of the Castilian spirit had remained in the writers of the time who sought only to adapt themselves to the exigencies of the hour. Ramón de la Cruz, in order not to jeopardize his position as chief playwright, sacrificed at the altar of French classicism by translating a number of French and Italian tragedies, which were produced as long as Aranda remained in power. To this period belong also his moral *sainetes* and those

translated or imitated from the French. It was in 1772 that he translated *Hamlet*, not from the original, however, but from the French of Ducis (1770).

After 1773 begins the period of greatest productiveness for Ramón de la Cruz. He was now able to dedicate himself, in his leisure hours, exclusively to the *sainete*, and he continued in his happiest manner until 1792, two years before his death.

Classification of sainetes. We need not stop to consider his tragedies and comedies, for their merit is vastly inferior to that of the *sainetes*; most of them were written during the earlier period of his career or under the stress of the Aranda régime, and are little better than the mass of similar neoclassic material produced by the very mediocre playwrights of the day. His *sainetes*, upon which his great glory rests, may be divided, according to content, into three classes:

(1) Those depicting popular customs of Madrid, which, owing to the author's perspicacity, keen observation, and artistic treatment, come to life again in *La Pradera de San Isidro*, *La Plaza Mayor*, *El Prado por la noche*, *El Rastro por la mañana*, etc.

(2) Those of a more satiric vein directed against the customs imported from France, which had invaded the upper and middle classes: as, *El petimetre*, *La petimetra en el tocador*, *Las escofiteras*, *Las señorías de moda*, *El abate Diente-agudo*, etc. In this class are to be included the famous parodies he made of the neoclassic type of tragedy, with its pompous style and versification: *Manolo*, *El muñuelo*, *Inesilla la de Pinto*, *Zara*, etc.

(3) Those which deal with the theatrical customs of the day and which may be considered more or less historical: as, *El Coliseo por defuera*, *El teatro por dentro*, etc.

Types. Thanks to these three classes of *sainetes*, we are able to resuscitate the various types which made up the different classes of society in Madrid of the later eighteenth century. Gay and garish *majos* and *majas* with their impudent boasting, loquacious chestnut venders, ingenuous peasants, henpecked hus-

bands, fastidious *petimetres* and *petimétras*, starved musicians, servants wily and wise or colossally inept, libidinous old men, poverty-stricken scholars, all move before our eyes as in a kaleidoscope, fantastic, picturesque, yet startlingly realistic, with fascinating and endlessly varied *castizo* turns of speech. A living calendar, as it were, may be found in his *sainetes*. We move about with the crowds on Christmas Eve, Christmas Day, at the Carnival, on Corpus Christi, the eve of Saint John, and at the autumn fairs. We stroll on the banks of the Manzanares and mix with the people at *bailes de candil* and picnics on the green.

Criticism. In spite of his patent aversion to neoclassicism, Ramón de la Cruz was the most applauded playwright of the day. He had come to be considered the official poet of Madrid. He was commissioned to write the *loas* (recited before the drama), the *introducciones* (used to explain the character of certain kinds of plays), and the *intermedios* (= *entremeses* or *sainetes*) which the theatrical companies used at the beginning of the season and at various other periods of the year. He also wrote plays for numerous special occasions when political events were celebrated. It is evident that his activity proved an almost insurmountable obstacle to the neoclassic movement. He was called the tyrant of the theater in the wrathful attacks of his numerous enemies, in whose ranks were recruited none less than Iriarte, Samaniego, and Moratín.

The characters which Ramón de la Cruz presented in his *sainetes* were severely criticized as being incompatible with the requisite morality of a neoclassic drama. Certainly they found that his patient and pusillanimous husbands, his frivolous and disobedient daughters, his petulant and vulgar *majos* and *majas* left much to be desired. He was accused of praising irreverence to law and justice, insolence toward the nobility. It was said that the vice of majism, *majeza*, was due to the models glorified by Ramón de la Cruz. His use of an undeveloped plot

without the unities was reprehended ; but his critics did not realize that, if to his scintillating dialogue were added the interest of a full plot, the result would be a comedy and not a *sainete*. In their mad desire to undo their powerful enemy they disregarded the fact that a *sainete* is a sketch, a succession of loosely joined scenes. The great number of characters and the lack of purity of diction were likewise causes for much adverse discussion. His detractors went so far as to say that the decadence of the Spanish drama began on the day that the works of Ramón de la Cruz were first performed.

As a result of all this disheartening censure, Ramón de la Cruz was, at one time, about to withdraw entirely from the theater. In 1771 he wrote very little. The storm was threatening to deprive him even of his means of livelihood. The bitterness of the struggle, however, was greatly assuaged after the Conde de Aranda's rule came to an end, when the neoclassic school was left to depend upon its own strength to continue its literary battle. Nevertheless, the enemies seized every opportunity to give vent to their ill humor. It is to Ramón de la Cruz to whom Iriarte refers in his twenty-eighth fable, *El asno y su amo*:

«Siempre acostumbra hacer el vulgo necio
de lo bueno y lo malo igual aprecio:
yo le doy lo peor, que es lo que alaba.»

De este modo sus yerros disculpaba
un escritor de farsas indecentes;
y un taimado poeta que le oía,
le respondió en los términos siguientes:

«Al humilde jumento
su dueño daba paja, y le decía:
— Toma, pues que con eso estás contento. —
Díjolo tantas veces, que ya un día
se enfadó el asno y replicó: — Yo tomo
lo que me quieres dar; pero, hombre injusto,
¿piensas que sólo de la paja gusto?
Dame grano, y verás si me lo como.»

Let it not be supposed that our author left these criticisms and diatribes unanswered. In his parodies, such as *Manolo* and *El muñuelo*, he ridiculed the Greek and Roman heroes of the Galloclassic tragedies. He incorporated those lofty characters in his *majos* and *chisperos* of the Avapiés and other slums, and even represented his enemies upon the stage. Moratín, for instance, appears in the *sainete* entitled *La visita del hospital del mundo*. His reply to the censures of the Italian critic Signorelli, who had taken him to task in the *Historia crítica de los teatros* (1777), is interesting in that it explains the dramatic system of our *sainetero*.¹

Dramatic system. He writes for the good of his fellow men as well as for their pleasure. His plays are both useful and entertaining. He paints life as he sees it. He depicts the actions of the common people to ridicule them. To do this he must "think like a wise man and talk like the common people." He spends hours in the Prado, the Rastro, the Plaza Mayor, and other meeting places for crowds, to study at first hand the customs, passions, virtues, and vices of the human heart; then he transfers them to his canvas with such artistry that the whole is imbued with the sound philosophy of the sage. And he is satisfied with the results of his labors:

Los que han paseado el día de San Isidro su pradera; los que han visto el Rastro por la mañana, la Plaza mayor de Madrid la víspera de Navidad, el Prado antiguo por la noche, y han velado en las de San Juan y San Pedro; los que han asistido a los bailes de todas clases de gentes y destinos; los que visitan por ociosidad, por vicio o por ceremonia . . . En una palabra, cuantos han visto mis sainetes reducidos al corto espacio de veinte y cinco minutos de representación, . . . digan si son copias o no de lo que ven sus ojos y de lo que oyen sus oídos; si los planes están o no arreglados al terreno que pisan; y si los cuadros no representan la historia de nuestro siglo.

¹ The *prólogo* to the *Teatro* which contains this reply is reprinted in the *Colección de sainetes* (ed. Durán), Madrid, 1843, Vol. I, pp. xxxi-xlvi.

His plots are not often fully developed or rounded out, but neither are scenes in daily life complete stories in themselves.

The position of Ramón de la Cruz in the drama. Ramón de la Cruz occupies a unique position in the history of the drama in Spain. Living in an age impregnated with the neoclassic spirit of the French theater, he was of sufficient strength to combat the literary theories and practice which he felt could never be acclimatized, and to produce his imperishable portraits of popular types and customs. His little plays are of incalculable historic value, not only for his portraits of types and customs but also for his numerous references to insignificant events of the day, for which we should look in vain elsewhere. He would seize upon the exhibition in Madrid of an elephant, for instance, as material for a *sainete*. It has often been said that Spanish customs in the latter part of the eighteenth century can be thoroughly studied only by delving into the *sainetes* of Ramón de la Cruz and examining with care the paintings, cartoons, and etchings of Goya (1746-1828), the greatest name in Spanish painting after Velázquez, Ribera, and Murillo. And there is a striking parallel between Ramón de la Cruz's relation to the drama and Goya's relation to painting. Let us pause a minute to consider it.

Both artists represent the emancipation of genius surrounded and hard-pressed on all sides by deep-rooted prejudice, which, in its turn, was firmly supported by codes of rules religiously revered and ubiquitously observed by their fellow workers. The painters of the period, under alternating Italian and French influence, amused themselves by depicting the gods of Olympus and allegories of all sorts with meticulous symmetry and exactness. Goya would have nothing to do with all this academic activity. He ridiculed his colleagues, who shook their heads in vain at the unconventional and, what they considered, undignified attitude of this iconoclast toward appropriateness of theme and treatment in painting. Goya, like Ramón de la Cruz, braving

the threatening storm, took for his model life as he saw it. He observed the popular types of the *barrios bajos*. Like Ramón de la Cruz, he mingled with the crowds at fairs, on pilgrimages, and in other popular gatherings. Then, with inimitable grace, he expressed in colors what the *sainetero* gave in words. Nothing is more fitting as a supplement to Ramón de la Cruz's *La Pradera de San Isidro* than Goya's version of the same subject, which we have reproduced in this edition.

Ramón de la Cruz took the *sainete* from the low level to which it had sunk by the middle of the eighteenth century and raised it to the height and dignity of a comedy of manners by substituting vital characters for the usual conventional types. The humor of his *sainetes* is of a sort more refined and infinitely more subtle than the broad and boisterous horseplay of his predecessors and contemporaries. His light but accurate touch, his scintillating and realistic dialogue are qualities which even his worst enemies admitted he possessed in an unusually high degree. He put into the mouths of his characters, and thus preserved to posterity, hundreds of popular words and phrases which have long since fallen into desuetude and for which only fruitless search could be made elsewhere. Students of the language are greatly indebted to him.

By not allowing himself to be dominated by French influence, Ramón de la Cruz was able to keep alive the national genius of the great dramatists of the Golden Age, to shape the taste of the public, and to lay the foundations for reform in the Spanish theater. His *sainetes* serve as a preparation for the comedies of Bretón de los Herreros.

But we have failed to mention one important field in which encomiums are due to Ramón de la Cruz. His activity extended to the *zarzuela*, and he may be said to have created the true modern *zarzuela*, which is a combination of song, dance, and dialogue. The genre is, of course, a development of the much earlier *entremés cantado*. In the first part of the eighteenth

century Italian music gained ground in Spain. Companies of Italian actors and musicians were called in by Philip V. Rivalry between the Italian school and the indigenous popular music sprang up. Spanish musicians wrote Italian operas in great numbers. Ramón de la Cruz started out, as he did in the drama, adhering more or less to the conventional style of *zarzuela*, that is, using mythological themes with Greek heroes and heroines and with Italian music. However, just as in the *sainete*, he soon hit upon the thought of presenting a theme of everyday life, depicting popular customs in realistic manner. He wrote *Las segadoras de Vallecas* in 1768, with music by D. Antonio Rodríguez de Hita, which consisted wholly of popular Spanish airs. Thus the new genre was created, which later flourished so abundantly in the nineteenth century.

La Plaza Mayor por Navidad was first produced on December 25, 1765, and was first published by Agustín Durán in 1843.

The Plaza Mayor of Madrid is mentioned as early as the beginning of the fifteenth century. From the very outset it was dedicated to commerce. In the seventeenth century Philip III demolished the old plaza and constructed one more worthy of the capital. The new square was inaugurated May 15, 1620, on the occasion of the beatification of San Isidro, patron saint of Madrid, whose canonization was celebrated in the same plaza two years later. From then on it was used for ceremonies, tournaments, *autos de fe*, bullfights, horse races, and executions. Many thousands of spectators could be accommodated in the balconies and windows of the inclosing buildings. It was destroyed, in part, by the fires of 1631, 1672, and 1790, the last entailing a vast amount of reconstruction and change. It has been called the Plaza de la Constitución since 1812, when the British entered Madrid in triumph and the constitution of Cádiz was proclaimed.

In the eighteenth century it was converted almost exclusively into a public market, with exceptionally grand displays on

Christmas Eve. On such occasions the square was filled, and still is today, with stands enough to provide for all Madrid. Every region of Spain sends its most savory products. Apples, hams, and cider pour in from the north, sausages from Extremadura, oranges from Valencia, *turrones* from Alicante, *mazapán* from Toledo, etc. Formerly Christmas Eve was very much a family affair. After purchasing abundant provisions in the plaza people betook themselves to their respective homes, where they feasted and wassailed until dawn. The streets were completely deserted. He who had no family and failed to obtain an invitation, by hook or by crook, played a sad rôle indeed.

Ramón de la Cruz reproduces the picture: the crowds flocking eagerly for their provisions; maids in search of the customary *aguinaldo*, wishing their former masters a happy Christmas; blind singers offering a new ditty; spongers filling their pockets at another's expense; famished scholars desperately seeking an invitation for the evening, etc. We see bustling throngs in animated conversation. Yet each individual character of the *sainete* is clear-cut. This is one of Ramón de la Cruz's best examples of his consummate manner of handling crowds.

The present text is based on an old manuscript in the Biblioteca Municipal of Madrid, 1-168-18. Punctuation and orthography have been modernized. The same manuscript was reproduced, though inaccurately, by Cotarelo in his *Sainetes de D. Ramón de la Cruz*, 1915.

La Pradera de San Isidro was first produced in 1766, and was first published by Durán in 1843.

San Isidro, or San Isidro Labrador, patron saint of Madrid, lived in the twelfth century. His whole life, as tiller of the soil, is supposed to have been an uninterrupted series of acts of charity and prayer. Immediately after his death he began to be revered by the people, and after many miracles had been brought about through his intercession he was canonized in 1622 by Gregory XV.

The celebrated Ermita de San Isidro del Campo is situated southwest of Madrid on the west bank of the Manzanares. Here from the fifteenth to the thirtieth of May of every year was celebrated the *romería*, or pilgrimage, largely attended by peasants from the surrounding districts. It seemed to be no longer strictly religious tradition or devotion which incited most of the pilgrims to take part in the ceremony, but rather the desire of amusement and pleasure. From the early dawn of May 15 people flocked from all parts of Madrid and its purlieus to the Pradera. Venders of victuals and wine set up their numerous stands the night before, anticipating the hunger and great thirst of the weary pilgrims. A very motley crowd it was that jostled along the Calle de Toledo and across the Puente de Toledo to the green meadow. Many of them carried their own *botas de vino*, of which they partook liberally. Their duty at the Ermita once performed, eating, drinking, dancing, and games filled their program for the day. At nightfall they returned home in merry mood, many a one having been oblivious of the ringing of the Angelus.

It is this picturesque assemblage which Ramón de la Cruz describes for us, sprinkling the picture with witty remarks and *castizo* expressions which flowed unctuously from the mouths of the people and which one heard while rambling through the animated groups camped on the green. The well-known painting of the Pradera by Goya, reproduced in this edition, was made from the adjoining heights of the Ermita. Its view stretches across the river Manzanares and embraces most of Madrid.

The present text is based on an old manuscript in the Biblioteca Municipal of Madrid, 1-168-7. Punctuation and orthography have been modernized. The same manuscript was reproduced, with slight inaccuracies, by Cotarelo in his *Sainetes de D. Ramón de la Cruz*, 1915.

Manolo. This *tragedia para reír o sainete para llorar*, as the subtitle reads, was first performed in 1769, with an *Introducción* in

dialogue form. The latter, however, was never published with the *tragedia*. *Manolo* was published in the *Teatro* (1786-1791), Volume IV; by Durán, in 1843; and in numerous separate editions.

It is a parody and satire on the pompous style and bombastic note of the imitations of French tragedy, so much in vogue among the *literati* of the day. It is a curious fact that *Manolo* was played as a *fin de fiesta*, in 1780, together with *Andrómaca*, the type of tragedy it satirizes. Briefly, the plot is as follows:

The ruffian Manolo, after spending a long term of years in various penitentiaries on the coast of Africa, returns to Madrid. He finds that his mother, *tía* Chiripa, has taken unto herself a second husband, the innkeeper, *tío* Matute. The latter has planned to join in wedlock Remilgada, a daughter of his first marriage, and Manolo. Remilgada, however, loves Mediodiente and is jealous of *la* Potajera, who is likewise obfuscated by the charms of Mediodiente. Manolo and Mediodiente engage in combat and Manolo is killed.

The chief merit of the parody lies in the contrast between the low characters and language on the one hand, the tragic tone and heroic versification on the other. It proved to be such a success that the author very shortly after produced another parody, *Inesilla la de Pinto*, a take-off on La Motte's *Inès de Castro*, and later, *Zara*, a parody of Voltaire's *Zaïre*.

The famous *manolo* of the lower classes of Madrid can best be studied in the *sainetes* of Ramón de la Cruz and the *caprichos* of Goya. The name *manolo*, according to Mesonero Romanos,¹ has no other origin than that of the celebrated character of the present *sainete*. The types so designated were usually known as *majos*, and in the nineteenth century as *chulos*. The customs of these lower classes have undergone numerous changes since the end of the eighteenth century. At that time, however, their favorite trades were those of shoemaker, innkeeper, rag dealer, butcher, and the like. The *manolo*

¹ *El antiguo Madrid*, 1861, p. 195.

wore a queue and hair net, close-fitting knee breeches, *chaputín*, silk *faja*, and a cloak, which lengthened during the course of the century and the characteristic color of which was red. The gala dress of the present-day bullfighters is very similar to that of the eighteenth-century *majos*. The *manola*, or *maja*, was known by her impudent grace, her frankness, wit, pride, and arrogance. She was usually a vender of chestnuts, oranges, or flowers, or worked in a tobacco factory. She generally wore a full skirt, called the *basquiña*, a large comb, the *peineta*, and a *mantilla* covering the head and draped over the shoulders.¹

These *manolos* and *manolas* were overtly rebellious against any foreign influence and resented deeply the invasion of French customs among the middle and upper classes. They considered themselves as representing the pure Castilian spirit and superior in stock to the middle and upper classes, who were amenable to foreign fashion in dress, manners, and speech. Ever since the beginning of the century they had ridiculed French usages and dress. By way of protest they exaggerated their own national costumes by extending the length of the cloak and the brim of the hat. But since the long cloaks favored malefactors, laws were enacted against their use. The laws, however, were not observed. As a result of this, the uprising of 1766, known as the *motín de las capas y de los sombreros*, took place.

The *manolos* inhabited the *barrios bajos*, the southern quarters of Madrid, districts known as Lavapiés, Rastro, Embajadores, etc. They lived apart, a camp hostile, as it were, to the other classes of the city. But as a result of the vicissitudes of wars and internal strife, industrial and social development, and a gradual filtering through of education and enlightenment, their barriers have little by little been broken down. Only a small part of the typical scenes and customs so admirably depicted in *La Petra y la Juana*, *Las castañeras picadas*, and *Manolo* can be witnessed today by the curious foreigner.

¹ See the reproduction in this edition of the *trajes* of Juan de la Cruz.

The present text is that of the *Teatro* (Vol. IV), with modernized orthography and punctuation.

Las castañeras picadas was first produced in 1787. It was published in the *Teatro*, Volume VII; by Durán; and separately.

The *sainete* gives a delightful picture of two *majas*, chestnut venders, who are perennially at war with each other, cheat their customers, and entertain the passers-by with songs and witty remarks. Two *petimetras* are also introduced, and the implacable enmity of the *majas* for people of the middle classes who are imbued with French taste and ape French dress and manners is a very noteworthy feature of the play.

The present text is that of the *Teatro* (Vol. VII), with changes of punctuation and modernized orthography.

La Petra y la Juana. This *sainete*, sometimes called *El casero prudente* and *La casa de Tócame-Roque*, was first produced in 1791. It was published in the *Teatro*, Volume X; by Durán; and in numerous separate editions.

The name of *Tócame-Roque* was probably taken from that of a real house which stood on the corner of Barquillo and Belén streets and was always well known for its numerous tenants. This *sainete*, considered by many to be his best, gives a graphic view of the *patio* of a typical tenement house, or *casa de vecindad*. Here the *majas* Petra and Juana display their impudence and their wit, and air their disagreements with their *majos*; the *sastres* evince their proverbial curiosity and deep-rooted propensity to talebearing; the haughty captain's wife exhibits her temper toward her recalcitrant maid. There appear the indignant lawyer who accuses the nurse of neglecting his child; the hypocritical old woman whose malicious cat makes a depredatory incursion on a neighbor's chicken and carries it off in triumph; and the prudent landlord who discovers the infidelity of his *maja* just in the nick of time.

The present text is that of the *Teatro* (Vol. X), with changes of punctuation and modernized orthography.

BIBLIOGRAPHICAL NOTE

The following works and bibliographical references are arranged according to date of publication. Discussions in general histories of Spanish literature and encyclopedia articles are not included in the list, which does not pretend to be complete.¹

I. WORKS

Teatro o colección de los saynetes y demás obras dramáticas de D. Ramón de la Cruz y Cano, entre los Arcades Larisio. Madrid, 1786-1791, ten volumes in 8vo. (Sixty-five works, forty-four of which are *sainetes*.)

Colección de sainetes tanto impresos como inéditos de D. Ramón de la Cruz, con un discurso preliminar de Don Agustín Durán, y los juicios críticos de los Sres. Martínez de la Rosa, Signorelli, Moratín y Hartzenbusch. Madrid, 1843, two volumes in 4to. (One hundred and twenty *sainetes*.)

Upon the preceding collections are based the following:

Sainetes escogidos de D. Ramón de la Cruz. Paris, 1845, one volume in 8vo. (About twenty known *sainetes*.)

Sainètes, traduits de l'espagnol et précédés d'une introduction par Antoine de Latour. Paris, 1865, one volume in 4to. (Seventeen *sainetes*.)

Sainetes escogidos de D. Ramón de la Cruz. Madrid, no date (about 1874), three volumes in 8vo. (Twenty-six *sainetes*.)

Sainetes. Colección de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros. Biblioteca Universal, Tom. XXXV (1876), in 16mo. (Nine *sainetes*.)

¹ For separate editions of *sainetes* of the eighteenth and the early nineteenth century, see Catálogo alfabético, pp. 284-432, of Cotarelo y Mori's *Don Ramón de la Cruz y sus obras*.

Teatro selecto de D. Ramón de la Cruz. Colección completa de sus mejores sainetes, precedida de una biografía por Roque Barcia. Madrid, 1882, one volume in 4to. (Seventy-three *sainetes* taken from Durán.)

Sainetes de D. Ramón de la Cruz. Barcelona, 1882, two volumes in 8vo. Has illustrations by J. Llovera and A. Lizcano and a preface by J. Feliú y Codina. (Thirty *sainetes* taken from Durán.)

D. Ramón de la Cruz, Las castañeras picadas. Refundido por Carlos Fernández Shaw. Madrid, 1898.

D. Ramón de la Cruz, Las Mahonesas; comedia inédita en un acto. Palma, estab. tip. de J. Tous, 1900.

"Hamleto, rey de Dinamarca, tragedia inédita de D. Ramón de la Cruz," in *Revista contemporánea*, Vol. CXX (1900), pp. 142-158, 273-291, 379-391, 500-512, 640-651.

Sainetes inéditos de Don Ramón de la Cruz existentes en la Biblioteca Municipal de Madrid y publicados por acuerdo del Excmo. Ayuntamiento de esta villa. Madrid, 1900. Advertencias por C. Cambronero. (Twelve *sainetes*.)

Don Ramón de la Cruz, Sainetes desconocidos (Primera Serie). Editorial Ibero-americana. Madrid and Barcelona, 1906. (Six *sainetes* taken from the preceding collection.)

F. Pérez y González, "Cuatro sainetes 'anónimos' de D. Ramón de la Cruz," in *La ilustración española y americana*, Vol. LXXXIV (1907), pp. 182-183, 191-198, 219, 315-318.

Sainetes de Don Ramón de la Cruz en su mayoría inéditos. Colección ordenada por D. Emilio Cotarelo y Mori (in Nueva Biblioteca de Autores Españoles, Vol. XXIII). Madrid, 1915. (Eighty-eight *sainetes*.)

Cinco sainetes inéditos de D. Ramón de la Cruz con otro a él atribuido. Edited by C. E. Kany, in *Revue Hispanique*, Vol. LX (1924), pp. 40-186.

Ocho sainetes inéditos de D. Ramón de la Cruz, editados según autógrafos existentes en la Biblioteca Municipal de Madrid, con notas, por C. E. Kany. University of California Publications in Modern Philology, Vol. XIII (1925), pp. 1-205.

II. BIOGRAPHY AND CRITICISM

J. E. Hartzenbusch, "Artículo crítico," in *Semanario pintoresco español*, 1841, pp. 61-64, 71-72.

A. Ferrer del Río, "D. Ramón de la Cruz," in *Semanario pintoresco español*, 1856, pp. 3-4.

B. Pérez Galdós, "Don Ramón de la Cruz y su época," in *Revista de España*, Vol. XVII (1870), pp. 200-227, and Vol. XVIII (1871), pp. 27-52.

A. Ortiz de Pinedo, "Don Ramón de la Cruz," in *La ilustración española y americana*, 1879, I, pp. 162-163, 202-203, 219-222.

J. Olmedilla y Puig, "Tributo de consideración al escritor popular D. Ramón de la Cruz," in *La ilustración española y americana*, Vol. XXXV (1886), p. 171.

Don Ramón de la Cruz y sus obras. Ensayo biográfico y bibliográfico por E. Cotarelo y Mori. Madrid, 1899. (The best study we have of Ramón de la Cruz. It supersedes all previous biographies and studies.)

Inauguración del monumento a los saineteros madrileños Don Ramón de la Cruz y Don Ricardo de la Vega y compositores de música popular D. Francisco Asenjo Barbieri y D. Federico Chueca ante la Serma. Sra. Infanta Doña Isabel de Borbón en representación de S. M. el Rey Don Alfonso XIII el día 27 de junio de 1913. Madrid, 1913.

A. Hamilton, "Ramón de la Cruz's Debt to Molière," in *Hispania*, Vol. IV (1921), pp. 101-113.

G. Cirot, "Une des imitations de Molière par Ramón de la Cruz," in *Revue de Littérature Comparée*, Paris, July-September, 1923, pp. 422-426.

FIVE SAINETES OF RAMÓN
DE LA CRUZ

LA PLAZA MAYOR

PARA LA COMPAÑÍA DE NICOLÁS DE LA CALLE

LA PLAZA MAYOR

El teatro de calle o selva

Salen PONCE y EUSEBIO, de capas y sombreros, con peluquines, cada uno por su lado, y el primero se pasa de largo

EUSEBIO

Digo, amigo don Alonso,
pues ¿cómo de esa manera
pasáis sin decir palabra?

PONCE

Perdonad la inadvertencia
de no haberos conocido.

5

EUSEBIO

Sin duda lleváis la idea
preocupada.

PONCE

No, por cierto ;
antes, como no hay comedias,
pensando iba en qué pasar
la tarde.

EUSEBIO

¡Gentil simpleza !

10

Hombre, pues ¿hay tarde alguna
tan divertida como ésta,
yendo a la Plaza Mayor?

PONCE

Así es ; si por vos no fuera
me perdía ese buen rato. 15

EUSEBIO

El modo de que lo sea
es que vamos los dos juntos
a observar lo que allí entra
y sale, y reírnos de todo.

PONCE

Como algún lance no venga
rodado, en que sea preciso
que aflojemos las pesetas
y se rían de nosotros ;
que los que van a la feria
no siempre dichosos vuelven. 20 25

EUSEBIO

Hombre, ¿ quién se divirtiera
en el mundo si pensase
primero las contingencias ?
Vamos allá.

PONCE

Deteneos,
que viene allí la Teresa,
que sirve ■ vuestra vecina ;
la diremos dos chufletas
al paso. 30

EUSEBIO

¡ Dejadme a mí,
veréis qué rato de fiesta !



Criada

Sale la CRIADA de basquiña y mantilla, muy de prisa

CRIADA

¿ Saben ustedes qué hora es ? 35

EUSEBIO

¿ A dónde vas tan de prisa,
Teresa ?

CRIADA

Hacia la Plaza,
a dar corriendo dos vueltas,
y ver qué hay allí de bueno ;
que pedí sólo licencia 40
a mi ama por un instante,
para llegarme a una tienda
a comprar una camisa,
y fuí a una diligencia
primero junto al Hospicio ; 45
después a ver una vieja,
que ha solido procurarme
más de cuatro conveniencias
y vive en el Lavapiés.
Desde allí fuí a la puerta 50
de Toledo a dar las pascuas
a un ama, porque me diera
algo, y había salido ;
pero el amo, que me aprecia,
me ha regalado tres libras 55
de chocolate, unas velas
de cera, dos pesos gordos
y una caja de jalea.

EUSEBIO

¿ Eh ? ¡ No se ha perdido el viaje !

PONCE

La verdad, ¿y en qué se piensa
emplear ese dinerillo? 60

CRIADA

En unos guantes de seda
blancos, y si encuentro al paso
algún retal de griseta
de color de oro, pues los 65
mauleros están tan cerca,
haré zapatos de moda.

PONCE

Pues di, muchacha, ¿no fuera
mejor comprar dos camisas?

CRIADA

En teniendo dos con buenas 70
mangas, para quita y pon,
está de más la tercera.
Tenga una mujer buen guante,
buen zapato, buena media,
mantilla limpia y basquiña 75
bien plegada y algo hueca,
que en la calle sólo luce
lo que se ve por de fuera.

LOS DOS

Dice bien.

CRIADA

Adiós, señores,
que no quiero que me vea 80
ese estudiante.

EUSEBIO

Pues marcha,
y allá junto al peso espera,
que tenemos que decirte.

CRIADA

Como ustedes presto vengan,
bien está. (Vase.)

LOS DOS

No tardaremos. 85

EUSEBIO

¡ La muchacha es linda pieza !

PONCE

¡ No es mala la que se sigue !

Sale PEGOTE hablando entre sí

PEGOTE

¡ Que haya quien se dé a las letras
y no se dé a los arbitrios,
sabiendo cuánto granjea 90
más que aquél, porque merece,
el otro porque se ingenia !
Para el infeliz no hay Pascua ;
para el feliz no hay Cuaresma.
Con memoriales, al rico 95
la gula ofrece hoy mil mesas,
y al memorial de los pobres
aun los desperdicios niega.
Mil ruines comen en plata,
mil nobles en Talavera ; 100
los agentes visten de oro,
los ministros de bayeta.

En manguitos y sombreros
todas las plumas se emplean,
y así andan tantos y tantas 105
que las merecen, sin ellas.
A un hombre ¿de qué le sirve
el tener buena cabeza,
si no tiene buenos brazos
para poder echar piernas? 110
Pero, por fin, éstas son
cosas del mundo, ¡paciencia!
Vámonos hacia la Plaza
a satisfacer en ella
el hambre de olfato y vista, 115
ya que el gusto lo carezca. (Vase.)

Sale la MAJA con el MAJO. atravesando

MAJA

A la vuelta pasaremos
por en casa de la Petra,
porque vaya a acompañarnos.

MAJO

Hablaremos a la vuelta. 120

MAJA

No te olvides de comprar
las pasas.

MAJO

Aunque no tengas
buena memoria, no importa :
si alguna vez no te acuerdas
de andar el camino, yo 125
te arrimaré las espuelas.

MAJA

Oyes, me dijo la Alfonsa
 llamásemos a su reja
 cuando vamos a la misa
 del Gallo.

MAJO

Sea enhorabuena ; 130
 y yo no dudo que tú,
 como mujer tan atenta,
 dirías que sí.

MAJA

Claro está :
 suponiendo tu licencia.

MAJO

¡ Cómo esas suposiciones 135
 tienes tú que me degüellan !
 Pero es el día que es,
 y basta.

MAJA

Pero hijo . . .

MAJO

Arrea ;
 vamos en paz a la Plaza
 a comprar cuatro miserias 140
 para colación, que luego
 se ajustarán esas cuentas. (*Vanse.*)

PONCE

¿ Usted no ve qué figuras
 pasan ?

EUSEBIO

En tarde como ésta
 cada paso es un asunto 145
 para hacer una comedia.

Sale CALDERÓN de capa y gorro, seguido de un esportillero

MOZO 1º

Ya llevamos cuatro viajes.

CALDERÓN

Y llevaremos cuarenta
si no cargas de una vez
con toda la Plaza auestas ; 150
porque mi mujer parece
que piensa dar una mesa
de cien cubiertos, según
las prevenciones ordena.

PONCE

Eso me parece bien, 155
señor don Antonio.

CALDERÓN

Éstas

son pensiones de casado,
amigos, y aunque molestas,
hay ciertas costumbres que
se han de observar a la letra. 160
Mi mujer conoce todo
el nervio de la etiqueta,
y sabe que a la tertulia
que todo el año frecuenta
una casa, se le da 165
de cenar la Nochebuena
y mañana de comer.
Yo en unas cosas como éstas
no gusto de quedar mal ;
y así por mi mano misma 170
siempre hago las prevenciones.

Mandad, que antes que anochezca
 quizá tendré que volver
 por alguna bagatela. (Vase.)

EUSEBIO

¿Qué renta tiene este hombre? 175

PONCE

Poca ; pero aunque tuviera
 mucha, el que llena en la Plaza
 esta tarde cuatro espuertas,
 y a su tertulia le da
 un baile en Carnestolendas, 180
 con lo que le sobra este año
 no hará el que viene la fiesta.

Sale la BEATA con una NIÑA

BEATA

¡ Quién te dijera, doña Ana
 de Zápalos, cuando eras
 el asombro de la corte 185
 por tu pico y tu belleza,
 llegara tiempo en que tú,
 con todas tus reverendas,
 a pie, con poco dinero
 y manto prestado, fueras 190
 por escarola a la Plaza !
 El consuelo que me queda
 es que mientras que lo tuve,
 en músicas y meriendas
 se esparramó alegremente, 195
 y no hay quien quitarme pueda
 lo holgado.

NIÑA

Cómpreme usted,
madre, una libra de peras.

BEATA

Eso me lo has de decir
solamente cuando veas 200
que estoy parada con gentes ;
y si acaso no nos ruegan,
llora y grita.

NIÑA

Es que tengo hambre,
y el hambre no tiene espera.

BEATA

¡ Quién te dijera, doña Ana 205
de Zápalos, que las mismas
amigas que rellenaron
los buches y faltriqueras
a tu costa, en tales días,
hoy con la puerta te dieran 210
en los ojos ! ¡ Qué mal hace,
quien, sin saber dónde, siembra !

NIÑA

Madre, ¿ a quién he de pedir
el aguinaldo ?

BEATA

Al que veas
que se para con nosotras. (Vanse.) 215

PONCE

Digo. ¿ Conoce usted a aquélla ?

EUSEBIO

Sí, pero tal está, que
es milagro conocerla.

PONCE

Hombre, vamos a la Plaza.

EUSEBIO

Dejad, a ver quién es esta
que viene.

220

Salen la PETIMETRA de mantilla, y PETIMETRE de capa de usía

PETIMETRA

Es una locura
que usted a la Plaza venga
conmigo : bastaba el paje.

PETIMETRE

Quedó limpiando las mesas,
señora ; además que yo
sólo con dar media vuelta
a la Plaza me impondré
de todo cuanto hay en ella.

225

PETIMETRA

¡ Por Dios, que me dejéis bien !

PETIMETRE

El modo de que eso sea
es decir a don Antonio
no empiece con las fachendas
de marido ; que me deje
a mí y a las cocineras.

230

PETIMETRA

¡ Oh ! Él no se meterá en nada,
como usted se lo prevenga.

235

PETIMETRE

Y luego, ¡ si no lo entiende !
¡ Tres o cuatro viajes lleva
hechos, y faltan mil cosas !

PETIMETRA

Ya le he dicho que volviera
al instante con el mozo.

240

PETIMETRE

¡ Ya veréis qué bien dispuestas
ensaladas ! Cuatro veces
os he de cubrir la mesa.

(Vanse.)

PONCE

Ésta es la mujer de aquel
que antes pasó.

245

EUSEBIO

¿ Y la corteja
este otro ?

PONCE

Pues ¿ quién lo duda ?
Y apuesto a que hace la cena
él por su mano, la sirve,
y después los platos friega.

250

LOS DOS

Vamos tras ellos, que el rato
es lástima que se pierda.

(Vanse.)

Descúbrese la Plaza en la conformidad prevenida, y cantan

CORO

Al jardín opulento del gusto,
donde ofrece sus frutos la tierra,
donde el aire tributa sus aves,

255

y donde se sacian las mismas ideas,
 en carnes, en frutas,
 en dulces y hierbas,
 lleguen, lleguen, lleguen,
 vengan, vengan, vengan, 260
 pródigos, tacaños, prudentes, golosos,
 pues hay para todos comercio en la feria.

UNAS

| Coliflores y apios !

OTRAS

¡ Cascajo y camuesas !

CAMPANO

¿ Quién un pavo compra ? 265

NISO

¡ Turrón y jalea !

CIEGOS

| A los villancicos,
 que ya pocos quedan !

CORONADO

Lleguen, lleguen, lleguen, etc.

Sale la CRIADA y llega al MAULERO

CRIADA

¿ Tiene usted, aunque usted perdone,
 algún pedazo de tela
 de color de oro encendido ? 270

MAULERO

| Aquí lo tiene usted, perla !

CRIADA

¿ Y cuánto vale ?

MAULERO

Por ser
para usted, cuatro pesetas. 275

CRIADA

¡ Qué caro ! ¿ Quiere usted dos ? (*Hablan.*)

Sale ALGUACIL

ALGUACIL

¡ Dios guarde a ustedes, mis reinas !

JOAQUINA

A la orden, señor menistro.
¿ Tiene usted en la faltriquera
algún pañuelo de sobra ? 280

ALGUACIL

Aunque sea media docena,
traigo al servicio de usted.

JOAQUINA

Perdone usted la llaneza,
y tome estas dos lombardas.

ALGUACIL

¿ Y cuánto he de dar por ellas ? 285

JOAQUINA

Ya están pagadas.

ALGUACIL

¡ Que viva !

JOAQUINA

¡ Cuidado con la Quiteria,
que es una buena muchacha,
y es lástima que se pierda
por lo que otras no se pierden ! 290

ALGUACIL

Si la parte no pidiera,
ya lo hubiéramos compuesto ;
mas se hará lo que se pueda.
¿ Coliflores hay muy pocas ?

JOAQUINA

Nadie las tiene tan buenas
como la Olalla.

295

MARIQUITA

(*Seria.*) Por tales
las he pagado en la huerta.

ALGUACIL

¿ Y a cómo valen ?

MARIQUITA

A duro.

ALGUACIL

¡ Muy duras están !

MARIQUITA

Cocellas

bien y pagallas mejor,
estarán al comer tiernas.

300

ALGUACIL

¡ Qué blancas !

MARIQUITA

Como la leche.

ALGUACIL

Y grandes.

MARIQUITA

Las manos secas.

(*Le sacude.*)

ALGUACIL

Hoy está de mal humor.

MARIQUITA

No tal : es una advertencia,
porque hay cosas que se ponen
lacias si se manosean.

305

(Vase el ministro a otro lado.)

CRIADA

¿ Quiere usted los nueve reales ?
Si no, adiós, que en cualquier tienda
se hallan zapatos a pares.

310

MAULERO

Lo último es las tres pesetas.

CRIADA

No doy más.

MAULERO

Venga usted aquí.

CRIADA

Prestito, que estoy de priesa.

JOAQUINA

¡ Que no dieses al menistro
una coliflor siquiera !
Mujer, ¡ qué mal genio tienes !

315

MARIQUITA

Como hay Dios, ¡ lástima fuera !
¡ y llevársela a su casa !
¡ Mira tú que cuatro piezas
de a ocho le debo ! Además,
que el que regala su hacienda
no ha menester mayordomo.

320

Sale ANTOÑUELO de hortera, con unas lechugas

ANTOÑUELO

¡ Señora Olalla !

MARIQUITA

¡ Anda fuera !

¡ Cuidado que me amedrentan
a mí menistros !

ANTOÑUELO

Señora

325

Olalla, que estoy de priesa.

MARIQUITA

Prestito y en plata.

ANTOÑUELO

Dice

mi ama que ¿ con qué conciencia
da usted tan pocas lechugas
por dos cuartos ? Que son éstas
malas, y quiere cogollos
apretados, o me vuelva
usted el dinero.

330

MARIQUITA

Muchachas,

¿ habéis oído la arenga
de este parroquiano ? Dile
a tu ama, que con la misma
que ella dos doblones de a ocho,
gano yo acá dos pesetas,
y que por poco dinero
no me dan a mí en su tienda
mucho y bueno.

335

340

ANTOÑUELO

Vaya usted
y díglele lo que quiera,
y déme a mí mis dos cuartos.

MARIQUITA

Tómalo.

ANTOÑUELO

Venga otra pieza
mejor.

MARIQUITA

¿Cuánto va que te
agarro de la talega
y llegas volando a casa?

345

ANTOÑUELO

¡ Como yo agarre una piedra ! . . .

Van paseando las figuras que salieron en la introducción, y deben proporcionar sus diálogos cuando estén delante

NISO

¡ Turrón bueno de Alicante !

PORTUGUESA

¡ Mocitos, a mis camuesas !

350

MÉNDEZ

¡ Al cascajo, que se acaba !

CAMPANO

¡ Al pavo de arroba y media !

RAFAEL

¿ Quién llama al mozo ?

CIEGOS

¡ A dos cuartos
se venden las coplas nuevas !

MAJA

¿ Conque en efecto, Manolo, 355
 te has encerrado en el tema
 de que hemos de estar solitos
 a cenar ?

MAJO

Es conveniencia
 del bolsillo y la salud.
 Mira : se pone la mesa 360
 con lo poco o mucho que hay,
 y arrimamos dos silletas,
 yo enfrente de ti, y tú enfrente
 de mí : a este lado la vela,
 la salvilla a este otro lado ; 365
 en el suelo las botellas,
 y va trayendo la moza
 la vianda ; se conversa
 un rato, se bebe siempre
 que los gazzates se secan, 370
 o se atraviesa el bocado ;
 si empalagan las menestras,
 a la izquierda está la fruta,
 y el cascajo a la derecha ;
 se hace boca al hipocrás, 375
 y sin voces ni etiquetas
 cenamos como señores.
 Si quieres de esta manera,
 lo dicho dicho ; y si no,
 por seis u ocho callejuelas 380
 tiene salida la Plaza :
 múdate por una de ellas,

y larga vida, que yo
no gusto de bromas, Pepa. (Pasan.)

PEGOTE

¡ Por las nubes está todo ! 385
Hombre veo que se deja
cien reales, y él solo puede
cenarse lo que se lleva.
Mas don Alonso, mi amigo,
viene ; veamos si pega, 390
y me convida . . . ¡ Señor ! . . .

PONCE

Estoy a vuestra obediencia,
amigo.

PEGOTE

¿ Y dónde esta noche
celebráis la Nochebuena ?

PONCE

En casa.

PEGOTE

Eso me parece. 395
Me han convidado en diversas
partes, mas de cumplimiento ;
y yo sólo apeteciera
cenar con un par de amigos.

PONCE

Pensáis con mucha prudencia. 400

EUSEBIO

(*Aparte.*) Despedíos de ese pelmazo,
que he visto allí la Teresa.

PONCE

Señor licenciado, adiós,
que vamos algo de priesa.

PEGOTE

Ésta no pegó : apelemos
a otros lances, y ¡ paciencia ! 405

ALGUACIL

¿ Qué hay, Antoñita ?

PORTUGUESA

¿ Por qué
no ha venido usted por peras,
señor don Lesmes, que aquí
le tengo a usted dos docenas 410
apartadas ? Envíe usted
el mozo.

ALGUACIL

Esa friolera
aquí cabe en un pañuelo.

BEATA

¿ Quién te dijera, doña Ana
de Zápalos, que anduvieras, 415
día en que desperdiciaste
tanto, sin tener apenas
colación para esta noche ?
Mas con aquella frutera
está mi vecino. ¿ A cómo 420
se venden las esperiegas ?

ALGUACIL

¿ Señora doña Ana, usted
por aquí ?

BEATA

Para que viera
la niña esta profusión,

salí un poco, y no me deja
porque algo la compre.

425

NIÑA

Madre,

yo quiero cascajo.

ALGUACIL

¡ Ea !

¿ y a dónde le has de llevar ?

BEATA

Lo que basta para ella,
si usted nos hace favor,
cabe aquí en la faltriguera.

430

ALGUACIL

Pues échele a su merced
lo que ajuste de mi cuenta,
y a los pies de usted, que voy
a hacer una diligencia. (Se retira.)

435

MÉNDEZ

¡ Esta mujer, por bolsillos
debe de traer dos maletas !

PETIMETRA

Mientras parece mi Antonio,
nada de vista se pierda
de lo que haya de llevar.

440

PETIMETRE

Allí tenemos muy bellas
coliflores.

PEGOTE

Pensando iba
en que el tiempo me franquea

la ocasión de visitaros ;
 pero como hay la etiqueta . 445
 de no ir sin ser del convite,
 permitid que lo suspenda
 hasta mañana.

PETIMETRA

U esotro ;
 que vos de todas maneras
 tenéis conmigo cumplido : 450
 quedad con Dios.

PETIMETRE

¡ Bravo pelma
 se nos quería encajar !

PEGOTE

Yo no sé cómo se ingenian
 otros que visten y comen
 en Madrid a costa ajena. 455

ANTOÑUELO

¡ Lo que hay que ver en la Plaza !

CIEGO 1º

Ahora hay mucha gente ; templa.

CIEGO 2º

Muchachos, a divertirse
 por poco dinero : atiendan.

*Cantan una copla de una jácara nueva que han sacado los ciegos
 al aguinaldo, y será más conocida. Sale MERCADER, y le pega de
 pescozones al chico*

MERCADER

¿ Oyes, hijo de la cabra, 460
me dejas solo en la tienda,
y te estás embelesado ?

ANTOÑUELO

¿ Y usted a mí por qué me pega ? (*Llorando.*)
¿ Y quién es usted para eso ?
¡ Pues si yo se lo dijera 465
a mi primo, el de la calle
de las Postas . . . !

MERCADER

¡ Anda, buena
alhaja !

ANTOÑUELO

Estése usted quieto,
u le rompo la cabeza
de un cantazo.

MERCADER

¡ Ya verás 470
en casa la que te espera !

(*Se entran a golpes.*)

EUSEBIO

¿ Teresa, dónde has andado ?

CRIADA

Por la Plaza : dando vueltas
en busca de ustedes.

PONCE

¡ Vaya !

¿ quieres ir a la comedia 475
mañana ?

CRIADA

¿ Pues por qué no ?

EUSEBIO

Pero ¿te darán licencia?

CRIADA

Si no, me la tomaré
con mucho modo : por fuerza
he de ir a misa mañana,
me estaré dos horas, pega
mi ama conmigo, y entonces
la digo dos desvergüenzas,
y me despide.

480

PONCE

Pero eso
es perder la conveniencia.

485

CRIADA

¡Mira qué tacha ! Nosotras,
por ahora, Carnestolendas,
Semana Santa, y aquellos
quince días de la feria,
en no estando en una casa
donde nos den mucha suelta,
nos la tomamos. ¡Agur !
Y mañana a la una y media
estoy allá.

490

(Vase.)

EUSEBIO

Bien está.

PONCE

Esta noche al amo de ésta
no le queda en el vasar
un títere con cabeza.

495

ALGUACIL

¡ Cuidado que ese turrón
con exceso no se venda !

NISO

No, señor ; yo juego limpio.

500

ALGUACIL

¿ Le tiene usted de canela ?

NISO

Pero muy rico.

ALGUACIL

¿ Y a cómo ?

NISO

Llevad primero la muestra. (*Al pañuelo.*)

PONCE

¿ Mi señora doña Ana, de adónde
se viene ahora ?

BEATA

De una iglesia, 505
de rezar por mi difunto.

NIÑA

¿ No me da usted una peseta
de aguinaldo ? (*Aparte la NIÑA recio.*)

EUSEBIO

Sí, hija mía.

BEATA

¡ Muchacha ! ¡ Qué desvergüenza !
Perdone usted, caballero.
Dácala aquí, no la pierdas.

510

PONCE

¿Gusta usted de algo?

BEATA

A comprar
iba un manojo de acelgas.

PONCE

Lleve usted para ensaladas,
señora, y no se detenga.

515

RAFAEL

¿Quiere mozo?

BEATA

No, hijo mío,
que para una friolera
con el bolsillo me basta. (*Échanla verduras.*)

JOAQUINA

¿Son bolsillos u maletas?

Salen CALDERÓN y el mozo

CALDERÓN

Sígueme, a ver dónde está
mi mujer, que no quisiera
desazonarla por poco.

520

PEGOTE

A madama he visto buena : (*Llega.*)
y como sé que esta noche
tenéis grande francachela,
la he dicho que no me espere.

525

CALDERÓN

Y lo pensáis con prudencia.

PEGOTE

¡ Malo !

(Aparte.)

CALDERÓN

Y yo hiciera lo propio,
siirme de casa pudiera.
¡ Agur !

PEGOTE

¡ Con la colorada ! 530
Esto es ser pobre, ¡ paciencia !

MARIQUITA

No pase usía de largo
si quiere una cosa buena,
señorita.

PETIMETRA

¡ Y decía el otro
que eran hoy todas pequeñas 535
las coliflores que había !

PETIMETRE

Usted, señora, me crea ;
los maridos siempre compran
lo más barato que encuentran.

MARIQUITA

Vaya, ¿ cuántas quiere usía ? 540

PETIMETRA

No soy ninguna marquesa,
hija.

MARIQUITA

No hay nada perdido,
señora, y haga usted cuenta
de que, como dijo el otro,

más vale pecar de atenta
la gente. Digo, señor,
¿escojo media docena? 545

PETIMETRE

Vaya, mientras viene el mozo.

Las apartan ínterin juegan las otras figuras

MAJA

Si quisieses que subieran
las vecinas, ya que está 550
encordada la vihuela,
después de hacer colación,
se bailaran cuatro vueltas.

MAJO

¡Qué gana tienes tú de una . . . !
Sabes que si se perdiera 555
la formalidad, se hallara
en mí. Ya veces diversas
te he dicho que yo no gusto
de bromas, y tú más terca ;
pues no te fíes, que ver 560
que hoy me domina la flema,
que los humores circulan,
que si la cólera entra . . .
¡que sé yo ! Lo dicho dicho :
poca gente, buena cena, 565
mejor vino y paz incorda.
Si quieres de esta manera,
tan amigos, y si no,
por seis u ocho callejuelas
tiene salida la Plaza ; 570

múate por una de ellas
y larga vida, que yo
no gasto más broma, Pepa. *(Pasan.)*

BEATA

En tiempo que era soltero
este don Antonio, era 575
mi tertuliano; he de ver
si de aquel tiempo se acuerda. *(Aparte.)*
Adiós, señor don Antonio.

CALDERÓN

¡Madama! ¿Venís vos mesma
a hacer vuestra prevención? 580

BEATA

De hacer una diligencia
que a vos solo la fiara, *(Llorosa.)*
y eso con harta vergüenza.
¿Sabe usted quién será empeño . . . ?

CAMPANO

Señores, arroba y media 585
tiene, y le doy bien barato
por irme antes que anochezca.

BEATA

¿Cuánto queréis?

CAMPANO

Veinte reales.

BEATA

¡Ay, hijo! Es mucha moneda
para una pobre.

CALDERÓN

Por eso
no se quedara, si hubiera
quien os le llevara.

590

BEATA

Aquí
cabe en esta faltriquera.

NIÑA

¡ Qué lindo pájaro, madre !

BEATA

¡ Mil gracias !

(*Vanse.*)

CALDERÓN

¡ Linda postema !

595

PEGOTE

¡ La tarde se va pasando,
y no encuentro uno siquiera
que me convide a cenar !

¿ Y en una noche como ésta
no he de llenar el jergón ?

600

Eso niego, que para estas
ocasiones es la maña,
ya que no vale la ciencia ;
que *intellectus apretatus*,
dijo un sabio allá en Consuegra.

605

PETIMETRE

¿ Y cuánto valen las seis ?

MARIQUITA

Mire usted, para la mesa
de un duque me las acaban
de pagar a tres pesetas ;

dé usted a diez reales, que tengo
ya gana de salir de ellas.

610

PETIMETRE

¡ Jesús, mujer !

MARIQUITA

¡ Jesús, hombre,
y qué sangre tan ligera !

¡ Quien de tan poco se espanta
no es bueno para la guerra !

615

PETIMETRA

A tres reales.

PETIMETRE

Y aun es mucho.

JOAQUINA

¡ Querrán los señores berzas ?
Vengan usías, que aquí
las hay malas a peseta.

PETIMETRA

No sean desvergonzadas
las cochinas, y agradezcan
a que soy quien soy.

620

MARIQUITA

¡ Que suelten
ese reloj, y que enciendan
las luminarias, que pasa
por la Plaza su excelencia !

625

JOAQUINA

¡ Que si quieres coliflor ;
y puede ser que esté hecha
a cenar sopas de gato !

CALDERÓN

¿Qué, esto es cosa de pendiencia?

PETIMETRA

| Si tú supieras comprar 630
mejor, no me sucediera
esto a mí!

CALDERÓN

Pues ¿qué te falta?

PETIMETRE

Yo por ver si se sosiega,
la llevo a casa; usté ajuste
y llévase una docena 635
de coliflores, diez frascos
de rosoli, diez botellas
de Frontiñán, cuatro libras
de anises y seis de almendras
de garapiña, un barril 640
de anchovas, cuatro cubetas
de alcaparrón y aceitunas,
y quedará de mi cuenta
que madama se sosiegue
y esté con gusto a la mesa. 645

PETIMETRA

¡ Cuenta con lo que te han dicho,
que lo has de ver si lo yerras! (Vanse.)

CALDERÓN

¡ El demonio del cortejo,
como no paga, receta!
El favor que me ha de hacer 650
usted, señor don Fachenda,

es dar más y mandar menos,
o por cualquiera de estas
calles puede usted marchar,
que en mi casa no gobierna
nadie sino yo.

655

PETIMETRA

| Pero hombre! . . .

CALDERÓN

¡ Pero mujer ! No hay respuesta :
tú conmigo, y usted alón.

PONCE

Don Antonio, ¿ qué os altera ?

CALDERÓN

Cosas de un casado que
por su mujer se gobierna.

660

(Vase.)

PETIMETRE

Beso vuestros pies, señora ;
don Antonio, mandad. (Esta
noche estoy descortejado,
sin cenar y sin pesetas.)

(Vase.)

665

Salen el MERCADER *y* ANTOÑUELO

ANTOÑUELO

¡ Ay, que me mata !

MERCADER

¡ Bribón !

Yo haré que te echen a Ceuta
por ladrón.

TODOS

¿ Qué es esto ?

ANTOÑUELO

¡ Ay !

MERCADER

Que a un revolver de cabeza
me ha pillado este bribón
del cajón ocho pesetas.

670

ANTOÑUELO

Señor, son para turrón.

MERCADER

Para curarte la brecha
que te he de hacer en los cascos.

TODOS

Dejadle.

ANTOÑUELO

¡ Ay madre !

TODOS

¡ Pendencia ! 675

¡ La guardia !

PEGOTE

Ahora es ocasión,
mientras allí anda la gresca.

Mientras la bulla, va PEGOTE *quitando lo que pueda*

NISO

¡ Ay, que me roban ! ¡ Ladrones !

ALGUACIL

Ténganse : ¿ qué bulla es ésta ?

NISO

Siga usted a aquel estudiante.
Que me ha robado mi hacienda.

680

MÉNDEZ

A mí me lleva la fruta.

ALGUACIL

¡ Voy tras él, y si le agarro,
por la calle de Carretas
ha de salir, vive Dios !

(*Vase.*) 685

MARIQUITA

Por defender al hortera
ha sido esto.

TODOS

Pues ¡ a él !
Que lo paguen sus orejas.

ANTOÑUELO

¡ Ay que me matan !

MERCADER

Dejadle,
que él soltará las pesetas 690
o le ha de llevar el diablo.
Y pues no puede esta idea
aspirar a concluirse,
discreto auditorio, resta . . .

TODOS

Que por sainete del tiempo 695
algún indulto merezca.

LA PRADERA DE SAN ISIDRO

LA PRADERA DE SAN ISIDRO

Empieza en la fachada o salón cortísimo

Sale CHINICA, de militar, con redecilla y un espejito mirándose

CHINICA

¡Hola ! ¡ pardiez, que me está
mejor la cofia encarnada
que el peluquín, y no pesa
un adarme ! ¡ Fiera carga
es para un mísero paje 5
peluquín por la mañana,
peluquín al medio día,
la tarde y la noche larga
peluquín, y peluquín
cuando tal vez se levanta 10
a media noche, porque
le ha dado un soponcio al ama !
¡ San Isidro de mi vida,
esta tarde, ante tu santa
ermita, te he de hacer voto 15
de llevarte, si me sacas
del triste oficio de paje,
un paje de cera blanca !

Sale MARIQUITA

MARIQUITA

¿ Oyes, pajuncio ?

CHINICA

Usted mande,
sirvienta.

MARIQUITA

De mala gana, 20
te mando yo a ti ; pero es
preciso, porque me traigas
dos cuartos de harina y dos
de alfileres.

CHINICA

¿ Eso es para 25
componerte ? La verdad.

MARIQUITA

Para lo que me da gana.
¿ Eso qué te importa a ti ?

CHINICA

Es que si te pones guapa
tan sólo con la intención
de lucir dentro de casa, 30
aquí estoy yo ; pero si es
para estarte a la ventana
o lucirlo en otra parte,
el que lo ha de ver que vaya
por ello.

MARIQUITA

¿ No sabes que 35
tengo licencia de mi ama
yo para ir a San Isidro ?

CHINICA

También me la tiene dada
a mí el amo.

MARIQUITA

De ese modo
es regular que no salga
su merced, y que se quede
de guardián. 40

CHINICA

Si eso llegara
a suceder, tú no ignoras,
mujer, que la única gracia
que suele tener un paje
es cortejar a madamas. 45

MARIQUITA

Siquiera por no irme sola
te permitiré que vayas
conmigo.

CHINICA

¿Y no, si tuvieras
otro?

CHINICA saca el bolsillo

MARIQUITA

Entonces lo pensara. 50
¿Qué vas a ver?

CHINICA

El estado
en que tengo la mesada
de los tristes veinticinco
reales. Si yo los gastara
con juicio, estamos a quince
hoy, doce y medio quedaban. 55
¡Hola, hola! ¡no estamos mal,

que hay siete reales de plata
y mucho vellón! Lo que es
para refresco y naranjas, 60
puedo dejarte servida.

MARIQUITA

Deja a ver si se levanta
el amo, qué es lo que dice,
que aun puede ser que no salgan 65
las cuentas como se ajustan.

CHINICA

En el reloj de la sala
¿qué hora era cuando saliste?

MARIQUITA

Las tres y media muy dadas.

CHINICA

¡Hoy que tenemos que hacer
ha tomado siesta larga 70
el amo, y el día que uno
la duerme, luego le llaman!

MARIQUITA

¿Quieres ver qué presto le hago
despertar?

CHINICA

¡Que no pasara
una tropa de tambores 75
ahora por la calle!

MARIQUITA

Traza
hay mejor que ésa.

CHINICA

¿Cuál es?

MARIQUITA

Disparar yo mi garganta,
y cantar como que acaso
de que duerme descuidada
estuve.

80

CHINICA

Bien dices ; y
canta recio, ya que cantas.

MARIQUITA

Verás qué ruido armo con
mis seguidillas gitanas.

*Canta las seguidillas, y luego sale NICOLÁS, esperezándose,
en cuerpo, como de casa*

NICOLÁS

¡ Que no has de tener un poco
de miramiento, muchacha !

85

¡ Sabes que estoy recogido,
y mueves una algazara
y unos gritos que pudieran
oírse desde la Plaza !

90

¡ Ciertó que es muy lindo modo !

CHINICA

Yo diciéndoselo estaba
ahora ; pero ella es así.

NICOLÁS

Anda, que tan buena alhaja
eres tú como ella.

CHINICA

¿ Sí ?

95

Pues crea usted que me agrada
la comparación, porque
ésta vale mucha plata.

NICOLÁS

¡ Buen par de mozos sois ambos !
Anda, ve, tráeme la capa,
el sombrero y espadín.

100

CHINICA

¡ Adiós con la colorada !
¡ Mi gozo en el pozo !

(Vase.)

MARIQUITA

Pues
que ¿ va usted fuera de casa ?

NICOLÁS

Sí ; voy a dar un paseo
por ahí, a que se me esparza
la cabeza.

105

MARIQUITA

Pues, señor,
a mí me ha dado mi ama
licencia por esta tarde
para ir con una paisana
a San Isidro.

110

NICOLÁS

Pues ve,
que la casa bien guardada
queda quedándose el paje.

Sale CHINICA

CHINICA

Aquí están capote, espada
y sombrero.

NICOLÁS

Oyes, Cirilo,

115

¿a qué hora mandó que vayas
tu ama por ella?

CHINICA

A ninguna;

antes dijo esta mañana
su merced cuando salió,
que es regular que la traigan
en el mismo coche que
va con las otras madamas
a paseo.

120

NICOLÁS

Pues supuesto

que por hoy no la haces falta,
quédate en casa, y cuidado
que cierres bien y no abras
a nadie.

125

CHINICA

¿Usted no se acuerda
de que ya me tiene dada
licencia de ir a bureo?

NICOLÁS

No puede ser, que Juliana
ha de salir.

130

CHINICA

Yo también.

NICOLÁS

Eso de que los dos salgan
no puede ser.

CHINICA

Pues, señor,
que se quede la criada.

MARIQUITA

Señor, que se quede el paje. 135

NICOLÁS

Esas cuentas ajustadlas
entre vosotros, con tal
de que quede asegurada
la casa con uno ; y cuenta
que lo que mando se haga. (*Vase.*) 140

CHINICA

Vaya usted con Dios. Y ahora,
¿quién ha de ganar la instancia,
tú o yo ?

MARIQUITA

¿Quién pregunta eso
mirando que tengo faldas ?

CHINICA

También tú debes mirar
a que yo nací con barbas. 145

MARIQUITA

Eso es nacer desde luego
hombre.

CHINICA

¡ No andemos en chanzas !

MARIQUITA

¡ Bien está, verás qué sería
me visto y cojo la rauta ! 150

CHINICA

Aguárdate, que ahora mismo
me ha ocurrido una idea rara
con que quedemos iguales.

MARIQUITA

¿Cuál es ?

CHINICA

Quedarnos en casa
los dos contándonos cuentos 155
y a la hora acostumbrada
dar un salto a la despensa,
freír unas buenas magras
y merendar mano a mano
con una paz octaviana. 160

MARIQUITA

Eso no, amigo, porque
si los amos no reparan
en dejarnos a dos mozos
solos, y a puerta cerrada,
debo repararlo yo, 165
que aunque alegre, soy honrada.

CHINICA

¡ Jesús, y qué maliciosa
que eres, mujer, y qué mala !
¿ Pues qué, te parece a ti
que tampoco yo arriesgara 170
mi honor así como quiera ?

MARIQUITA

En todo caso, la traza
no me gusta ; busca otra
o adiós, hasta luego.

CHINICA

Aguarda ;

vamos los dos, que en dejando 175
las puertas muy bien cerradas,
y volviendo algo temprano,
no hay peligro.

MARIQUITA

¿ Y si nos hallan ?

CHINICA

Disfrazarse.

MARIQUITA

¿ Cómo ?

CHINICA

Yo

me pondré una chupa guapa 180
y un peluquín de mi amo ;
tú ponte basquiña, bata,
y vuelos de mi señora,
¡ y verás qué función anda !

MARIQUITA

Eso me suena mejor. 185

CHINICA

¡ Mis siete reales de plata (Aparte.)
volaron ; pero también
el que lo tiene lo gasta !

MARIQUITA

Vamos, que es tarde ; y los amos
 que no quieran que les hagan 190
 de estas burlas la familia,
 que cuiden más de su casa.

Se entran, y se descubre la vista de la ermita de San Isidro en el foro, sirviendo el tablado a la imitación propia de la Pradera, con bastidores de selva, y algunos árboles repartidos a cuyo pie estarán diferentes ranchos de personas, de esta suerte: de dos árboles grandes que habrá al medio del tablado, al pie del uno, sobre una capa tendida, estarán ESPEJO, CAMPANO, PAQUITA y la GUERRERA, de payas, merendando, con un burro en pelo al lado, y un chiquillo de teta sobre el albardón, que sirve de cuna, y le mece ESPEJO cuando finge que llora. Al pie del otro estarán bailando seguidillas la MÉNDEZ y la ISIDRA con ESTEBAN y RAFAEL, de majos ordinarios de trueno, y la JOAQUINA. Al primer bastidor se sentará NISO solo sobre su capa, y sacará su cazuela, rábanos, cebolla grande, lechugas, etc., y hará su ensalada sin hablar, y al de enfrente estará arrimado CALDERÓN, de capa, gorro y bastón, con una rica chupa, como atisbando las mozas ; seis u ocho muchachos cruzarán la escena con cántaros de agua, vasos y ramos de álamo, y al pie del telón en que está figurada la ermita se verá el paseo de los coches, y a un lado un despeñadero en que rueden otros muchachos y, en fin, esta vista puede el gusto del tramoyista hacerla a muy poca costa, y hacerla plausible con lo referido y lo que se le ofrezca de bello y natural. En ella GERTRUDIS y VICENTA se pasean vendiendo tostones y ramilletes. Seguidillas que canta el coro y bailan los majos ordinarios, y al mismo tiempo llora el niño y rebuzna el burro. La señora JOAQUINA estará con un pandero aquí si saliese

El señor San Isidro (Canta.)
 nos ha enviado,
 porque le celebremos, 195
 un día claro.

Bien lo merece,
pues es paisano nuestro,
pese a quien pese.

GERTRUDIS

¡ Tostones tiernos, tostones !

200

VICENTA

Ramilletes y naranjas !

JOAQUINA

¡ Ea ! Vamos a merendar,
que la gente está cansada.

ESPEJO

Al borrico y al muchacho
darles algo a ver si callan.

205

PACA

¿ Primero mientas al burro
que al niño ? ¡ Miá tú qué gracia !

ESPEJO

Los mayores en edad
y saber, es cosa clara
que han de ir en primer lugar.
Daca la bota, Nicasia.

210

PACA

No bebas mucho, que tienes
que volver a pie a Aravaca.

ESPEJO

¿ Qué importa ? ¡ Cuanto más bebo
yo, tengo menos lagañas !

215

GUERRERA

A la ro, ro, gua, gua, gua,
¡ calla, hijo de la borracha !

PACA

Cuenta que está aquí su madre ;
Paquilla, mira cómo hablas.

GUERRERA

¿ Y eso qué importa ? Aunque fuera 220
su madre un grande de España,
yo soy su tía, y le puedo
llamar lo que me dé gana.

NISO

Yo me llamo Juan Palomo :
solito haré mi ensalada, 225
y la comeré solito.
¡ Muy buen provecho me haga !

Saca un frasco largo con el ajo. Salen BLAS y EUSEBIO de chuscos

BLAS

¡ Vaya que está la Pradera,
amigo, que ni pintada !

EUSEBIO

Oyes, Fernando, ¿ no ves 230
qué linda es aquella paya ?

BLAS

El viejo que está con ella
conozco ; y si no me engaña
la memoria, se casó
el año pasado. Calla, 235
que sin duda es su mujer.

EUSEBIO

Vamos a la desfilada
a armar un rato de broma,
que me gusta aquella cara.

BLAS

Demos por ahí otra vuelta ; 240
pensaremos con qué traza
llegar, y a ver si yo caigo
también en cómo se llama.

EUSEBIO

No dices mal, que esta gente
es maliciosa, aunque sana. 245

BLAS

¿ Hay para todos, amigo ?

Pasando a NISO y se entran

NISO

Y para más . . . que se vayan.

Sale CALDERÓN

CALDERÓN

¡ Mucho tarda mi lacayo,
aunque no es mala ventana
ésta, y me divierto en ver 250
las buenas mozas que pasan !

Salen de oficiales como de maestro de coches y de sastre con vestidos de día de fiesta PONCE e IBARRO, y las señoras PAULA y GRANADINA, muy huecas y bizarras, con cofias, y JUAN MANUEL con la guitarra debajo del brazo, trayendo dos de ellos servilletas atadas, y platos que figuren la merienda

PONCE

Toda la Pradera casi
la tenemos ocupada.

IBARRO

Pues elegid breve un puesto,
que ya me pesa la carga.

255

PAULA

No está malo este pradito.

GRANADINA

Bien dice ; tended las capas
y despachemos con ello,
que también yo estoy cansada.

(Forman rancho.)

PAULA

Enfaldémonos, Antonia,
que está la hierba mojada
y se echa a perder la ropa.

260

GRANADINA

Y además de eso se mancha.
¡ Qué lindo guardapiés ! ¡ Cuándo
le has estrenado ?

PAULA

Esta Pascua

265

hizo mi Ginés un terno
para un lugar de la Mancha,
y de un retal que quedó,
como de unas treinta varas,
hice este guardapiés y una
colchita para la cama.

270

IBARRO

Los pobres sastres, amiga,
nos vestimos de las migajas
que sobran de los vestidos
que en el taller se trabajan. 275

GRANADINA

Para eso que un oficial
de maestro de coches nada
puede utilizar, sino
que pille astillas o estacas.

PONCE

Anda, que también los maestros 280
cuando visten a las cajas
se visten ellos.

GRANADINA

Ginés,
haz ese pernil tajadas
mientras parto los cogollos;
y tú templa esa guitarra, 285
que luego hemos de bailar.

IBARRO

Y ahora, para hacer ganas.

CALDERÓN

Ya viene aquí mi Domingo.

Sale de lacayo ANTONIO DE LA CALLE

ANTONIO

Señor, hay mozas bizarras
y de muy buen cariterio; 290

peru maldita lla casta
de la que yo he cunucido.

CALDERÓN

¡ Pues de esa suerte, panarra,
después de estarte una hora
por allá, no has hecho nada ?

295

ANTONIO

Pues ¿ quería su mercé
que a todas les preguntara
quién eran, u qué querrían ?

CALDERÓN

Arrímate a un lado y calla.
Este lacayo es muy bruto ;
¡ poco ha servido él en casas
de señoritos solteros !

300

ANTONIO

¡ Par Dios que el amu ya es maua ! (*Se retira.*)

UN CHICO

¡ Agua fresquita, señores !

NISO

Chico, échame un poco de agua
aquí en esta cazolita.

305

CHICO

¿ Para qué ?

NISO

Para lavarla.

CHICO

Pues déme usted el ochavo.

NISO

¡ Por un ochavo se harta
cualquiera ! Échame un poquito. 310

CHICO

Púes vaya usted a sacarla
del río como yo hago.

NISO

¡ Miren aquí qué crianza !
¿ No sabe que debe hacer
cuanto los mayores mandan ? 315

CHICO

También mi madre es mayor,
y dice que el que no paga
ni come ni bebe ; ¡ el diantre
del viejo !

NISO

¡ Anda enhoramala,
pícaro gato !

CHICO

¡ Si cojo 320
una piedra ! . . .

NISO

¡ Aguarda, aguarda,
que ya voy a ti ! (Le coge y sacude golpes.)

CHICO

¡ Muchachos,
que me matan ! ¡ que me matan !

Vienen unos cuantos muchachos, y unos apartan a NISO, y otros le destruyen la merienda a pedradas, y echan luego a correr.
NISO vuelve a su sitio, y recoge lo que puede en los cascos

PONCE

Muchachos, dejad a ese hombre.

CAMPANO

¡ Digo, digo lo que anda
por allí ! 325

NISO

¡ Triste merienda !
Pero no ha de sacar nada
conmigo patillas, que
todo esto es plata quebrada. (*Siéntase, etc.*)

GERTRUDIS

¡ Tostones tiernos, tostones ! 330

VICENTA

¡ Ramilletes y naranjas !

CALDERÓN

¿ Cómo va de venta, chicas ?

GERTRUDIS

Como han traído de su casa
todos lo que han de engullir,
no se vende casi nada. 335

CALDERÓN

¿ Y sois hermanas las dos ?

GERTRUDIS

Sí, señor.

CALDERÓN

¿ Y sois casadas
o solteras ?

GERTRUDIS

Uno y otro.

CALDERÓN

¡ La respuesta me hace gracia !

GERTRUDIS

Es que ésta es soltera, y yo 340
ya estoy metida en la jaula.

VICENTA

¡ Toma ! ¡ El demonio del hombre !
Déjale, que es un machaca.

GERTRUDIS

¿ Compra usted algo, o nos mudamos ?

CALDERÓN

Aunque sea una banasta 345
te compraré de tostones,
si me los llevas mañana
a mi casa.

VICENTA

Y de camino
puedes llevarle dos sartas
de dientes para mascarlos. 350
¡ El demontre de la estauta !
¡ Tostones le pide el cuerpo !

CALDERÓN

¿ Qué dices, irás ?

VICENTA

Sin falta.
Pero mientras coma usía
puches, que es comida blanda. (*Se entran.*) 355

*Sale la señora MARIQUITA de basquiña, buena bata y mantilla
con CHINICA muy petimetre, de capa y una grande espada que
le arrastre*

CHINICA

¡ Los conocidos que tienes !
¡ Mujer, con todos te paras !

MARIQUITA

Aquí venimos a ver
y ser vistos.

CHINICA

Destapada

no vas bien, que si encontramos 360
al amo, ¡ buena se arma !

Sale de majo, siguiéndolos, FUENTES

FUENTES

La Julianita es aquélla,
mi compañera pasada,
pero va con un usía ;
¡ no sé si me atreva a hablarla ! 365

CHINICA

¡ Como soy, vas hecha una
señora pintiparada !

MARIQUITA

¿ Qué me falta para serlo ?
Sólo que alguna buena alma
con dinero, me quisiera, 370
se empeñase en verme guapa,
y se casara conmigo.

CHINICA

O que a mí me acomodara
el amo.

MARIQUITA

¿ En qué, majadero ?

CHINICA

En una de aquellas plazas 375
que acomodan a los pajes
porque son pajes.

MARIQUITA

¡Ea!, calla;
no me rompas la cabeza.

FUENTES

¡No, pues el que la acompaña
no parece gran persona! 380
Voy a darle una puntada.
¿Va usted arando, caballero?

CHINICA

¿Qué dice usted?

FUENTES

Le avisaba
que esa espada es prohibida.

CHINICA

¿Por?

FUENTES

Porque no es de la marca. 385

CHINICA

Me la he mandado yo hacer
crecedera por si salta,
cuando riño, la mitad,
salir con mi media espada.

MARIQUITA

¡Oyes, don Cirilo! Mira, 390
allí está el sastre de casa
con su familia . . . ¡Don Pedro! . . .

(*A Fuentes.*)

FUENTES

¡ Adiós, señora Juliana !

MARIQUITA

¡ Cuánto ha que no he visto a usted !

CHINICA

¿ También éste es camarada ?

395

MARIQUITA

Sí, hemos sido compañeros.

FUENTES

Y buenos.

CHINICA

¿ No regañaban
ustedes nunca ?

MARIQUITA

¡ Oh, amigo,
tiene estotro otra crianza
que tú !

CHINICA

También tú con él
serías quizá mejor criada.

400

GRANADINA

Mira el paje y la doncella
allí de tu parroquiana
doña Violante.

IBARRO

¡ Es verdad !

Voy a decirles que hagan
rancho con nosotros. ¡ Digo,
don Cirilo ! Adiós, madama. (*Se levanta y llega.*)

405

MARIQUITA

Tenga usted muy buenas tardes.

CHINICA

Señor Ginés, ¿qué? ¿se baja
aquí con la merendita?

410

IBARRO

Como el día convidaba,
han traído una friolera
mi mujer y mi cuñada.
Vamos, vamos que aunque no es
la merienda de importancia,
hay un pernil razonable
y una bonita ensalada.

415

CHINICA

Por no despreciar favores
iremos: vamos, muchacha.

MARIQUITA

¿Qué quieres? *(Con despego.)*

CHINICA

Deja ese mono,
que ya hay merienda en campaña,
y jamón. ¡Que tenga yo
por los jamones tal ansia!

420

MARIQUITA

Yo no tengo gana ahora.
Quédate tú a disfrutarla.

425

CHINICA

¿Y tú?

MARIQUITA

Yo con el señor
voy muy bien acompañada.

CHINICA

Contigo salí, y contigo
tengo de volver a casa.

MARIQUITA

¿Y di, Cirilo, a qué viene
al caso esa quijotada? 430
Aunque si es por eso, yo
volveré, antes que te vayas,
por aquí, y iremos juntos.

CHINICA

Pero si . . .

MARIQUITA

No seas machaca. 435

PAULA Y GRANADINA

Señores, vengan ustedes.

MARIQUITA

(*A ellas.*) Señoras, no tengo gana ;
lo aprecio, en mi corazón :
(*Al paje.*) ya es preciso que tú vayas.

IBARRO

Vamos, señor don Cirilo. 440

FUENTES

Vaya usted, que esta madama
no se perderá.

CHINICA

¡Harto siento
el verla tan bien hallada !
Antes que todo es mi honor ;
vamos.

IBARRO

¿ Conque nos desaira
usted ? ¡ Pues mire usté, amigo,
que el jamoncillo no es rana ! 445

MARIQUITA

Adiós.

IBARRO

¿ Quiere usted probarlo ?

CHINICA

¡ La boca se me hace un agua,
el corazón me palpita
entre un pernil y una dama ! 450
¡ Oh, triste paje ! ¡ Qué afectos
tan contrarios te arrebatan !

MARIQUITA

Adiós, querido, hasta luego.

FUENTES

Amigo, vea usted si manda. 455

CHINICA

¡ Victoria por la gazuza !
Pues hasta luego, Juliana.

Se va al rancho de IBARRO

MARIQUITA

¿ Conque ya le acomodaron
a usted ? No sabía palabra.

Separándose MARIQUITA como que sigue el paseo

FUENTES

¡ Cuánto ha ! Más de año y medio. 460

MARIQUITA

¿Y es empleo de importancia?

FUENTES

Oficial mayor de un puesto
de lotería.

MARIQUITA

¡No es mala
prebenda! ¡Pues de ese modo
mucho es que usted no se casa!

465

FUENTES

Lo voy pensando despacio.

MARIQUITA

Yo soy de usted apasionada,
porque ha sido siempre mozo
de gran juicio y de esperanzas.

FUENTES

¿Por dónde hemos de ir?

MARIQUITA

Sigamos

470

por aquí, si a usted le agrada. *(Se entran.)*

PAULA

¡Esto es tener buenos amos,
don Cirilo, que regalan
a sus criados!

CHINICA

Yo lo soy
de usted.

PAULA

No ha cuasi nada
que se hizo en casa esa chupa.

475

IBARRO

¡Y a fe le costó bien cara!

GRANADINA

¡Vaya! señores, ¿qué hacemos?
 ¿Merendamos o se baila?

JUAN MANUEL

Bailen, que no ha de volver
 desairada mi guitarra. 480

GRANADINA

Pues bailemos; pero si
 se arrima mucha gentualla,
 yo al instante me arrellano.

MÉNDEZ

Vaya, toca la guitarra
 y empecemos a bailar. 485

PAULA

Yo jamás replico a nada.

NISO

La ensalada no está limpia,
 pero está bien machacada.

Se arman dos corros de baile: el primero de las majas ordinarias con el pandero, y el segundo de las señoras PAULA y GRANADINA con IBARRO y CHINICA, al son de la guitarra de JUAN MANUEL: y éste y la señora JOAQUINA cantan cada uno a los suyos

CALDERÓN

¿Oyes, Domingo?

A. CALLE

¿Señor? 490

CALDERÓN

¿ Este majito que baila
no es mi sastre ?

ANTONIO

Ya se ve :
y su mujer es la sastra.

CALDERÓN

¡ Pasar quiero por allí, *(Acercándose.)*
que a fe que ha escogido brava 495
ropa el dicho sastrecito !
¡ Adiós, Ginés !

IBARRO

(Se levanta.) Señor, vaya
su señoría con Dios ;
ello no es cosa apropiada
para usía, mas si usía 500
gusta, de muy buena gana.

CALDERÓN

Yo lo estimo ; ¿ oyes, no sabes
que me han traído de Francia
un vestido muy bonito ?

IBARRO

No señor ; yo iré mañana 505
a tomar medida y verlo.

CALDERÓN

Mejor será que no vayas,
que quiero yo ir a tomar
las medidas a tu casa.

IBARRO

Siempre que usía gustare. 510

CALDERÓN

Adiós : ha, se me olvidaba.
¿ Está aquí tu mujer ?

IBARRO

Ésta
es. ¿ Por qué no te levantas
y hablas a su señoría ?

PAULA

Ya voy.

IBARRO

Señor, perdonadla,
que es muy corta.

515

CALDERÓN

Señorita,
usted vea si me manda.

PAULA

Servir a usía.

CALDERÓN

¿ Y la otra,
quién es ?

GRANADINA

(*Muy aguda.*) Yo soy su cuñada.

PONCE

¡ Que todos estos señores
hayan de tener la maña
de ser preguntones !

520

CALDERÓN

¡ Hola !
¡ Es muy viva y muy aseada !

CHINICA

(*Aparte.*) ¡ Ya podía estar digerida
la merienda ! ¡ Lo que tardan
estas gentes ! Caballeros,
que se enfría la ensalada. 525

CALDERÓN

No quiero hacer mala obra.
Adiós. Tú que has ido tantas
veces a llamarle, ¿ bien
sabrás dónde es ? 530

ANTONIO

En lla praza,
encima del quintu cielu.

CALDERÓN

¿ Qué dices ?

ANTONIO

Me equivocaba,
númeru cincú a tres altus.

CALDERÓN

Explícate, papanatas. (*Se entran.*) 535

GRANADINA

¡ Brava visita te espera,
Paula ! ¡ Así te regalas
tú !

PAULA

Sólo estos parroquianos
consiente Ginés que vayan
a visitarme.

GRANADINA

¿ Porque es 540
viejo? ¡ Mira tú qué tacha!
Los viejos son como el oro,
hija, que no ocupa nada
donde le ponen, y cuando
le necesitan le hallan. 545

PONCE

¡ Hola, mujer, lo que sabes !

GRANADINA

¡ Ni aun tú, que tanto me tratas,
sabes la mujer que tienes !

PONCE

Pues vuelve a decir palabras
semejantes, y verás 550
si vuelves descalabrada.

GRANADINA

¿ Tú a mí ?

PONCE

Yo a ti ; ¿ y por qué no ?

GRANADINA

Pues si tú me levantarás
la mano, ¿ habías de volver
a Madrid con las quijadas ? 555

PONCE

Pues toma : a ver cómo lo haces.

(La tira un plato que pasa por cima.)

GRANADINA

¡ Ay, hermano, que me mata
este hombre !

IBARRO

(*Se levanta.*) ¿Quién eres tú
para cascar a mi hermana?

PAULA

(*Se levanta.*) ¡Ginés, por amor de Dios! 560

PONCE

(*Se levanta.*) Su esposo, y puedo cascarla
siempre y cuando . . .

CHINICA

¡Dice bien!

(*Aparte.*) Riñan, que todo es ganancia
para mis dientes. Señores,
que se enfría la ensalada. 565

(*Sigue merendando.*)

PAULA

Sentarse, no alborotemos
toda la Pradera.

PONCE

En casa
lo verás; vamos, merienda.

GRANADINA

¡Veneno!

CHINICA

¡De esas me hagan!

IBARRO

Ella es viva, y tú temoso, 570
y vele ahí cómo se arman
quimeras.

PAULA

Dejemos eso
y merendemos en gracia
de Dios.

CHINICA

¡ Que no haya durado
la pendencia hasta mañana ! 575

ESPEJO

¡ Mira, mujer, mira cómo
duerme el hijo de mi alma !

PACA

Déjale, no se despierte.

Salen EUSEBIO y BLAS

EUSEBIO

¿ Es posible que no hagas
memoria del nombre ?

BLAS

No ; 580
pero ésa no es circunstancia :
yo divertiré a los payos,
ve tú a divertir la paya.
¡ Adiós, tío Francisco !

ESPEJO

Juan
me llamo, si usted no manda 585
lo contrario.

BLAS

Sí, sí, es cierto,
señor Juan : no me acordaba.

ESPEJO

¿ Qué hay en que servir a usted ?

BLAS

¿ No conoce usted esta cara ?



Paya

ESPEJO

Me acuerdo de haberla visto ; 590
 ¡ pero así Dios dé a Nicasia
 una hora chica, que no
 me acuerdo dónde !

BLAS

¡ Qué flaca
 memoria tenéis ! ¡ No sois 595
 vos aquel que da la paja
 para casa de mi tío,
 en la calle de la Palma ?

ESPEJO

Ni a usted ni a su tío jamás
 les di paja ni cebada.

PACA

¿ Y quién es el que está hablando 600
 con mi Juan ?

EUSEBIO

Un camarada
 suyo, que tiene con él
 un negocio de importancia.

CAMPANO

Casilda, ten ese chico
 mientras yo pongo la albarda 605
 al burro.

GUERRERA

Quedito ; a ver
 si duerme más en mi falda.

ESPEJO

Pues como digo, el señor
 que vive en la Cava Baja

es quien me la toma, y más
que hubiera, porque la cuadra
tiene llenita de mulas.

BLAS

Eso es : yo equivocaba
a ese tío con el otro.

ESPEJO

¡ Pues a fe que es mucha alhaja
aquel señor ! ¡ Qué agradable,
y qué puntualmente paga !
Que crea usted que eso en Madril
Dios lo sabe cómo anda.
Y luego dice : « Tío Juan,
refresque usted », y me alarga
una peseta lo menos.

615

620

BLAS

Yo sé lo que os quiere, y vaya
¿ a qué ha sido la venida ?

ESPEJO

Como estaba mi Nicasia
embarazada,
.
. yo hice voto
al santo
.
de venir ante su santa
ermita a comer un pavo
y oír una misa rezada.

625

630

BLAS

Pues el día ha estado hermoso.

ESPEJO

Eso es verdad, a Dios gracias ; 635
 pero al fin hubo un azar,
 porque el pavo salió pava.
 ¡ Es verdad que estaba tierno !
 Si usted ha venido una miaja
 antes, la hubiera probado. 640

BLAS

Sois de condición bizarra.

PACA

¿ Qué sé yo si en mi lugar
 hay casas desalquiladas ?
 Mi Juan podrá responderle.

EUSEBIO

No hables tan recio.

ESPEJO

Nicasia, 645
 ven acá ; ¿ qué te decía ?

PACA

Que si allá en mi lugar tratan
 a los forasteros bien ;
 que si son en Aravaca
 los maridos muy celosos, 650
 y que a cómo están las habas
 y los guisantes. ¡ Si vieras
 lo que en un instante ensarta !

ESPEJO

Muy bien ; ustedes sin duda
 son gente desocupada : 655
 pues váyanse a divertir

a otra parte, que aquí basta.
Chico, apareja el borrico,
coge los trastos y a casa.
Adiós, amigos.

EUSEBIO

El payo, 660
¡qué mala condición gasta!

BLAS

Como va y viene a Madrid,
conoce ya nuestras mañás.

PACA

¿Qué te quería aquel hombre?

ESPEJO

No era a mí a quien él buscaba. 665
Vamos.

GUERRERA

¡Qué prisa que tienes!

ESPEJO

Me pican la retaguardia.

NISO

Yo me llamo Juan Palomo;
solito hice mi ensalada
y me la comí solito; 670
¡muy buen provecho me haga!

Sale D. NICOLÁS

NICOLÁS

¡Semejante desvergüenza
no sé yo dónde se haga!

EUSEBIO Y BLAS

¡Amigo!

NICOLÁS

Adiós, caballeros ;
¡ que cupiese tal infamia ! 675

BLAS

¿ Por qué vais de tal humor ?

NICOLÁS

He encontrado a mi criada,
a quien hoy dimos licencia
de venir con su paisana
a paseo, con un chulo 680
sola, haciendo mil monadas
y dando que decir.

EUSEBIO

¡ Toma,
eso es corriente !

NICOLÁS

No para
aquí el chasco, sino que
se ha puesto la mejor bata 685
y vuelos de mi mujer.

BLAS

Nada de eso nos espanta.
¿ Y la habéis dicho algo ?

NICOLÁS

No ;
que no es justo alborotara
este concurso.

EUSEBIO

¿ Y el paje ? 690

NICOLÁS

Ése me ha salido alhaja :
es muchacho muy honrado
y tiene ley a la casa.

CHINICA

¡ Mi amo, voto va al demontre !

(Se pone la capa.)

PONCE

¿ Para qué os ponéis la capa ?

695

CHINICA

Me ha dado un poco de frío.

BLAS

¡ No son mal par de muchachas
las que están en este corro !

NICOLÁS

Mi sastre es : eso me agrada.
¿ Ginés ?

IBARRO

El caso es que ya
ha llegado usted al Deo gracias.
Don Cirilo nos ha honrado.

700

NICOLÁS

¿ Cómo ?

CHINICA

¡ No te atragantaras !

NICOLÁS

¿ Mi paje ?

IBARRO

¿ Pues no le veis ?

PONCE

Levantaos : ¿ no veis que llama
el amo ? 705

CHINICA

¡ Habrá sastre alguno
más hablador !

NICOLÁS

¡ Ah, canalla !

¿ Conque la casa, por fin,
dejasteis abandonada
los dos ? ¿ Y qué es lo que miro ? 710
¿ Mi ropa más reservada
te atreves a usar ?

CHINICA

¡ Señor ! . . .

NICOLÁS

Aquí no hay señor que valga,
y tengo de escarmentarte
a porrazos y a patadas. 715

Pégale de patadas y con el espadín

CHINICA

¡ Señor, que se aja la chupa
y tu peluquín se arrastra !

BLAS

Dejadle, que se alborota
esto.

NICOLÁS

¡ Aunque se alborotara
el mundo !

VOCES

| Riña, pendencia !

720

Llegan todos

CHINICA

El que lo viera, pensara
que yo he hecho una picardía.

TODOS

Dejadle, señor : ya basta.

NICOLÁS

No basta ; pero le dejo
sólo por no hacer aciaga
la tarde de San Isidro ;
y porque de esta humorada
otra sea complemento
más festivo.

725

EUSEBIO Y BLAS

Declaradla.

NICOLÁS

Ella lo dirá al instante
y si todo esto no basta
para merecer aplausos
del auditorio . . .

730

(*Con todos.*) a sus plantas
pedimos hoy, reverentes,
siquiera un perdón de gracia.

735

MANOLO

TRAGEDIA PARA REÍR O SAINETE PARA LLORAR

PERSONAS

EL TÍO MATUTE, *tabernero de Lavapiés, marido de*
LA TÍA CHIRIPA, *castañera.*

LA REMILGADA, *hija del tío, amante de Mediodiente.*

MANOLO, *hijo de la tía, amante pasado de*

LA POTAJERA, *enamorada, en ausencia de Manolo, de*
MEDIODIENTE, *amante de la Remilgada.*

SABASTIÁN, *esterero, confidente de todos.*

VERDULERAS, AGUADORES, PILLOS, MUCHACHOS, *comparsas.*

La escena es en Madrid, y en medio de la calle Ancha de Lavapiés,
para que la vea todo el mundo

MANOLO

ACTO ÚNICO

ESCENA PRIMERA

Después de la estrepitosa obertura de timbales y clarines, se levanta el telón, y aparece el teatro de calle pública, con magnífica portada de taberna, y su cortina apabellonada de un lado, y del otro tres o cuatro puestos de verduras y frutas, con sus respectivas mujeres: la TÍA CHIRIPA estará a la puerta de la taberna con su puesto de castañas, y SABASTIÁN haciendo soguilla a la punta del tablado. En el fondo de la taberna suena la gaita gallega un rato, y luego salen dándose de cachetes MEDIODIENTE y otro tuno, que huye luego que sale el Tío MATUTE con el garrote, y comparsa de aguadores

MEDIODIENTE

O te he de echar las tripas por la boca,
o hemos de ver quién tiene la peseta.

SABASTIÁN

Aguarda, Mediodiente.

CHIRIPA

¿Pues qué es esto?
¿Cómo no miran quién está a la puerta
de la taberna, y salen con más modo?
¡Y no que por un tris no van la mesa
y las castañas con dos mil demonios!



Barbero Majo

MEDIODIENTE

Los héroes como yo cuando pelean
no reparan en mesas ni en castañas.

CHIRIPA

Yo te aseguro . . .

SABASTIÁN

Moderaos, princesa,
pues si no me equivoco, el tío Matute
con su gente y sus armas ya se acerca.

10

ESCENA II

TÍO MATUTE, *su comparsa y los dichos*

TÍO

Escuadrón de valientes parroquianos,
ya veis que la opinión de mi taberna
está pendiente: nadie los perdone,
y cada cual les dé con lo que pueda.

15

MEDIODIENTE

Aguárdate, cobarde.

TÍO

No le sigas,
y date tú a prisión.

MEDIODIENTE

¿Pues qué más prueba
queréis, si el otro huye y yo me quedo,
de que él os hizo noche la peseta?

20

TÍO

Tengas o no la culpa, pues te pillo,
tú, Mediodiente, pagarás la pena;
porque la fama que hasta aquí habrá roto

más de catorce pares de trompetas
 por ese Lavapiés, preconizando 25
 mis medidas, mi vino y mi conciencia,
 no ha de decir jamás que hubo en mi casa
 un hurto que importase una lanteja.
 ¿ Se ha de decir que hurtaron cuatro reales
 en una que es acaso la primera 30
 tertulia de la corte, donde acuden
 sujetos de naciones tan diversas,
 y tantos petimetres con vestidos
 de mil colores y galón de seda ?
 ¿ Aquí donde arrimados los bastones 35
 y plumas que autorizan las traseras
 de los coches, es todo confianza,
 se ha de decir que hay quien faltó a ella ?
 ¿ Aquí donde compiten los talentos,
 después de deletreada la Gaceta, 40
 y de cada cuartillo se producen
 diluvios de conceptos y de lenguas ?
 ¿ Aquí donde las honras de las casas,
 mientras yo mido, los criados pesan,
 de suerte que a no ser por mí y por ellos 45
 muchas cosas quizá no se supieran ?
 ¿ Aquí ha de haber quien robe ? Rabio de ira.
 Que se emborrachen, vaya enhorabuena,
 que a eso vienen aquí las gentes de honra ;
 ¿ pero quién será aquel, después que beba, 50
 que hurte, juegue, murmure ni maldiga
 en el bajo salón de mi taberna ?

MEDIODIENTE

Matute, ¿ qué apostáis cagarro un canto,
 y os parto por enmedio la mollera ?

TÍO
¿ Yo amenazado ?

MEDIODIENTE

¿ Yo ladrón ?

CHIRIPA

Esposo, 55

déjale con mil diablos.

TÍO

No pretendas
que deje sin castigo tu amenaza.

CHIRIPA

¡ Ay, señor, que amenaza tu cabeza,
y conforme te puede dar en duro,
también te puede dar donde te duela ! 60

TÍO

Tú dices bien. ¡ Ah, cuánto en ocasiones
las mujeres prudentes aprovechan !

SABASTIÁN

¡ Templanza heroica !

MEDIODIENTE

¡ Formidable aspeto !

ESCENA III

Que se representará con la dignidad correspondiente

REMILGADA y los dichos

REMILGADA

La llave me entregad de la bodega,
que el jarro se acabó del vino tinto. 65

TÍO

Yo tengo capitanes de esperencia
y de robusta espalda, que manejen
mejor las cubas, y subirle puedan.

CHIRIPA

Para esta expedición fuera más útil
que no faltase tu persona excelsa,
no equivoquen el vino veteranos ;
pues el que ayer llegó de Valdepeñas
aun está moro, y fuera picardía
consentir que cristianos lo bebieran.

70

TÍO

¡ Qué discreción ! Ven pues, porque al momento 75
la llave saques y el candil enciendas.

ESCENA IV

REMILGADA, MEDIODIENTE, SABASTIÁN, y las Verduleras

MEDIODIENTE

¿ Es posible, divina Remilgada,
que siquiera la vista no me vuelvas ?
¿ Y la fe que juraste a Mediodiente ?

REMILGADA

Yo no me hablo con gente sin vergüenza ;
ni yo por medio diente más o menos
he de exponer mi aquél a malas lenguas,
no teniendo otra cosa más de sobra
que los dientes enteros y las muelas.

80

MEDIODIENTE

Ya te entiendo, y te juro, dueño mío,
que nunca he vuelto a ver la Potajera,

85



Verdulera

dende la noche que la di la tunda
por darte a ti sastifación.

REMILGADA

No mientas ;

que yo el día te vi de los Defuntos
ir cacia el hespital junto con ella.

90

MEDIODIENTE

No viste tal.

REMILGADA

Sí vi.

Dentro suenan unos cencerros

MEDIODIENTE

¿ Pero qué salva
de armonía bestial el aire llena ?

SABASTIÁN

Esto es, señor, sin duda, que Manolo,
aquel de quien han sido las proezas
en Madril tan notorias, aquel joven
que aluno de las mañas y la escuela
del ensine Zambullo, dió al maestro
tanto que hacer, en el mesón se apea
dempués de concluir las diez campañas
en que la África vió ; pues su soberbia,
no cabiendo del mundo en la una parte,
repartió entre las dos su corpulencia.

95

100

MEDIODIENTE

¿ No es éste el hijo de la tía Chiripa,
tu madrastra, y el que en los patos entra
de que ha de ser tu esposo, pues tu padre,
el tío Matute, se casó con ella ?

105

REMILGADA

El mismo es.

MEDIODIENTE

¡ Pues reniego de tu casta !

¿ Para qué me dijites, embustera,
que me querías ? ¿ Era éste el motivo
de estar conmigo por las noches seria, 110
y de darme sisados los cuartillos ?
¡ Oh, santos Dioses ! Yo te juro, ¡ ah perra !
que has de ver de los dos cuál es más hombre
enmedio del Campillo de Manuela,
de naaja a naaja o puño a puño, 115
y le tengo de echar las tripas juera.

REMILGADA

No te irrites, señor. ¡ Destino alverso,
suspende tus furiosas influencias !
¿ Casarme con Manolo yo ? ¡ Y qué poco !
Primero me cortara la caeza. 120

MEDIODIENTE

¿ Serás firme ?

REMILGADA

Testigo el Espartero.

¡ Así lo fueras tú !

MEDIODIENTE

Si te hago ofensa
y falto a mi palabra, que me falten
el vino y el tabaco, la moneda
en el juego . . .

REMILGADA

No más, mi bien, que bastan 125
los juramentos para que te crea.
Queda en paz.

MEDIODIENTE

Vete en paz.

REMILGADA

Sólo te encargo
que no vuelvas a ver la Potajera.

MEDIODIENTE

¡ Ay, que viene Manolo !

REMILGADA

¡ Ay, que eres tuno !

LOS DOS

¡ Cielos, dadme favor o resistencia !

130

ESCENA V

MEDIODIENTE, SABASTIÁN y las Verduleras

MEDIODIENTE

(*Con interés. Aparte.*) Cuidado, Sabastián, con
el secreto.

SABASTIÁN

Soy quien soy ; soy tu amigo ; ve, sosiega,
y las cosas dispón, pues esto naide
lo sabe sino yo y las verduleras.

(Vase MEDIODIENTE.)

O amor, cuando en dos almas te introduces, 135
y más cuando son almas como éstas,
¡ qué heroicos pensamientos las sugieres,
y con qué heroicidad los desempeñan !
Pero Manolo viene ; ¡ santos cielos !
Aquí del interés de la tragedia ;
y porque nunca la ilusión se trunque,

140

influya Apolo la unidad, centena,
el millar, el millón, y si es preciso,
toda la tabla de contar entera.

ESCENA VI

MANOLO *de tuno con capita corta y montera, y la posible comparsa de pillos, y* SABASTIÁN

MANOLO

Ya estamos en Madril y en nuestro barrio, 145
y aquí nos honrará con su presencia
mi madre, que si no es una real moza,
por lo menos veréis una real vieja.
¡ La patria qué dulce es para aquel hijo
que vuelve sin camisa ni calcetas ! 150
Sin embargo de que eran de Vizcaya
las que sacó en el día de su ausencia.

SABASTIÁN

¡ Manolo !

MANOLO

¡ Sabastián ! dame los brazos ;
y no estrañes, amigo, me sosprenda
de verte en un estado tan humilde. 155
¿ Tú manejar esparto en vez de cuerdas
para asaltar balcones y cortinas ?
¿ Tú que por las rendijas de las puertas
introducías la flexible mano,
la aplicas a labores tan groseras ? 160
¿ Qué es esto ?

SABASTIÁN

¿ Qué ha de ser ? Que se ha trocado
tanto Madril por dentro y por ajuera,

que lo que por ajuera y por adentro
antes fué porquería, ya es limpieza.

MANOLO

¿Cómo?

SABASTIÁN

Son cuentos largos; pero, amigo, 165
tú con tu gran talento considera
cómo está todo, cuando yo me he puesto
a sastre de serones y de esteras.

MANOLO

Dime más novedades. ¿Y la Pacha,
la Alifonsa, la Ojazos y la Tuerta? 170

SABASTIÁN

En San Fernando.

MANOLO

¿Si sus vocaciones
han sido con fervor, dichosas ellas!

SABASTIÁN

No apetecieron ellas la clausura,
que allí las embocaron de por fuerza.

MANOLO

¿Pues qué tirano padre les da estado 175
contra su voluntad a las doncellas?

SABASTIÁN

Ya sabes que entre gentes conocidas
es la razón de estado quien gobierna.

MANOLO

¿Y nuestros camaradas, el Zurdillo,
el Tiñoso, Braguillas y Pateta? 180

SABASTIÁN

Todos fueron en tropa . . .

MANOLO

Dende chicos

fueron muy inclinados a la guerra,
y el día que se hallaban sin contrarios
jugaban a romperse las cabezas.

SABASTIÁN

Permíteme que gane las albricias
de tu llegada.

185

MANOLO

Yo te doy licencia.

SABASTIÁN

Pero no hay para qué, pues ya te han visto.

MANOLO

¡ Cielos, dadme templanza y fortaleza !

ESCENA VII

La Tía CHIRIPA y los dichos

CHIRIPA

¡ Manolillo !

MANOLO

¡ Señora y madre mía !

Dejad que imprima en la manaza bella
el dulce beso de mi sucia boca.

190

¿ Y mi padre ?

CHIRIPA

Murió.

MANOLO

Sea norabuena.

¿ Y mi tía la Roma ?

CHIRIPA

¡ En el Hespicio !

MANOLO

¿ Y mi hermano ?

CHIRIPA

En Orán.

MANOLO

¡ Famosa tierra !

¿ Y mi cuñada ?

CHIRIPA

En las Arrecogidas.

195

MANOLO

Hizo bien, que bastante anduvo suelta.

ESCENA VIII

Los dichos, el Tío MATUTE y la REMILGADA

TÍO Y REMILGADA

¡ Manolo, bien venido !

MANOLO

(*A la tía.*) ¿ Quién es éste
que tan serio me habla y se presenta ?

CHIRIPA

Otro padre que yo te he prevenido,
porque con la horfandá no te afligieras.

200

MANOLO

¿ Y qué destino tiene ?

TÍO

Tabernero.

*Con dignidad, y MANOLO y su comparsa le hacen una profunda
y expresiva reverencia*

CHIRIPA

(*Presentándole a la REMILGADA.*) Y ésta, que es
rama de la misma cepa,
es su hija y tu esposa.

REMILGADA

¡ Yo fallezco !

CHIRIPA

Repárala qué aseada y qué compuesta.

MANOLO

Ya veo que lo está.

CHIRIPA

¿ Vienes cansado ?

205

MANOLO

¿ De qué ? Diez o doce años de miseria,
de grillos y de zurras, son lo mismo
para mí que beberme una botella.

TÍO

¿ Cómo te ha ido en presillo ?

MANOLO

Grandemente.

SABASTIÁN

Cuenta de tu jornada y tus proezas
el cómo, por menor o por arrobas.

210

MANOLO

Fué, señores, en fin, de esta manera.
No refiero los méritos antiguos
que me adquirieron en mi edad primera
la común opinión ; paso en silencio
las pedradas que di, las faldriqueras
que asalté, y los pañuelos de tabaco

215

con que llené mi casa de banderas,
 y voy sin reparar en accidentes
 a la sustancia de la dependencia. 220
 Después que del Palacio de Provincia
 en público salí con la cadena,
 rodeado del ejército de pillos,
 a ocupar de los moros las fronteras,
 en bien penosas y contadas marchas, 225
 sulcando ríos y pisando tierras,
 llegamos a Algeciras, dende donde
 llenas de aire las tripas y las velas,
 del viento protegido y de las ondas,
 los muros saludé de la gran Ceuta. 230
 No bien pisé la arena de sus playas,
 cuando en tropel salió, si no en hileras,
 toda la guarnición a recibirnos
 con su gobernador en medio de ella.
 Encaróse conmigo, y preguntóme : 235
 ¿quién eres? y al oír que mi rempuesta
 sólo fué : « soy Manolo », dijo serio :
 « por tu fama conozco ya tus prendas. »
 Dende aquel mismo instante, en los diez años
 no ha habido expedición en que no fuera • 240
 yo el primerito. ¡ Qué servicios hice !
 Yo levanté murallas ; de la arena
 limpié los fosos ; amasé cal viva ;
 rompí mil picas ; descubrí canteras,
 y en las noches y ratos más ociosos 245
 mataba mis contrarios treinta a treinta.

TÍO

¿ Todos moros ?

MANOLO

Nenguno era cristiano,
pues que de sangre humana se alimentan.
En fin, de mis pequeños enemigos
vencida la porfía y la caterva, 250
me vuelvo a reposar al patrio suelo ;
aunque según el brío que me alienta,
poco me satisface esta jornada,
y sólo juzgo que salí de Ceuta
para correr después las demás cortes, 255
Peñón, Orán, Melilla y Aljucemas.

SABASTIÁN

Y entretanto a las minas del azogue
puedes ir a pasar la primavera.

TÍO

(*A la REMILGADA.*) Habla a tu esposo.

REMILGADA

Gran señor, no quiero.

TÍO

¡Qué gracia! ¡qué humildad! ¡y qué obediencia! 260

CHIRIPA

Ven, pues, a descansar.

ESCENA IX

La POTAJERA y los dichos

POTAJERA

Dios guarde a ustedes ;
y tú, Manolo, bien venido seas,
si vuelves a cumplirme la palabra.

MANOLO

¿De qué?

POTAJERA

De esposo.

MANOLO

Pues en vano esperas,
que tengo aborrecidas las esposas 265
dempués que conocí lo que sujetan.

POTAJERA

Tú me debes . . .

MANOLO

¿Al cabo de diez años
quieres que yo me acuerde de mis deudas?

POTAJERA

Mira que de paz vengo, no resistas,
o apelaré al despique de la guerra; 270
pues a este fin mi ejército acampado
dejo ya en la vecina callejuela.

TÍO

¡Hola! ¿Qué es esto?

POTAJERA

Es un asunto de honra.

TÍO

¡Cielos, qué escucho! Aquí de mi prudencia.
Haced vosotros gestos entretanto 275
que yo me pongo así como el que piensa.

Pausa

MANOLO

¡Qué bella escena muda!

TÍO

Ya he resuelto,
y voy a declararme.

CHIRIPA

Pues revienta.

TÍO

Aquí hay cuatro intereses : el de mi hija ;
el de Manolo, que a casarse llega ; 280
el nuestro, que cargamos con hijastros,
y finalmente el de la Potajera,
que pretende que pague el que la debe,
y es justicia con costas, etcetera.

Pausa

(*Resuelto.*) Manolo ha de casarse con mi hija. 285
Éste es mi gusto.

REMILGADA

¡ Cielos, qué sentencia !

TÍO

(*A la Potajera.*) Con que es preciso hallar entre
tu honra
y mi decreto alguna convenencia.

POTAJERA

Mi honor valía más de cien ducados.

TÍO

Ya te contentarás con dos pesetas. 290

POTAJERA

No lo esperes.

TÍO

Pues busca quien le tase.

POTAJERA

Lo tasarán las uñas y las piedras.

ESCENA X

MEDIODIENTE *y los mismos*

MEDIODIENTE

Yo te vengo a servir de aventurero,
pues hoy quiere el destino que dependa
tu suerte de la mía.

POTAJERA

Yo te estimo

295

la generosa, Mediodiente, oferta,
porque mientras yo embisto cara a cara,
tú por la retaguardia me defiendas.

MANOLO

¡Amigo Mediodiente! . . .

MEDIODIENTE

No es mi amigo

quien del honor las leyes no respeta;
y sabré . . .

300

MANOLO

¿Qué sabrás? ¿Cómo a la vista
de este feroz ejército no tiembles?

Señala a los pillos

MEDIODIENTE

Nunca el pájaro grande retrocede
por ver los espantajos en la higuera.

POTAJERA

Haz que toquen a marcha.

SABASTIÁN

Si nos vamos

305

todos a un tiempo se acabó la fiesta.

MEDIODIENTE

Yo le ofrezco a tus pies rendido o muerto.

REMILGADA

¡Ay de mí!

TÍO

¿Qué es aquesto?

REMILGADA

Ya que llega

a este extremo mi mal, no se malogre
mi gusto por un poco de vergüenza,
que sólo es aprensión; y sepan cuantos
aquí se hallan, que por ti estoy muerta,
y que te he de matar o he de matarme
si vuelves a mirar la Potajera.

310

MEDIODIENTE

No lo creas, mi bien . . . mas mi palabra
empeñada está ya por defenderla.

315

Aquí me llama amor, aquí mi gloria:
¿dónde está mi valor? . . . ¿Mas mi fineza
adónde está también? ¡Oh injustos hados,
que de afetos contrarios me rodean!

320

.
Pero al fin de este modo se resuelva:
lidiaré por la una, y a la otra
satisfaré después. ¡Al arma!

MANOLO

¡Guerra!

POTAJERA

Avanza, infantería, a las castañas.

325

MANOLO

Amigos, asaltemos la taberna,
y a falta de clarines y tambores
hagan el son con la gaita gallega.

ESCENA XI

Los dichos; y al verso Avanza, infantería, salen unos muchachos que a pedradas derriban el puesto de castañas, y andan a la rebatiña. MANOLO y los tunos entran en la taberna, y suena ruido de vasos rotos. La CHIRIPA anda a patadas con los muchachos, y luego se agarra con la POTAJERA. El Tío tiene a la REMILGADA desmayada en sus brazos. SABASTIÁN está bailando al son de la gaita, y luego salen dándose de cachetes MANOLO y MEDIODIENTE; y a su tiempo, cuando le da la navajada, se levantan las tres verduleras, y van saliendo tunos y muchachos, y forman un semicírculo, haciendo que lloran con sendos pañuelos, etc.

MANOLO

¡Ay de mí! Muerto soy.

MEDIODIENTE

Me alegro mucho.

REMILGADA

Ya respirar podemos.

CHIRIPA

¿Quién se queja?

330

TÍO

No te asustes; no es más de que a tu hijo
le atravesaron la tetilla izquierda.

MANOLO

Yo muero . . . no hay remedio. ¡Ah, madre mía!
Aquesto fué mi sino . . . Las estrellas . . .

Yo debía morir en alto puesto, 335
según la heroicidá de mis empresas ;
¿pero qué hemos de hacer? No quiso el cielo :
me moriré y después tendré pacencia.
Ya no veo los bultos . . . aunque veo
las horribles visiones que me cercan. 340
¡ Ah tirano ! ¡ Ah perjura ! ¡ Ay, madre mía !
Ya caigo . . . ya me tengo . . . vaya de ésta. (Cae.)

CHIRIPA

¡ Ay, hijo de mi vida ! ¡ Para esto
tantos años lloré tu triste ausencia !
¡ Ojalá que murieses en la plaza, 345
que al fin era mejor que en la plazuela !
Pero aguarda, que voy a acompañarte
para servirte en cuanto te se ofrezca.
¡ Oh Manolo, el mejor de los mortales !
¿ Cómo sin ti es posible que viviera 350
tu triste madre ? ¡ Ay ! allá va eso. (Cae.)

TÍO

Aguárdate, mujer, y no te mueras . . .
Ya murió, y yo también quiero morirme
por no hacer duelo ni pagar esequias. (Cae.)

REMILGADA

¡ Ay, padre mío !

MEDIODIENTE

Escúchame.

REMILGADA

No puedo, 355
que me voy a morir a toda priesa. (Cae.)

POTAJERA

Y yo también, pues se murió Manolo,
a llamar al dotor me voy derecha,
y a meterme en la cama bien mullida,
que me quiero morir con convenencia.

360

ESCENA ÚLTIMA

SABASTIÁN MEDIODIENTE, *las comparsas y los difuntos*

SABASTIÁN

¿Nosotros nos morimos, o qué hacemos?

MEDIODIENTE

Amigo, o es tragedia, o no es tragedia :
es preciso morir ; y sólo deben
perdonarle la vida los poetas
al que tenga la cara más adusta,
para decir la última sentencia.

365

SABASTIÁN

Pues dila tú, y haz cuenta que yo he muerto
de risa.

MEDIODIENTE

Voy allá. ¿De qué aprovechan
todos vuestros afanes, jornaleros,
y pasar las semanas con miseria,
si después los domingos o los lunes
disipáis el jornal en la taberna?

370

LAS CASTAÑERAS PICADAS

PERSONAS

DOÑA JAVIERA, *carpintera*.

GEROMA, *la Temeraria*, }
ESTEFANÍA, *la Pintosilla*, } *castañeras*.

CEFERINA, *maja*.

DOS VECINAS, *petimétr*as.

D. FELIPE, }
D. LUIS, } *sus cortejos*.

EL TÍO MOJIGANGA, *mozo de esquina, viejo*.

D. DIMAS, *alguacil*.

GORITO, *aprendiz de carpintero*.

D. SISEBUTO, *padre de las vecinas*.

EL MACARENO.

DOMINGO, *mozo de esquina*.

UNA CRIADA DE LA CARPINTERA.

BLAS TRABUCO, *majo de la Ceferina*.

DOS PETIMETRAS, *madre e hija*.

D. BRAULIO, *petimetre*.

Varios oficiales de carpintero, músicos, majos, etc.

LAS CASTAÑERAS PICADAS

El teatro representa calle con una puerta de casa decente, y reja encima hacia el foro en el lado izquierdo. En el propio lado puerta de taberna, y a la esquina, entre primero y segundo bastidor, un puesto de castañera, en que estará el Tío MOJIGANGA sentado. En el propio paraje, enfrente, otro puesto de castañera, en que estará la PINTOSILLA, al aire de los fuelles, cantando la seguidilla siguiente. D. FELIPE y D. LUIS, petimetres, se pasearán hacia el foro, deteniéndose alguna vez a oír la castañera. Alguno de capa, otro mozo ordinario, etc., llegarán a comprar castañas y entrarán en la taberna; a la reja estarán asomadas las dos vecinas petimetras

PINTOSILLA

(Canta.) Al aire de mis fuelles,
y al de mi garbo,
el mayor edificio
se viene abajo.

Nenguna campa
donde yo campo . . .

El mayor edificio, etc.

A mis castañas,
que en Madril no se comen
más resaladas.

Donde yo campo
nenguna campa :
que en Madril no se comen
más resaladas.

5

10

Representa

¡ A las gordas, a las gordas
y calientes ! 15

DOMINGO

(*De mozo.*) Oyes, ¿ cuántas
me das por un cuarto ?

PINTOSILLA

Pocas.

DOMINGO

El año pasado daban
ocho.

PINTOSILLA

Yo doy diez y seis.

DOMINGO

¿ Sí ? Pues dame un cuarto.

PINTOSILLA

Apara

20

cinco, y las once restantes
quedan por mi buena cara.

DOMINGO

La mejor de ustedes no
vale las once castañas.
Venga mi cuarto.

MOJIGANGA

Ven. Yo

25

doy nueve : las cuatro sanas
y cinco podridas.

DOMINGO

¡ Pues

la señora Temeraria
dámelas buenas !

MOJIGANGA

También

yo, que esto ha sido una chanza.

30

DOMINGO

Si quieres entrar a echar
un sobre escrito a la panza
de mediu pliegu, you pagu.

MOJIGANGA

Me ha quedado encomendada
la tienda y no puedo entrar
hasta que vuelva su ama.

35

DOMINGO

¿Dónde fué?

MOJIGANGA

¡ Sábelo el diantre !

DOMINGO

Paréceme que la aguardan
aquellos usías.

MOJIGANGA

No.

Yo creo de mí que andan
tras la otra.

40

DOMINGO

¿ Vienes ?

MOJIGANGA

No.

DOMINGO

Yo sí.

(*Entra en la taberna.*)

MOJIGANGA

Buen provecho te haga.

DOMINGO

Aunque a beber vengu, vengu (Al entrar.)
a negociu de importancia.

FELIPE

(Llega a la PINTOSILLA.) ¿ Están calientes ?

PINTOSILLA

Y gordas. 45

FELIPE

Así me gustan. ¿ Y cuántas (Llegan.)
das por un duro ?

PINTOSILLA

En mi vida
he visto yo tanta plata
junta.

LUIS

¿ Y oro ?

PINTOSILLA

Mucho menos.

FELIPE

Yo creí que comerciabas 50
por mayor, porque ese tren
denota . . . denota . . .

PINTOSILLA

¡ Vaya !

¿ qué denota ? Acabe usía
de gomitara la palabra,
antes que le meta yo 55
los dedos de las tenazas,
y le obligue : ¿ qué denota ?

FELIPE

Que tienes puesto a ganancias
mucho dinero.

PINTOSILLA

¿Y qué más?

FELIPE

Hablemos fuera de chanza.

60

PINTOSILLA

¿Gusta usía de las gentes
formales?

FELIPE

¿Pues platicara
yo contigo, a no decirme
tus ojos que eras muchacha
formal?

PINTOSILLA

¿Sí? Pues formalmente
le digo a usía que basta
de parola, y puede irse
formalmente enhoramala;
que aquí no estamos a chuchos
y sobras de las madamas
de la reja de allí enfrente,
ni quiero que por mi causa
pierdan su fortuna.

65

70

LUIS

Cuenta
no salgan a la ventana.
Dice bien.

PINTOSILLA

¡Qué parroquianos!

75

FELIPE

Ahora que el padre está en casa
no saldrán.

Llega el Tío MOJIGANGA en secreto al otro puesto

MOJIGANGA

¿ Estefanilla ?

PINTOSILLA

¿ Qué ?

MOJIGANGA

¿ Te han comprado castañas
ésos ?

PINTOSILLA

No.

MOJIGANGA

Pues ni tampoco
se las des si no las pagan :
que por no trocar un duro,
las suelen llevar fiadas,
y no vuelven.

80

PINTOSILLA

Será olvido.

MOJIGANGA

Como todas las mañanas
se acuerdan de visitar
a la hora señalada
a las vecinas, pudieran
acordarse de la paga.

85

PINTOSILLA

Pedírselo.

MOJIGANGA

¿Cómo? ¿A un
señor con capa de grana
y dos relojes, pedirle
quince cuartos de castañas
que debe a un mozo de esquina?

90

PINTOSILLA

No tal, que tienes la plaza
de apoderado y mancebo
mayor de la Temeraria.

95

MOJIGANGA

Y con mucha honra.

PINTOSILLA

Y provecho.

MOJIGANGA

Cabal: quizá no fumara
yo, ni crédito tuviera
para beber vino en tantas
tabernas, y las mejores,
si ella no me abonara.

100

PINTOSILLA

Debe de haberla caído
hoy mucho que hacer, que tarda.

MOJIGANGA

Está la tarde fresquilla:
además que no hace falta,
en quedando la ofecina
a mi presona encargada.

105

Sale TEMERARIA de majota con mantilla

TEMERARIA

¿ Por qué está aquel puesto solo ?

MOJIGANGA

Ahora mismo me apartaba.

110

TEMERARIA

¿ A qué ?

MOJIGANGA

A decir a esta chica
una cosa en confianza.

TEMERARIA

¿ Y de cuándo acá es vesita
de la señora ? Si pasa
otra vez a la otra cera . . .

115

PINTOSILLA

No se le pegará nada
malo.

TEMERARIA

Ni tampoco bueno.

PINTOSILLA

Si es güeno el humo y la grasa
de la tarángana frita,
y el mosto de las tinajas,
no se le pegará, porque
fuera de pringue, que mancha
por acá . . .

120

TEMERARIA

Provocación ;
pero no tengo ahora gana
de reñir contigo.

PINTOSILLA

Avisa

125

luego que te dé, y señala
hora en que no me incomode,
o no esté desafiada
de otra, que no he de privarle
a ella de las bofetadas
que le tenga prevenidas,
por hacerte a ti esa gracia.

130

TEMERARIA

¿ Pintosilla, has reparado
en la mujer con quien hablas ?

PINTOSILLA

¡ Mucho ! Nada menos que
Geroma la Temeraria,
por mal nombre y peor lengua,
castañera de portada
de taberna.

135

TEMERARIA

Por lo menos

tengo tienda señalada,
soy del número, y estoy
como tal matriculada
en el gremio ; pero tú
eres supernumeraria
y castañera de esquina,
que si el amo de la casa
quiere, te echará esta tarde
del puesto.

140

145

PINTOSILLA

¿ Cómo ?

TEMERARIA

A patadas.

PINTOSILLA

¿ A mí ? ¿ Y el amo ? ¿ Discurres
que también éstas son tapias 150
de taberna ?

TEMERARIA

No había visto
el cañon de hoja de lata,
la alfombra de esparto, y que
estás con las dos mamparas
y el techo en un gabinete 155
conforme a tus circunstancias.
¡ Anda fuera chimenea
y gabinete !

PINTOSILLA

Naaja, (*Hace el ademán de sacarla.*)
anda fuera, y dale un beso
a mi vecina en la cara. 160

TEMERARIA

No la saques, y me obligues
a que yo use de mis armas
de fuego.

PINTOSILLA

¿ Cuáles ?

TEMERARIA

Mis ojos :
que de una sola mirada
son capaces de hacer más 165
estragos que cuatro balas.

PINTOSILLA

¡ Muerta soy ! Adiós, Geroma,
que se queman las castañas.

TEMERARIA

¡ Miedo ! (*Con viveza.*)

PINTOSILLA

A un alguacil que viene
por allí. (*A sus puestos muy disimuladas.*)

TEMERARIA

Pues calla.

PINTOSILLA

Calla. 170

Repite la seguidilla con la siguiente letra, e interin pasa D. DIMAS, alguacil, muy serio, y se entra por la puerta de debajo de la reja ; se asoman las dos USÍAS a ella, y hacen gestos a los PETIMETRES, que las llegan a hablar desde la calle

Canta PINTOSILLA

A bailar el bolero
y asar castañas,
apuesto en todo el orbe
con la más guapa.

Donde yo campo 175
nenguna campa.

A bailar el bolero,
y asar castañas.

Cuando yo bailo
ellas mueren de envidia, 180
y ellos de pasmo.

Nenguna campa
donde yo campo.

Ellas mueren de envidia,
y ellos de pasmo. 185

*Pasa GORITO muy majo, y se llega como con disimulo a tomar
castañas del puesto de la izquierda*

GORITO

¿Mocita, me das dos cuartos?

TEMERARIA

Para usted no hay aquí nada

ya . . . *(Los tira y los coge Mojiganga.)*

GORITO

(Serio.) ¿Qué es aquesto, Geroma?

TEMERARIA

Dígole a usted que se vaya
de bien a bien; que lo luzga 190
por ahí con cuatro petatas
endinotas como él,

mientras duren esas galas;
y que no cuente desde hoy
con mi amor, ni con mi plata. 195

GORITO

¿Pero por qué? ¡Si supiera
el envidioso canalla
que te ha hablado mal de mí,
iba al punto, le arrancaba
delante de ti la lengua, 200

y si no podía tragarla
cruda, en ese tostador
o la freiría o la asara!
¿Quién es ese hombre?

TEMERARIA

(Se levanta.) Gorito,
ya ha tres meses que me tratas, 205
y aunque sabes que yo . . . digo,

soy plus ultre de las majas
cuando quiero, cuando quiero
soy también aseñorada ;
sé lo que es formalidá,
y a llevar bien una bata
o un savillé, desaffo
a la usía más pintada.

210

GORITO

¡ Si eres la reina ! . . .

TEMERARIA

¿ La reina ?

Alcalde que yo me hallara
no más, habías de partir
los piñones esta pascua
con los cantos de Melilla,
o había de quemar la vara.

215

GORITO

¿ Quién tú ? No me alces el gallo.
Ya me conoces.

220

TEMERARIA

Cachaza.

¡ Si hay mil modos de reñir
sin alborotar las casas,
ni la calle ; y de cortar
la amistad más apretada
entre dos, cuando la pega
uno de ellos o se cansa !

225

GORITO

¿ Te has cansado tú ?

TEMERARIA

No es eso.

GORITO

La habré yo pegado.

TEMERARIA

Basta

que lo conozcas. Adiós, 230
 que se queman las castañas. (*Se sienta.*)

GORITO

¡ Es un falso testimonio ! . . .

MOJIGANGA

Calla, hombre, que ya me falta
 la paciencia. Si le has dado
 a tu maestra palabra 235
 de casamiento en saliendo
 de deprendiz, ¿ por qué engañas
 a esta probe, y tomas de ella
 todo cuanto te regala ?

GORITO

No he dado tal, ni he querido 240
 el dinero que me daba
 para el desamen la otra ;
 y si supiera el canalla
 soplón . . .

TEMERARIA

¿ A cuál quieres más ? (*Se levanta.*)

GORITO

A ti.

TEMERARIA

Pues está ajustada 245
 la cuenta si quieres.

GORITO

¿Cómo?

TEMERARIA

En poder de mi madrastra,
la tocinera del Rastro,
tengo cien reales medallas
para dote, mías propias, 250
que a nadie le deben nada,
porque mis antipasados
y mi padre, que Dios haiga,
las ganaron con la honra
que es pública en esa Plaza 255
mayor, en el Rastro y la
Plazuela de la Cebada.

MOJIGANGA

Y de esto habrá mil testigos,
hombres de mucha sustancia.

GORITO

¿Di?

TEMERARIA

Todo está reducido 260
a sí u no, como Dios manda.
Tú tienes habelidá,
yo te quiero, y tengo plata :
desamínate esta tarde,
y casémonos mañana. 265

GORITO

¡ Tan pronto ! . . .

TEMERARIA

Yo soy asina :
o drento o fuera. Despacha :
o la maestra, o yo.

GORITO

Geroma,

ni el mesmo sol que bajara
 en figura de mujer, 270
 y supongo la encontraba
 en la calle, en la canal,
 o en vesita en una casa ;
 a donde tú te presentas,
 pongamos la comparanza, 275
 para mí ¡ corcho : ni esto !
 Pero déjame que salga
 del día. Esta noche tiene
 mi maestra convidadas
 gentes de forma a joqueo, 280
 porque es día de su santa ;
 corro con todo . . .

TEMERARIA

No más :

pues a donde corres, para,
 y agur. (Se aparta.)

GORITO

Si quieres venir . . . (La sigue.)

TEMERARIA

Aunque no estoy convidada, 285
 puede. ¡ Calientes y gordas ! (Se sienta.)

GORITO

Voy a eso que he dicho.

TEMERARIA

Anda,
 y cumple con tu maestra.

GORITO

¿ Pero quedas enojada,
la verdá ?

TEMERARIA

¿ No me conoces
el regocijo en la cara ? 290

GORITO

Pues hasta después, chuscota.

TEMERARIA

Adiós, resalado.

Sale D. DIMAS de la casa

DIMAS

Aguarda.

¿ Gregorillo ? ¿ Gregorillo ?

GORITO

¿ Señor don Dimas, qué manda
su merced ? 295

DIMAS

¿ Es cosa tuya (*Por la TEMERARIA.*)
esa moza ?

GORITO

En confianza
haga usted cuenta que no
y que sí.

DIMAS

Pues está dada
una querella contra ella
y la de enfrente. 300

GORITO

¡ Caramba !
¿ Por qué ?

DIMAS

Por escandalosas :

y es muy posible que vayan,
si no abandonan los puestos,
al Hospicio a cardar lana.

305

GORITO

Eso no es malo.

DIMAS

Prevenla ;

mientras yo a estotra muchacha
apercibo en caridad.

(Se apartan.)

TEMERARIA

¿ Qué traes ?

GORITO

¡ No es cosa de chanza !

TEMERARIA

(Hablan aparte.) ¿ Le han ido con algún chisme
al señor alcalde ? ¡ Vaya !

311

DIMAS

(A PINTOSILLA.) Dios guarde a usted.

PINTOSILLA

A usted también.

DIMAS

Escúcheme dos palabras.
El señor don Sisebuto,
que vive en aquella casa . . .

315

PINTOSILLA

¿ El señor de poco acá ?
Adelante : ¿ qué embajada
me trae usted de su parte ?



Alguacil

DIMAS

¡ Caracoles, y qué guapa
parece usted !

PINTOSILLA

¡ Pero mucho !

320

DIMAS

Pues yo sé donde se amansan
las guapezas.

PINTOSILLA

Yo sé más.

DIMAS

¿ Pues qué sabe usted ?

PINTOSILLA

Amansarlas.

Diga usted sin cortedá
cualquier recado que traiga,
que nada le turba a quien
tiene la concencia sana.

325

DIMAS

Pues dice aquel caballero . . .

PINTOSILLA

¿ Qué caballero, ni qué haga ?
¡ Si ha dos años que era mozo
del Peso ; pasó a la Aduana,
se metió luego a tratante
de cuanto viene a la plaza
por mayor, compra barato,
y, en perjuicio de la causa
común, después lo revende
por un ojo de la cara !

330

335

DIMAS

¡ Calla, mala lengua !

PINTOSILLA

¿ Qué
tiene mi lengua de mala ?
¿ Ha visto usted otras más limpias, 340
más resueltas, ni más claras ?

DIMAS

Tengamos la fiesta en paz.

TEMERARIA

(*Llega.*) ¿ Sabes lo que hay, Estefana ?
Que el marqués del fardo acuestas
se ha querellado de entrambas. 345

PINTOSILLA

¿ Por qué ?

DIMAS

Por muchos motivos.
Porque cada instante arman
peloteras entre sí
ustedes dos ; porque estafan
al público, dando seis 350
por un cuarto de castañas.

GORITO

¡ La conciencia de un tratante
siempre ha sido delicada !

DIMAS

Y sobre todo, porque
entretienen cuantos pasan 355
con cánticos, chicleos . . .

PINTOSILLA

| Por vida del diantre ! . . .

TEMERARIA

Calla :

yo acabaré la querella
como debió él acabarla.

Y que con esto sus hijas, 360

que están siempre a la ventana
aguardando a dos pelones
de peluca y medias blancas,
nunca pueden sin testigos

recoger y tirar cartas, 365

y lo que a su padre chupan
de la dispensa y del arca.

DIMAS

¿ Lo haréis bueno ?

PINTOSILLA

¡ Así lo fueran
ellas, y toda su casta !

MOJIGANGA

Mire usted, señor menistro, 370

en un barrio, verbigracia,
un zapatero de viejo
y una de éstas son alhajas.

DIMAS

Él me ha dicho que sus hijas
están escandalizadas. 375

PINTOSILLA

Y nosotras, que lo estamos
mucho más de ellas ; y para
prueba, vendrá todo el barrio.

Sale D. SISEBUTO de caballero

D. SISEBUTO

¿Ve usted si yo me quejaba
de balde?

DIMAS

También se quejan
ellas de usted, y afianzan
que hay por allá contrabandos. 380

GORITO

(*Aparte.*) En otra parte hago falta,
y aquí sobro: yo me escurro. (*Vase.*)

MOJIGANGA

Que se va Gorito.

TEMERARIA

Vaya
con Dios, que ya nos veremos. 385

PINTOSILLA

Si sabe aquella ventana
hablar, que se lo pregunten.

TEMERARIA

Y si no, a esa puerta falsa,
por donde acaban de entrar,
mientras el señor estaba
con usted, dos petimetres. 390

SISEBUTO

¿Por dónde, si en la antesala
hemos hablado los dos?

PINTOSILLA

Por la cocina: ¿en qué casa
de caballero no hay
por lo menos dos entradas? 395

SISEBUTO

Mienten.

DIMAS

Mejor será verlo.

SISEBUTO

Las manos sobre las ascuas
pondré yo.

Sale MACARENO de majo

MACARENO

¿Qué ha habido aquí? 400

¿Y tú qué haces apartada (*A la PINTOSILLA.*)
de tu puesto? Buenas tardes,
caballeros. ¿Se peleaban
estas mozas, seo don Dimas,
y vino usted a apaciguarlas? 405

DIMAS

Chismecillos: por ahora
con apercibirlas basta;
pero si no se corrigen,
será fuerza escarmentarlas.

TEMERARIA

Primero ha de corregir 410
usted a las mal habladas
que tienen la culpa . . .

MACARENO

Chito.

PINTOSILLA

Tiene mucha razón.

MACARENO

Calla

tú; recoge la mantilla
y ve a buscar a tu hermana, 415

que te espera para ir
al fandango de la Paca,
la carpintera.

PINTOSILLA

No iré
hasta que quede mi fama
bien puesta, y he de quedarme,
aun en verano, plantada
en esta esquina ; y sobre eso,
Macareno, no me hagas
reconvenciones.

420

MACARENO

¿ Qué empeño
tenéis tú y la Temeraria
en estar aquí sufriendo
la nieve, el viento y el agua,
sino os falta que comer,
bien vestidas y calzadas ?

425

TEMERARIA

Tener oficio.

MACARENO

¿ Y qué oficio
es ?

430

TEMERARIA

Como otras holgazanas
se aplican a escofieteras,
nosotras a asar castañas.

MOJIGANGA

Unas detrás de cristales,
y otras detrás de mamparas.

435

MACARENO

Pues no lo estarás tú más,
que al puesto, y a todas cuantas
baratijas le competen,
he de pegar fuego.

DIMAS

Basta

quedar por ahora embargados.

440

Usted, tío Mojiganga,
métales en la taberna,
quedándose hasta mañana
por depositario.

(Los recoge, ayudándole alguno.)

PINTOSILLA

¿Y qué

se han de quedar las fulanas
riyendo?

445

DIMAS

Poquito a poco
se andan mejor las jornadas.
Venga usted, don Sisebuto,
conmigo.

SISEBUTO

¿Dónde?

DIMAS

A su casa.

SISEBUTO

¿Pues creyó a estas embusteras?

450

DIMAS

No ; pero aquel que se encarga
de una comisión, mal puede
cumplir sin examinarla.

(Éntranse los dos.)

MACARENO

Vamos.

PINTOSILLA

¿Geroma, y tu novio?

TEMERARIA

Está en una cuchipanda.

455

PINTOSILLA

¿Y que va sin ti?

TEMERARIA

Otras veces

voy yo sin él: ¡conque patas!

(A MACARENO.) ¿Qué mira usted? Yo
lo digo.

MACARENO

Si tuvieran una miaja
de juicio algunas mujeres,
pudiera uno aconsejarlas
lo que no las tiene cuenta;
pero luego después . . . Vaya,
más vale callar.

460

TEMERARIA

Más vale,

que estar con medias palabras
provocando la paciencia
a dos mujeres honradas.

465

MACARENO

Basta que ustedes lo digan;
pero yo tengo mil ansias . . .

PINTOSILLA

Pues si las tienes empuja,
gomítalo todo, o calla.

470

MACARENO

Dicen que Gorillo no
parece saco de paja
a su maestra.

TEMERARIA

Tampoco
me lo parece a mí. Salga
de aqueso buche . . .

475

MACARENO

¿Qué ha de
salir?

TEMERARIA

Otra bocanada.

MACARENO

Y se dice que muy pronto
y a no dudarle se casa
con ella.

TEMERARIA

Pues si se dice,
y de ello tanto se habla,
será verdad, o será
mentira. ¿Cuántas proclamas
se han corrido?

480

MACARENO

Eso no dicen.

TEMERARIA

¿Los ha visto alguno ir cacia
la vicaría en simón?

485

MACARENO

Tampoco.

PINTOSILLA

¡Será patraña!

TEMERARIA

No tardarás en saberlo.

PINTOSILLA

¿Y cómo?

TEMERARIA

Ustedes se vayan
a su baile.

PINTOSILLA

¿Y tú no vienes?

490

TEMERARIA

¡Si yo no estoy convidada!

MACARENO

Yo te convidó, Geroma.

TEMERARIA

Pues en esa confianza
puede que me anime. Agur.

PINTOSILLA

Pues te esperamos sin falta.

495

TEMERARIA

Yo iré . . .

MOJIGANGA

¡Mire usted lo que hace!

TEMERARIA

Vamos, tío Mojiganga.

MOJIGANGA

¿A avisar al peluquero?

TEMERARIA

No necesito ir peinada,
que voy yo a peinar.

MOJIGANGA

¿A quién?

500

TEMERARIA

El primero, si me enfada,
a usted.

(Vase.)

MOJIGANGA

No enfadaré tal.

¡Dios ponga tiento en tus garras! (La sigue.)

El teatro se muda en casa pobre, que figura la tienda de carpintería, adornada caprichosamente con algunos tarjetones y cortinas apabellonadas, bastante charro: dos o tres oficiales de carpintero poniendo velas a las cornucopias: habrá una araña de palo colgada ya con luces. DOMINGO, mozo de esquina, traerá como el último viaje de taburetes y sillas, que la viuda y su CRIADA arreglarán, ínterin cantan dentro las boleras, que después han de servir para bailar, con la guitarra, bandurria, un violín bueno y castañuelas, etc.

OFICIAL 1.º

¡El demontre del bollero
aragonés qué bien canta!

505

CRIADA

Más me gusta a mí la voz
de Josillo el de Aravaca.

Sale DOÑA JAVIERA

D.ª JAVIERA

Más me gusta a mí la sorna
de ustedes.

OFICIAL 1.º

¿No se trabaja
bastante? y en medio día

510

hemos dispuesto una sala
de la tienda, que compite
con la de un grande de España.

(Se sienta y se limpia el sudor.)

DOMINGO

You non puedu más.

JAVIERA

Que callen

los de la música, hasta
que se empiece la función.

515

CRIADA

¡ Jesús, qué mal humorada
está usted !

JAVIERA

Tengo motivo :

haz tus haciendas y calla.

¿ Domingo ?

(Se llega a él.)

DOMINGO

¿ Señora ?

JAVIERA

¿ Conque

520

festeja a la Temeraria

Gorito ?

DOMINGO

Si mal le sabe,

¿ por qué con ellu se enjuaga ?

Digu que fuí a beber

a la taberna, no estaba

525

ella, tomé información

de la señora Juliana

la tabernera, su esposu,

y demás gentes honradas

de la tertulla : dijeron 530
 que la Geroma es su maja,
 y Gurritu el maju de ella,
 que ella le conprou la capa
 con galón, el chupetines,
 el chalecu, e mais la faja, 535
 medias de seda, sombreru,
 y las hebillas de prata
 de martillu ; pero en quantu
 si se casa o non se casa,
 non se sabe cosa fija. 540
 ¿ Queda su mercé enterada ?

JAVIERA

Demasiado : dejame.

Sale BLAS TRABUCO *de majo serio con la* CEFERINA

BLAS

Buena hora es. Mira si hallas
 por ahí donde sentarte,
 que estés más acomodada, 545
 y me dejes un ladito.
 Felices, señora Paca
 Javiera, con muchos gustos,
 y los aumentos de gracia
 que yo la deseo en vida 550
 del difunto que Dios haiga,
 y ¿ si tiene echado el ojo
 del que ha de ocupar su plaza ?

JAVIERA

¡ Qué sé yo ! (Suspirando.)

CEFERINA

¿ Qué tienes, hija ?

JAVIERA

Estoy muy desazonada. 555

CEFERINA

Supongo que en días tales
es más sensible la falta
de un marido como el tuyo.

JAVIERA

Hoy hace siete semanas
que espiró, doce minutos 560
antes de salir el alba.

CEFERINA

¡Qué memoria! Se conoce
lo mucho que le estimabas.

BLAS

¡ Si así madrugó a morirse,
qué haría si le convidaran 565
a almorzar en este tiempo
una solemne fritada
de lo fresco!

JAVIERA

¡ Ay, Ceferina!

¡ Ahora conozco las maulas
que son los hombres! ¡ Aunque (*Suspirando.*)
con un candil le buscara, 571
no hallaré otro Juan García!

BLAS

Pues buscarle con una hacha,
y en encontrando un buen Juan,
más que se llame Juan Rana . . . 575

MACARENO

¡Aun no hay gente!

BLAS

¿Pues qué somos
los que estamos aquí, estatuas?

PINTOSILLA

Muy buenas noches, amigas.

JAVIERA

¡Qué contentas y bizarras
venís!

CEFERINA

Aun no somos viudas.

580

PINTOSILLA

Ni yo tampoco casada.

CEFERINA

Yo estoy del propio color,
mas vivo con esperanzas
de uno y otro antes de mucho.

BLAS

Conmigo no has de lograrlas:
¡hola!

585

CEFERINA

Calla, mono mío,
que esto es jugar.

BLAS

Pues si me andas
con esos juegos, quizás
puedes perder la casaca.

JAVIERA

¿No os sentáis?

PINTOSILLA

¿Qué tienes hoy? 590

CEFERINA

Llora la memoria amarga
de su marido.

PINTOSILLA

No es eso.

JAVIERA

(*Pronta.*) ¿Qué, sabes tú lo que pasa
dentro de mí?

PINTOSILLA

Lo sabemos.

MACARENO

Y no logrará usted nada 595
con dar y tomar en ello,
sino echar el pecho al agua.

BLAS

¡Y el cuerpo, que la estación
para bañarse es muy guapa!

Sale GORITO

GORITO

¿Han venido mis amigos, 600
los del tiple, la guitarra
y el vigolín?

JAVIERA

(*Con fisga.*) Ya están dentro.

GORITO

¿Y el aragonés?

JAVIERA

¿ Canalla,
de dónde vienes ?

GORITO

De allá.

JAVIERA

¿ De buscar la Temeraria ? 605

MACARENO

¿ Y vendrá a favorecernos ?

JAVIERA

¿ Te atreviste a convidarla,
pícaro ? ¿ Piensas que ya
no sé todo lo que pasa ?
¿ Que me dices que tu tío 610
es quien te viste y te calza,
y es ella !

BLAS

Dios se lo pague.

GORITO

« Si usted todo es, calla, calla,
Gorito, que yo te quiero ;
y para ti tengo un arca 615
tan grande, y otros dos cofres
de vestidos ricos para
cuando seas oficial ;
yo te pagaré la carta
desamen y las propinas ; 620
la rica capa de grana
y el vestido de tisul,
que tu maestro llevaba
en la prucisión el año

LAS CASTAÑERAS PICADAS

151

dempués de semana santa
 que le hicieron mayordomo,
 y el espadín de oro y plata,
 todo será para ti ;
 y temprano una mañana
 nos iremos a la iglesia . . . »
 con otras muchas cosazas
 prometidas ; pero hasta ahora,
 si un hombre no se ingeniara
 por otra parte, andaría
 hecho un pillo, como andaba.
 Usted, señor Blas Trabuco,
 que es hombre de razón, haga
 justicia ; y el Macareno,
 que profesó en Salamanca
 diez meses la albeitería,
 y que sabe de la pata
 que cojean las mujeres,
 diga lo que se le alcanza.

630

635

640

JAVIERA

Que lo digan.

BLAS

Poco a poco :
 habla, Macareno.

MACARENO

Habla,
 Trabuco.

645

BLAS

(A MACARENO.) Con tu licencia.
 (A GORITO.) ¿ Le tienes dada palabra
 a la otra ?

GORITO

Según y como.

BLAS

Ya. ¿Y usted, señora Paca,
si el chico la antepusiese
a la otra, se casara
con él?

JAVIERA

Según y conforme.

BLAS

Pues conforme y según hagan
ellas contigo, haz tu boda
con la que te dé la gana.

CEFERINA

Yo estoy por esta señora.

PINTOSILLA

Y yo por la Temeraria,
que da más que ofrece.

JAVIERA

A dar,
ni ella, ni otra más bizarra
me echa el pie adelante.

(*A la CRIADA.*) Chica, 660
pon un brasero en la sala;
(*A GORITO.*) y si la que más te estime,
ha de llevarse la palma,
os confundiré a finezas
a ti y a la Temeraria. 665

(*A los oficiales.*) Muchachos, venid conmigo.

(*A GORITO.*) Y sígueme tú, canalla.

TODOS

¿Pues qué es esto?

JAVIERA

Ceferina,

a ti te dejo entregadas
las llaves de la función, 670
para que hagas y deshagas
a tu gusto.

CEFERINA

¿Dónde vas?

JAVIERA

Entretanto que se baila
por aquí, a dar yo allá dentro
un golpe que asombre a España. 675
(*Se va con los que dijo.*)

BLAS

Nos han convidado a una
función, y dos nos guardan.

MACARENO

¿Cómo?

BLAS

La oposición de
la castañera y la Paca.

Sale D. BRAULIO con madre e hija, petimetras

BRAULIO

Muy buenas noches, señores. 680

TODOS

Muy buenas.

MADRE

¿Dónde está el ama
de casa?

OFICIAL I.º

A una diligencia
adentro: voy a avisarla.

CEFERINA

Ella saldrá; madamitas,
me alegro de ver la sala
tan lucida.

685

MADRE

Pero sosa.

BRAULIO

¿Se baila aquí, o no se baila?

CEFERINA

Al instante; diga usted (*Al OFICIAL I.º y se va.*)
a los músicos que salgan.

BLAS

¿Eres tú la bastonera?

690

CEFERINA

No; que soy la apoderada:
¿no lo has oído?

BLAS

Discurro
que sí: ya no me acordaba.

Salen las dos VECINAS *petimetras* *con* D. FELIPE *y* D. LUIS,
de frac y bastón

FELIPE

¿Dónde está la carpintera?

CEFERINA

Doña Francisca se llama.

695

PINTOSILLA

(*Quedo al* MACARENO.) Las vecinitas: las hijas
de don Sisebuto.

MACARENO

¡ Calla !

VECINA I.^a

¿ Y dónde está la tal doña ?

CEFERINA

Está allá dentro ocupada.

Para recibir a ustedes,

700

y acomodar a estas damas

a gusto, yo soy lo mismo.

BLAS

¡ Como que es la apoderada !

Sale OFICIAL I.º con los tocadores

OFICIAL I.º

Ya está la música aquí.

MACARENO

¿ Pues para qué se malgasta
el tiempo ?

705

CEFERINA

¿ Bailas, Trabuco ?

BLAS

¡ Si sabes que a mí me agrada
más que bailar no cansarme,
y reírme de los que bailan !

CEFERINA

¡ Qué majo tan poltrón eres !

710

BLAS

Por eso hacemos tan brava
pareja : yo como un plomo,
y tú eres como una pájara.

CEFERINA

¿ Y no he de bailar yo ?

BLAS

Mucho.

CEFERINA

¿ Y si ninguno me saca ?

715

BLAS

Yo sacaré para ti
el mejor mozo que haiga.

CEFERINA

Bien. ¿ Pues si ha de ser, señores,
a qué esperamos ? ¡ Al arma !
¿ Si ustedes gustan ?

LAS PETIMETRAS

¡ Muy bien !

720

LOS PETIMETRES

Damos a usted muchas gracias.

*Se ponen en postura de minuet a cuatro, y empiezan a cantar
boleras*

PINTOSILLA

¡ Qué mal se ponen !

MACARENO

Después

saldrás tú para enseñarlas.

Ya no vivo en la calle
de la Paloma . . .

725

LUIS

Toquen minuet.

MÚSICOS

No sabemos.

VECINA 1.^a

¡ Ésta es mucha bufonada,
que nosotras no bailamos
sino minué y contradanzas !

PINTOSILLA

Nosotras sí. Macareno,
vamos.

730

MACARENO

Sí, que se malgasta
la cera y los estrumentos.

CEFERINA

Señoras, luego que salga
la carpintera, dará
providencia de que traigan
orquesta en forma.

735

LAS PETIMETRAS

¡ Muy bien !

BLAS

Ceferina, ponte en planta,
que vas a bailar.

CEFERINA

¿ Con quién ?

BLAS

Ahora lo verás. ¡ Madama,

(*Llega con mucha cortesía a la HIJA petimetra.*)
me presta usted a su majó

740

para bailar con mi maja
unas cuantas seguidillas?

MADRE

Así como así no bailas :
sí, préstasele, hija mía ;
con eso verás que hallas
otro día quien te preste
lo que a ti te hiciere falta.

745

HIJA

Vaya ustedé, vaya ustedé.

BLAS

Yo

tendré esta silla guardada :
que esto ha de ser de hombre a hombre, 750
confianza a confianza.

BRAULIO

¡ Muy bien !

BLAS

Y de más a más
le guardaré a usted la capa.

CEFERINA

Ea, muchachos, echad
el doble de las gargantas.

755

Bailan las seguidillas boleras la PINTOSILLA y CEFERINA con el MACARENO y D. BRAULIO ; y al acabar las suficientes, sale el tío MOJIGANGA de capa y aseado, después DOÑA JAVIERA y TEMERARIA, según dirán los versos

MOJIGANGA

¿ Está aquí el señor Gorito ?

PINTOSILLA

¿Qué trae, tío Mojiganga?

MOJIGANGA

Un recado de atención.

CEFERINA

¿De quién y a quién?

MOJIGANGA

De mi ama

al ama de aquí.

Sale JAVIERA

JAVIERA

¿Qué es esto?

760

MOJIGANGA

La señora Temeraria
dice que salga Gorito,
si usted gusta de que salga,
y si no, entrará por él.

JAVIERA

Aguarde un poco. ¿Muchacha?

765

Sale la CRIADA

CRIADA

¿Señora?

JAVIERA

Trae luego aquello. (*Vase la* CRIADA.)

Dígale usted a esa daifa,
que si quiere entrar a honrarme,
es muy dueña de esta casa;
pero si juzga que tiene
derecho a algunas alhajas

770

que hay en ella, se equivoca :
 porque las que son compradas
 con su oro, se las vuelvo
 en bandeja . . . (Las saca la CRIADA.)

MOJIGANGA

¡ Si es canasta ! 775

JAVIERA

Calle ; y de la única libre,
 tengo muy anticipada
 yo la posesión.

Sale TEMERARIA

TEMERARIA

Y yo
 la propiedad.

BLAS

No se haga
 el pleito camorra, y demos 780
 todos una campanada.

TEMERARIA

¿ Dónde está el descamisado,
 que a una y otra nos engaña ?

JAVIERA

¿ Descamisado ? ¡ Eso fuera
 si todavía tratara 785
 con ella ! Sal, don Gregorio,
 y haz notoria la distancia
 que hay de ser pillo a maestro
 de una profesión honrada.

Sale GORITO con las galas que se citaron del maestro difunto

GORITO

Señores, a vuestros pies; 790
bésoos las manos, madamas;
estimo mucho que vengan
ustedes a honrar mi casa.

TEMERARIA

¿Tuya? La casa, el vestido,
que más parece botarga, 795
a la maestra y a ti,
y a todos cuantos se hallan
en la función, con las uñas
los tengo de hacer migajas,
si no me dan la razón. 800

Sale D. DIMAS con D. SISEBUTO

DIMAS

¿Qué voces descompasadas
son éstas? ¿Esto es camorra
o baile? . . . ¿Mas qué me espanta?
¡Donde están las castañeras
no cabe juicio!

SISEBUTO

¿ Pensaba 805
yo bien?

PINTOSILLA

Donde están sus hijas
tampoco faltan tarascas.

DIMAS

¿Sus hijas?

SISEBUTO

¡ Ah, picaronas!
¿Vive aquí doña Gervasia,

donde ibais? ¿Y el pajecillo? 810
 ¿Quién son los que os acompañan?

LAS PETIMETRAS

¡Padre! . . .

LOS PETIMETRES

¡Seor don Sisebuto! . . .

TEMERARIA

(A GORITO.) ¡Pícaro! . . .

SISEBUTO

(A sus hijas.) ¡Atrevidas! . . .

DIMAS

Basta

de voces, y si no basto
 yo a persuadir la templanza, 815
 mi alcalde tiene la ronda
 para salir preparada.

JAVIERA

Mire usted por mí.

DIMAS

Por todos;

pues aunque son limitadas
 mis luces y facultades, 820
 cuando de atajar se trata
 un escándalo o disgusto,
 con la buena intención basta.
 ¿Ustedes dos, caballeros,
 festejan a estas dos damas 825
 de buena fe?

LUIS

De tan buena,
que a igualar las circunstancias
de su padre con las nuestras . . .

SISEBUTO

¿ Pues en qué se desigualan ?

FELIPE

¡ Dicen ! . . .

SISEBUTO

Todos los que digan
mal de mi origen, se engañan. 830
Soy un montañés honrado
que se escapó de su patria,
como otros, a hacer fortuna
con muy grosera crianza. 835
Si hubiese hecho buena letra,
al destino me aplicaran
de hortera o paje en el día :
con buena voz, unas cuantas
monerías a la moda, 840
al compás de una guitarra
no me hubiera ido mal ; pero
como no me dió otra gracia
Dios que las buenas costillas,
me apliqué a llevar la carga, 845
y me ha ido mejor con ella
que si hubiese en Salamanca,
Valladolid y Alcalá
cursado todas las aulas.

DIMAS

Hablen ustedes.

FELIPE

No es esta 850
 materia para tratada
 aquí. Mañana hablaremos.

SISEBUTO

Pues hablaremos mañana. (*Se dan las manos.*)

TEMERARIA

¿ Me sigo ahora yo ?

DIMAS

¿ Qué tienes
 que decir ?

TEMERARIA

Pocas palabras. 855

JAVIERA

Pues cuidado que sean buenas . . .

TEMERARIA

Como mías.

JAVIERA

Que ya se alza
 mi cólera a las narices.

TEMERARIA

Pues la mía se me baja
 a los zancajos. Señor 860
 don Gregorio, yo gustaba
 de usted, cuando era un muchacho
 chiquito, pero con gracia,
 como yo ; pero me da
 tal asco ver esa estampa 865
 de cocherillo alquilón,
 con la librea de gala,

de cómico de la legua,
y de estafermo de paja,
que me doy la enhorabuena 870
de enviarle enhoramala.
¡ Zoquete por fin !

JAVIERA

¡ Zoquete,
que en este taller se labra
para hacer de él un marido !

GORITO

¡ Cabal ! Déme usted la blanca 875
mano, tome usted la negra,
y está la cosa ajustada,
en dando lo que gastó
conmigo a la Temeraria.

JAVIERA

Luego : ¿ trae usted la cuenta ? 880

TEMERARIA

¡ Eso solo me picara,
si no fuera yo de pecho
y de corazón tan ancha !
Tío, esa ropa es de usted,
(MOJIGANGA *muy alegre y se la empieza a poner.*)
y yo me doy por pagada 885
con bailar en esta boda.

JAVIERA

Ahora no, que nos aguarda
la cena. Señor menistro,
si usted gustase de honrarla . . .

DIMAS

Lo estimo mucho.

PINTOSILLA

¡ Geroma, 890
de verte estoy admirada !

TEMERARIA

¡ Hija, al que juye de mí,
el pasadizo de plata !

DIMAS

Señores, no me parece
que debo yo ser machaca : 895
conozco a ustedes, y creo
que con lo apuntado basta
para abandonar vosotras
los puestos de las castañas ;
y los demás, o casarse, 900
o cada uno a su casa.

LOS MAJOS

¡ Ya sabe usted !

DIMAS

Lo sé todo ;
a cenar, señora Paca.

SISEBUTO

Adiós, señores. (*Señas a los petimetres.*)

BLAS

Está
la llave a la puerta echada. 905

JAVIERA

Éste es obsequio que quiero
hacer a mis parroquianas.

SISEBUTO

No replico.

JAVIERA

Pues en tanto
que de servirnos acaban
las mesas, Estefanía,
pudieras, acompañada
de las amigas y amigos,
cantarnos una tirana.

910

PINTOSILLA

Jesús, querida, al instante.

GORITO

Que nos saquen las guitarras,
porque se convierta en gozo
lo que empezó por desgracia.

915

OFICIAL 1.º

Aquí hay instrumentos.

PINTOSILLA

Pues
allá va, sin ser rogada.

BLAS

Yo en nombre de todos, pido
a todos silencio y gracia.

920

LA PETRA Y LA JUANA

O

EL CASERO PRUDENTE

CAPRICHIO DRAMÁTICO

PERSONAS

PETRA, }
JUANA, } *majas.*

UNA CAPITANA.

UNA VIUDA.

AQUILINA, *criada de la capitana.*

CELIDONIA, *criada de la viuda.*

NICANORA, *costurera.*

JORGE, *sastre.*

LA SASTRA, *su mujer.*

EL MORENO, *novio de la Petra.*

EL CASERO, *amigo de la Juana.*

UNA VIEJA.

UN ALGUACIL.

UN INVÁLIDO.

UN ALFÉREZ.

UN VALENCIANO.

GERVASIO, }
ARMENGOL, } *bordadores.*

UNA CIEGA.

UN CIEGO.

OTRO VALENCIANO.

UN ABOGADO.

UNA PASIEGA.

MAJOS MÚSICOS.

La escena se supone en Madrid

LA PETRA Y LA JUANA

El teatro representa patio de una casa de muchas vecindades. En él habrá una fuente al foro, y tres puertas debajo de un corredor, que son de tres vecinos, y a cada lado del tablado habrá otras dos, con sus números, desde 1 hasta 7. Por un ángulo del patio se verá parte de la escalera que sube al corredor, que será usado, y en él se verán las puertas de otros cuatro vecinos, y sobre el tejado dos guardillas, ■ que se asomarán después dos personas

Las puertas todas estarán cerradas a excepción de la del número 1.º, a la que estará el MORENO, de majo, sentado y de mal humor. A la del número 7 estarán sentados JORGE y ABUNDIA cosiendo de sastrería, y cantando cuando se prevenga. La del número 3 estará entre-abierta, etc. — NICANORA y CELIDONIA lavando a la fuente, y cantando las seguidillas siguientes, lo más alto que puedan, según su carácter. — De rato en rato se asomarán al corredor alguno de los bordadores que viven al número 11, observando a las que lavan

Seguidilla manchega

Vale una seguidilla
de las manchegas
por veinticinco pares
de las boleras.

Mal fuego queme
la moda que hasta en eso
también se mete.

5

MORENO

| Oh vísperas celebradas
de San Juan y de San Pedro !

Todos cantan tales noches ; 10
sólo suspira Moreno.

*Canta la SASTRA al aire de jota o tirana. Interin canta, sale el
ALGUACIL de golilla, y se entra en el número 5*

SASTRA

Dijo una niña a su madre,
porque la mandó coser :
menos coser, madre mía,
de todas labores sé. 15

¡ Cuántas niñas hay en este mundo
que presumen de todas labores,
y con esto escarmientan al bobo
que se casa con ellas sin dote !

A dúo con el SASTRE

Ésta sí que es tira-tirana ; 20
ojo alerta, cuidado, señores,
que aunque tengan las caras de plata,
muchas tienen las manos de cobre.

Sale la PETRA del número 1

PETRA

¿ Qué haces ahí fuera sentado ?

MORENO

Lo propio que en pie allá dentro : 25
rabiarse.

PETRA

Pues antes que muerdas,
■ saludarte.

MORENO

¡ Qué genio
tienes !



Maja

PETRA

¿ Dempués de dos años
ahora salimos con eso ?

MORENO

Repudrido estoy.

PETRA

Pues antes 30
que apestes, al basurero
de las Vestillas.

MORENO

¿ Te estorbo ?

PETRA

Me calientas el asiento,
y hace calor. Ahupa y marcha. (*Le levanta.*)

MORENO

Mira, Petra . . . (*Con sosiego.*)

PETRA

No cansemos (*Resuelta.*) 35
al auditorio ; u orquesta
con todos los enstrumentos,
como le dió a la Juanilla
de arriba su macareno
la víspera de San Juan, 40
o hacer cuenta que se han muerto
las manos y las palabras
que te di de ser mi dueño.

(*Vase cerrando la puerta y llevándose la silla.*)

MORENO

¡ Qué perra es ! Y cuanto más
(*Suspenso y arrimado a la tapia.*)
me enrita, más la requiero 45

y me encanija . . . ¡ Ah, fortuna,
cuántos hombres de provecho
has perdido, y han perdido
sus gustos y sus aumentos,
sólo por la friolera 50
de que no tienen dinero ! . . .
Adelante. (Pensando.)

SASTRA

¿ Jorge, has visto ? . . . (A media voz.)

SASTRE

Abundia, canta y callemos.

MORENO

Adiós, señores. (Vase determinado.)

SASTRES

Él vaya
con usted, señor Moreno. 55

Sale y pasa el INVÁLIDO, con un pollo en la mano, como que va a su guardilla

SASTRE

(Canta.) Al amanecer, por seda
envió a su mujer un sastre,
y no la halló del color
hasta las tres de la tarde.

¡ Qué dolor era ver a la sastra
por las lonjas, la plaza y las calles
con la muestra buscando una onza,
sin hallar quien la diera un adarme !

(A dúo.) Ésta sí que es tira-tirana ;
esto sí que son duros afanes : 65
buscar uno lo que le hace falta,
y no hallarlo por bien que lo pague.

MORENO

(*Sale.*) ¿Petra?

PETRA

(*Dentro.*) Perdone por Dios,
hermano.

MORENO

No me chanco.

PETRA

(*Dentro.*) Ya lo oigo: ¿qué quieres?

MORENO

Abre, 70

y lo sabrás.

PETRA

(*Sale.*) ¿Qué tenemos?

MORENO

Ya tienes música.

PETRA

¿En forma?

MORENO

Mira, he topado al maestro
de capilla de los niños
dotrinos, que tiene un yerno
que toca la chirimía
como un clarinete.

75

PETRA

Bueno.

MORENO

Dice que él traerá un bajón
y un bajoncillo, lo mesmo
que un órgano. Que también

80

vendrá su vecino el ciego
con la gaita zamorana,
el lazarillo y el perro.

PETRA

Anda fuera. *(Dando con el pie.)*

MORENO

Y si me da
mi camarada el sargento 85
de Suizos el tamborón
de la retreta, yo apuesto
a que aturdimos el barrio,
y a que no se da en el reino
otra música como ella 90
esta noche de San Pedro.
Prevén confites y vino,
para que tome un refresco
la orquesta, y deja a mi cargo
lo demás del lucimiento 95
de la función. ¡ Con qué envidia
oirá la Juana el estruendo !
¿ A qué hora vendrán ?

PETRA

¿ A qué hora
te vas tú a la . . . ?

MORENO

Ya.

PETRA

¿ Con ellos ?
¡ Pencado te vea yo amen, 100
y arrancando los cimientos
del Peñón de Gibraltar
con los dientes ! . . .

MORENO

Ve diciendo :

(Cantoneándose.)

si quieres ver a los tuyos
 bailar en tierra el bolero 105
 antes que venga la orquesta,
 que todavía me acuerdo
 de que soy hombre . . .

PETRA

¿ Qué ?

MORENO

Hombre ;

aunque no tenga dinero.

PETRA

¿ Sin plata y hombre ? Tú solo 110
 tendrás ese privilegio :
 porque, como el otro dijo,
 las gentes dan el aprecio
 según su peso a la plata,
 y al hombre según sus pesos. 115

MORENO

¡ Lo que sabes !

PETRA

Más que tú ;
 que te metes en empeños
 con mujeres tal cual de honra,
 y no sabes salir de ellos. 119

MORENO

Si el hombre más alto . . ¿ qué hombre ? . .
 si el sol dende el quinto cielo
 se atreviera a cortejar

el menor zapato viejo
que tú desechas, verías
el hombre que soy yo. Entremos, 125
y te diré lo demás.

PETRA

Si ya lo sé; además de eso,
que está mi madre en vesita
a visitar un enfermo,
y aunque sabe lo que sabe 130
de nuestras cosas, no quiero
que sospeche mal. Dempués
de la música hablaremos
por la reja, que estaré (*Torciendo el hocico.*)
desvelada del estruendo 135
del tamborón, para darte
las gracias por el osequio,
y adiós . . . Hasta nunca. (*Enfadada.*)

| Vaya,

que eres hombre de provecho!
(*Cierra la puerta.*)

MORENO

Esto se acabó a capazos. 140
¿Si no hay blanca, qué remedio?

SASTRES

Ji, ji. (*Riendo.*)

MORENO

¿Se ríen ustedes?

SASTRE

¡Pues si ésta ha pegado medio
par de calzones en vez
de una manga a este chaleco! 145

MORENO

¿Qué, no sabe pegar mangas
la señora?

SASTRE

No por cierto.

SASTRA

No mientas.

SASTRE

¡ Como soy sastre,
que es verdad!

SASTRA

¡ Ya eres tú bueno!

SASTRE

Aunque sea poco devoto,
bien sabes tú que en los tiempos
que hay más procesiones, es
cuando más pendones llevo.

150

MORENO

¡ Mal arbitrio! . . .

pero no (*Resuelto y se va.*) 154
hay otro.

Sale el ALGUACIL *de majo*

ALGUACIL

(*Deteniéndole.*) ¿ Señor Moreno,
dónde va usted?

MORENO

Aquí a un recado. (*Vase.*)

SASTRE

Amigo, va hecho un veneno, (*En tono de chisme.*)
porque la Petrona quiere

que la dé música, y creo
que no tiene un cuarto.

ALGUACIL

¡ Es lance! 160

SASTRE

Pues usté, a lo que sospecho,
alguno tiene de cuenta,
porque ha venido corriendo
a quitarse el uniforme,
y en un santiamén se ha puesto 165
de majo.

ALGUACIL

¿ Y lo extraña usted?

SASTRE

Sí.

ALGUACIL

¡ Pues algo será ello! . . .

(Hace que se va y vuelve.)

¡ Ah! ¿ Sabe usted para qué
me envía a llamar el casero?

SASTRE

Ni quiera Dios que lo sepa. 170

ALGUACIL

A bien que no está muy lejos. *(Al irse.)*

VIEJA

¡ Qué infamia! ¡ Yo le aseguro 175
al bribón del carnicero! . . . *(Sale.)*

ALGUACIL

¿ Qué es eso, tía Celestina?

VIEJA

¿ Cuándo está usté de repeso, 175
señor don Trifón?

ALGUACIL

Mañana.

VIEJA

¡ Pues no me ha dado el perverso
en media libra de carne
más de una libra de hueso !

ALGUACIL

¿ Y sabe usted cuál ha sido ?

180

VIEJA

Sí señor.

ALGUACIL

Pues yo la ofrezco
que la pagará : usté acuda
tempranito y nos veremos.

(Vase.)

VIEJA

¡ Y cómo que acudiré !

SASTRE

¿ Nos da usté un polvo ?

VIEJA

No quiero.

185

SASTRE

¡ Si se le ha antojado a ésta . . . !

VIEJA

No importa ; que yo me acuerdo
que fuí . . . ¡ ah, tristes memorias !
antojadiza en extremo ;
y el que pudre, a puro azote
me quitó el achaque presto
y de raíz. Haga usted
con mi vecina lo mismo.

190

(Vase muy aguda por hacia el foro a su guardilla.)

SASTRA

¡ El demonio de la vieja . . .
 que si la cojo, de un vuelo 195
 la he de echar ! . . . (Se levanta.)

SASTRE

Mujer, no hagas
 fuerza, ni aun de pensamiento (Sosegándola.)

.

.

Sale el OFICIAL

OFICIAL

Dios guarde a ustedes. (Receloso.)

SASTRA

¿ A quién 200
 busca este oficial ?

SASTRE

Veremos.

OFICIAL

Número diez me parece
 que me dijo. (Reconociendo.) No le veo.

CELIDONIA

¡ Ay ! Un oficial. Recoge,
 chica, que si le ven nuestros 205
 bordadores, mal estamos.

OFICIAL

Perdona el atrevimiento, (A NICANORA.)
 niña, y dime . . .

CELIDONIA

No respondas.

OFICIAL

el número diez.

NICANORA

No entiendo
de números.

GERVASIO

(*Desde el corredor.*) Nicanora, 210
despacha cuanto más presto
puedas, que tengo que hablarte.

NICANORA

Si estamos ya recogiendo . . .

GERVASIO

Que tú te recojas es 214
lo que importa y yo pretendo. (*Se entra.*)

OFICIAL

¿El número diez? (*Llega al SASTRE.*)

SASTRE

Arriba.

¿Busca usted a un extremeño
que vende chorizos?

OFICIAL

No
señor.

SASTRA

Si es el aposento
de Juanita. (*Gritando.*) Doña Juana, 220
que la buscan a usted.

OFICIAL

Quedo ;
yo acertaré : muchas gracias.
Mucha vecindad tenemos. (*Aparte.*)
(*Se entra corriendo.*)

SASTRE

¿ Si traerá éste después la
música del regimiento ? 225

SASTRA

Puede ser.

Sale JUANA del número 10

JUANA

¿ Quién me llamaba ?

SASTRE

Allá va ya un caballero
oficial.

JUANA

Ya sé quién es.
Una prima donde suelo
verle, le envía sin duda 230
para ir juntas a paseo.

OFICIAL

A los piés de usted, señora. (*En el corredor.*)

JUANA

Pase usted adelante.

OFICIAL

Vengo . . .

JUANA

Ya sé a lo que viene usted.
Ahora al instante saldremos. 235

GERVASIO

(Vuelve.) ¿Nicanora?

NICANORA

Ya me falta
poquito.

GERVASIO

Pues despachemos. *(Se entra.)*

Sale AQUILINA, criada despilfarrada, con un talego de ropa sobre la cabeza

AQUILINA

¡Reniego de mi fortuna,
que tan mala es; y reniego
de mi ama! ¿Ha preguntado
si he venido?

240

SASTRE

No por cierto.

AQUILINA

Pues que espere, o que se muera,
que con el calor y el peso
no puedo más. *(Suelta el talego.)*

SASTRE

Pues descansa,
hija mía, y hablaremos
en tanto de tu señora.

245

SASTRA

Me han contado que ha supuesto
ser mujer de un capitán;
y como ha ya mes y medio
que ustedes viven arriba,
número nueve, y no vemos

250

entrar oficial alguno
de tropa . . . ni un mal sargento
siquiera ; y es así maja . . .

AQUILINA

¡ Hay tanto que hablar en eso ! 255

SASTRE

Pues cuéntalo, que si llama
los dos te disculparemos.

Se sienta sobre el talego de la ropa que traía en la cabeza ; los SASTRES se la acercan ; hablan con interés, etc., y en tanto recogen la ropa las que lavan, cantan la seguidilla que sigue ; un poco antes de acabar, se sube la NICANORA y entra en el número 8 del corredor, y la CELIDONIA se detiene un poco junto a su puerta número 3

Seguidilla

El dueño de mi vida
cuando enamora,
no tiene compañero, 260
porque lo borda.

Tiene mi peto
su corazón bordado,
y un ay en medio.

ARMENGOL

Chis. ¿ Ha venido tu ama ? 265

(Desde el corredor a CELIDONIA.)

CELIDONIA

Todavía no.

ARMENGOL

¿ Y hablaremos
a la noche ?

CELIDONIA

Por la reja.

ARMENGOL

¿Es muy ligera de sueño?

CELIDONIA

A veces.

ARMENGOL

Ya viene allí. (Se retiran.)

Sale la VIUDA gazmoña

VIUDA

El Señor conserve nuestros
corazones en su santa
paz, y nos libre de genios
chismosos que nos la quieran
perturbar. Amén. Muy buenos
días, señores.

270

SASTRE

Son tardes.

275

VIUDA

Como es vigilia, y yo creo
que ayunar es no comer,
y lo acostumbro, no cuento
las horas. Voy a tomar
tres pares de huevos frescos,
que serán mi colación
y comida al mismo tiempo.
La paz, repito, mi amada
paz, no se aparte del seno
de nuestro corazón.

280

SASTRE

Dios

285

se la dé en abundamiento,
señora doña Cleofé.

VIUDA

Amén . . . ¿ Pero qué estoy viendo ?

¿ No eres tú la criadilla

de la capitana ? ¡ Bueno !

290

¡ Tu ama te estará esperando,

y tú con tanto sosiego

en conversación !

(*Gritando.*) ¿ Vecina ?

AQUILINA

Calle usted, por Dios.

VIUDA

No quiero. (*Gritando.*)

¿ Mi sá doña Sinforiana ?

295

Sale la CAPITANA por el número 9

CAPITANA

¿ Qué sucede ?

VIUDA

Que al momento

despida usted a su criada,

o la prive el chismoteo

con los sastres.

SASTRE

Poco ■ poco

con los sastres.

AQUILINA

Si yo vengo 300
del río . . .

CAPITANA

Desvergonzada,
sube la ropa.

AQUILINA

¡ Y que luego
me casque usted !

CAPITANA

Súbela.

AQUILINA

Por usted . . . (*A la viuda.*)

VIUDA

¿ Qué estás diciendo,
muchacha ? ¡ Pues soy yo amiga 305
de andar en chismes y cuentos !

CAPITANA

Si bajo, te he de matar.

VIUDA

La paz de Dios . . . ¡ Jesús, esto
no es para mí ! . . . Celidonia,
abre, que me bamboleo. 310
(Abre CELIDONIA y se entra en el número 3.)

AQUILINA

¡ La gazmoñota !

CAPITANA

Una estaca
te he de romper en el cuerpo.

SASTRE

Ya verá usted lo que se hace ;
y basta que esté por medio
mi persona.

CAPITANA

¡ Puf ! ¿ Un sastre
podía quitarme el derecho
de reñir a mi familia ?

315

SASTRE

¡ Qué familia ! Un arrapiezo
de criada.

AQUILINA

Dice bien :

pues yo soy su cocinero,
lavandera, costurera,
su modista ; yo la peino,
yo la pinto y, si se ofrece,
alguna vez papeleo.

320

SASTRE

¿ También eres secretaria ?

325

AQUILINA

¡ Mucho ! ¡ Ya me echará menos !

CAPITANA

¿ Yo a ti ?

AQUILINA

¿ Lo quieren ustedes
ver ? Pues la ropa me llevo
en prendas de mi salario :
y si no me echa un empeño,
ha de tener ocho días
más la camisa en el cuerpo.

330

(Vase.)

CAPITANA

Tío Jorge, sígala usted.

SASTRE

Voy a ponerme al momento (*Despacio.*)
decente. Sácame medias,
mujer . . .

335

Sale JUANA de basquiña y la mantilla por la cabeza, y el ALFÉREZ

JUANA

Oiga usted un secreto,
señor Jorge.

CAPITANA

Está ocupado.

JUANA

Soy su parroquiana, y creo
me atenderá.

SASTRE

Sí señora.

CAPITANA

Yo le tenía primero
empleado.

340

JUANA

Si usted calla,
le despacharé más presto.
¿Sabe usted si a doña Petra
la da música el Moreno
esta noche, a qué hora es,
y de cuántos estrumentos?

345

SASTRE

Quince había la otra noche
en la de usted.

JUANA

Oh, de aquello (*Irónicamente.*)
hay poco! Pero habrá más
esta noche, y no lo quiero
perder, que voy a salir. 350

SASTRE

No sé.

JUANA

¿ Habrá repartimiento
de esquelas naturalmente?

Sale PETRA

PETRA

Cuando convide al entierro
de alguna amiga, usaré
de todo ese cumplimiento. 355

JUANA

¿ Petra, y quién es esa amiga?

PETRA

Juana, la que me está oyendo.

JUANA

¿ La capitana?

CAPITANA

Pues calla (*Enfadada.*)
la capitana, callemos;
porque ésa, si la preguntan,
suele responder muy recio. 360

PETRA

La que yo digo, quisiera
ya ser capitana; pero

la ha dado una alferecía 365
 hoy de repente, y recelo
 que no llegue ni a tinienta.

JUANA

¿Y tú a qué llegarás?, que eso
 ya es provocación: a mueble
 de otro mueble, tan en cueros 370
 naturales que no tiene
 la víspera de San Pedro
 para pagar una mala
 bandurria, o un par de ciegos.

PETRA

Lo tiene, y lo gastaría, 375
 si yo tuviera tu genio;
 pero yo no quiero ruidos
 en mi galán, sino afetos.

JUANA

¡Agua va!

PETRA

Échate de golpe,
 te apararé en un pañuelo, 380
 para que no se nos quiebre
 o se lastime ese cuerpo
 de alfeñique.

JUANA

Como el tuyo:
 hija, no nos engañemos,
 que entre las dos no hay dos onzas 385
 de diferencia en el peso.

PETRA

Pero esto es oro macizo.

JUANA

Podías prestarle al Moreno
un trozo de aquella parte
adonde te hiciera menos
falta : tendrías orquesta,
y el barrio divertimiento.

390

PETRA

Bien dicen, que cada gallo
canta allá en su gallinero,
y empingorotao.

JUANA

Si

395

no me oyes, verás qué presto
estoy abajo.

ALFÉREZ

Señora . . . (*Se apartan para bajar.*)

JUANA

No se perderá el paseo :
siga usted.

SASTRE

Señora Petra,
métase usted allá dentro.

400

PETRA

¿ Yo ?

SASTRE

Sí señora ; yo como
amigo se lo aconsejo,
no haya lo que haya, y después . . .

VIUDA

¿ Y qué se mete él en eso ?
¿ Cuando la provocan, debe

405

callar? El toro más lerdo
 respinga cuando le clavan
 las banderillas de fuego.
 Hija, nadie es más amante
 de la paz, pero hay extremos
 en que la lengua y las manos
 deben usar de sus fueros,
 que para algo nos dió ésta,

410

(*Señala a lengua y manos.*)

naturaleza sin hueso,
 y estotras con tantas uñas
 y tan flexibles de nervios.

415

PETRA

Quedo enterada.

Sale JUANA por el patio terciando la mantilla

JUANA

Aquí estoy.

¿Qué la estaba usted diciendo? (*Al SASTRE.*)

SASTRE

Que ya que esta noche no haya
 música, que haya silencio.

420

VIUDA

La dije lo que conviene
 hacer en casos como éstos.

(*Se retira.*)

PETRA

¿Qué pudiera decir doña
 Cleofé que no fuera bueno?

SASTRE

Y muy conforme a la paz.

425

JUANA

Ya estoy aquí.

PETRA

Ya te veo.

JUANA

¿Y qué quieres, pierna o lomo?

PETRA

Suelo tirarme al pescuezo
a veces.

JUANA

Y yo a la falda.

PETRA

¡Provocativa!

JUANA

Es incierto,
que yo hablaba con don Jorge.

430

SASTRE

Ése soy yo.

PETRA

No lo niego.

¿Pero qué hablabas?

JUANA

De ti . . .

que nos estás corrompiendo
con fanfarria, y eres una . . .
pobre.

435

PETRA

Podía no serlo :
que antes que tú te mudaras,
el sobrino del casero
me quiso a mí cortejar.

JUANA

¿Y de eso a mí? . . . (*Contenida.*)

PETRA

Ya te entiendo. 440

SASTRE

Señor alférez, si gusta (*Con bufonada.*)
retirarse usted, que creo
que le va ■ decir la Petra
algo del otro cortejo
a la Juana.

OFICIAL

Esa señora, (*Turbado.*) 445
de su voluntad es dueño,
y a mí no me importa. Doña
Juanita, allá fuera espero. (*Se va.*)

JUANA

Aguarde usted. (*Poniéndose la mantilla.*)
¡ Vecinillas
por fin! La culpa me tengo 450
yo de vivir sino en casas
de gentes de fundamentò. (*Vase.*)

LAS MUJERES

¡ Cómo vecinilla! Es
una infamia aguantar esto.
Agarrarla.

SASTRE

Cuando vuelva 455
mejor es cogerla en medio
y echarla a dormir al Prado.

TODAS

¡ Viva, viva el pensamiento !

PETRA

Pues naide se niegue.

TODAS

¡ Viva !

Sale el ABOGADO con golilla, muy serio

ABOGADO

Ahí detrás viene el casero
con don Trifón el ministro
y una mozuela que han preso.

460

TODOS

(Chis, chis.)

Todos los vecinos que la curiosidad de la camorra sacó a las puertas, al oír al ABOGADO se encierran ; los SASTRES recogen ; de suerte que se queda todo parado, y el ABOGADO solo y suspenso, y luego va a llamar a la puerta número 6, mirando a todas partes

ABOGADO

¡ Hola ! ¿ Qué le ha dado a esta gente ? ¡ Me han dejado fresco !

465

¿ Si me juzgarán alcalde ?

Prueba que todos son buenos,
cuando temen la justicia
y huyen de ella por respeto.

¿ Cuál de éstos será el cuartito
de la ama de mi chicuelo ?

470

Me parece que es aquí,
al seis, si mal no me acuerdo.
¿ Ama ? ¿ Ama ?

Sale un VALENCIANO

VALENCIANO

Aquí no hay ama
ni más amo que Noberto, 475
el comersiante de chufas,
y yo, que soy esterero
de palma : si usted la quiere
barata y buena, la tengo.

ABOGADO

¿ No vive aquí una pasiega 480
que cría un chiquillo ?

VALENCIANO

Eso
es allí ; al dos. ¡ Y el muchacho,
qué encanijado y qué feo
es !

ABOGADO

¿ Cómo, si es hijo mío ?

VALENCIANO

No puede ser.

ABOGADO

¡ Majadero ! 485
(*Llamando.*) ¿ Ama ? ¿ ama ?

PASIEGA

Poco a poco. (*Abre.*)
¡ Oh, señor don Timoteo !
¿ Me trae usted los siete ducados ?

ABOGADO

¿ Y cómo está mi muñeco ?

STEPHEN'S COLLECTION
COLUMBIA, MO.



Copy

Pasiega

PASIEGA

Gordo está como una vaca
gallega. 490

ABOGADO

Vamos a verlo. (*Se entran.*)

VALENCIANO

Ahora habrá allí otra camorra.
En todo caso cerremos. (*Cierra.*)

Sale el CASERO, majo petimetre, y el ALGUACIL trayendo a
AQUILINA

CASERO

Entra y no temas, que yo
lo compondré.

AQUILINA

Si no quiero 495
servirla más.

CASERO

No la sirvas;
pero da cuenta a lo menos
de tu persona.

AQUILINA

¡Yo cuenta!

Mis padres no sé quién fueron;
parientes no los conozgo; 500
tutores los aborrezgo;
amos, mandan demasiado;
me fastidian los cortejos,
y por no tener marido
que me mande, tengo hecho 505

voto de castidad : vean
si tendré, fuera del cielo,
yo a quien dar cuentas de mí.

ALGUACIL

¿ Pues para qué estás sirviendo
aquí ?

CASERO

Dice bien.

AQUILINA

¡ Hay tal
apretar ! Porque no quiero
golver al Hespicio.

510

CASERO

Acaba
de decirlo y lo sabremos.

ALGUACIL

Pues volverás, si no quieres
sujetarte.

AQUILINA

¡ Ya lo huelo !

515

ALGUACIL

Vamos, agarra esa ropa,
y ven conmigo ; veremos
si tu ama te perdona.

AQUILINA

¡ Ay, qué chiste ! Ni yo tengo
qué me perdone, ni gana
de perdonarla dos pesos
que me debe de salario,
y algunas velas de sebo

520

y otras cosas, porque siempre
dice que no tiene suelto ; 525
ni lo tendrá, porque nunca
trueca no sé qué dinero
que la dejó el capitán
su esposo, no sé en qué reino . . .
Supongo que ella tampoco 530
lo sabe. ¡ Ése es mucho cuento !

CASERO

¡ Qué lengua tienes !

AQUILINA

Pues cuando
digo la verdad, no miento.

CASERO

Don Trifón, vaya usted solo,
a ver si lo componemos 535
con su ama mejor.

ALGUACIL

Cuidado . . .

CASERO

Usted suba, que yo quedo
de guardia aquí. ¿ Señor Jorge ?

Sale el SASTRE

SASTRE

¿ Quién es quien llama ? Me alegro
(Adulando.)
de ver esa personita. 540
¿ Y el tío ?

CASERO

Tan gordo y bueno ;
y me ha cedido esta casa
ya para mis alimentos ;
conque aunque venzan los meses,
no hay por que angustiar el pecho. 545

SASTRE

Bien se conoce que el tío
es hombre de fundamento.
¡ Ya sabe lo que se hace !
¿ Y qué manda usted ?

CASERO

Le ruego,
que mientras yo subo a ver 550
a la Juanita un momento,
me guarde a ésta.

AQUILINA

No soy
tan boba yo que me pierdo.

SASTRE

No suba usted. (*Con misterio.*)

CASERO

¿ Y por qué ?

SASTRE

No suba usted.

CASERO

¿ Qué misterio 555
puede haber ?

SASTRE

Porque ha salido.

CASERO

¿ Cuándo ? ¿ Sola ? *(Vivo.)*

SASTRE

No me acuerdo.

CASERO

¡ Despéneme usted ! Sepamos
con quién salió.

SASTRE

Mucho siento . . . 559

CASERO

¿ Qué ?

SASTRE

Soy yo sastre de mucho *(Pausado.)*
modo para ser correo
de malas nuevas . . . Ahí vino
un alférez, estupendo
mozo a la verdad ; subió
para sacarla a paseo. 565
Se puso ella aquel jubón
que ya usted sabe, y cosieron
estas manos ; la basquiña
de moer con los dos flecos ;
la cofia con aquel lazo 570
de varas de cintas ciento ;
la rica mantilla de
labirinto, con el negro
pispunte en el fistonado . . .
¡ Aseguro a usted por cierto, 575
que iba que dábalas todas
la muchacha !

CASERO

Desde luego
aseguro que es mentira
cuanto dices. Voy a verlo. *(Vase adentro.)*

AQUILINA

¿Es buen mozo? *(Hablan los dos.)*

SASTRE

Mejor que ella 580
mil veces, con quinto y tercio.

En las guardillas salen el INVÁLIDO y la VIEJA

VIEJA

¡Ay! Zape, zape. ¿Vecino?

INVÁLIDO

¿Qué quiere?

VIEJA

¡Que va corriendo
ahí un gato con el pollo,
(Pasará el gato efectivamente.)
que usted tenía al sereno! 585

INVÁLIDO

¿Un gato? ¿Y por dónde va
el malvado? Ya le veo;
¡y es el de usted! *(Se entra.)*

VIEJA

Miz, miz, miz . . .
¡Si me le trajera entero :
los pollos están muy ricos 590
con tomate en este tiempo!

INVÁLIDO, *que sale con una escopeta*

INVÁLIDO

Aguarda, ladrón . . . ¡ Se fué !

VIEJA

¿ Cómo tiene atrevimiento
para sacar la escopeta
contra mí ?

INVÁLIDO

Yo no me meto
con usted.

595

VIEJA

Pero se mete
con mi gato, que es lo mesmo.

INVÁLIDO

Yo sabré lo que he de hacer.

VIEJA

Y yo le diré al casero
que usted es quien tiene la culpa
de estar siempre el portal puerco.

600

INVÁLIDO

Miente.

VIEJA

¿ Pues quién ha perdido
la llave del basurero ?

INVÁLIDO

¡ Vaya la viejona !

VIEJA

¡ Vaya
el soldado de pan tierno ! (*Se retiran.*)

605

CASERO

(*Vuelve.*) Ha salido su merced :
tienes razón con efecto.

SASTRE

¡ Cuando yo lo digo ! . . .

CASERO

Jorge,

sáqueme usted un asiento,
y dejémosla venir.

610

SASTRE

¿ Qué piensa usted ?

CASERO

Yo me entiendo.

Sale el MORENO sin capa, hebillas, charreteras, ni relojes

MORENO

Chica, sal aquí al instante.

Sale PETRA

PETRA

¿ Qué embolismo traes de nuevo ?
Di, porque estoy de muy buen
humor, y llegas a tiempo.

615

MORENO

Oye uno de los mayores
prodigios que amor ha hecho.
Ya tienes música, Petra :
pide cuantos estrumentos
quieras, y si quieres, pide

620

la de los tres coliseos,
y en todas cuantas capillas
hay de música en el pueblo.

PETRA

¿Te has hallado algún tesoro
que tan rico vienes?

MORENO

Tengo
una onza de oro, y dos duros,
que yo no me porto menos.

625

CASERO

Pero vienes mal portado,
hombre.

MORENO

Por usted me veo
en estos trabajos.

CASERO

¿Cómo?

630

MORENO

La Petra tenía un genio,
en buena hora lo diga,
manso como los corderos
mochos por el mes de mayo;
y ha tres días que es lo mismo
que un toro de Mercadillo.

635

CASERO

¿Y tengo yo culpa de eso?

SASTRE

Toda: porque como usted
dió a la Juana aquel festejo

la víspera de su santo
tan heroico, se le ha puesto
en la cabeza que estotro
haga otro tanto, sabiendo
que está el pobre . . .

MORENO

Ya estoy rico :

que un amigo verdadero
me ha prestado sobre la
capa, reloj y mi juego
de hebillas de plata, una onza
de oro y dos duros. Pero esto
sin más interés que darle
cada mes un diez por ciento.

SASTRE

¡ Qué buen amigo !

MORENO

Es un hombre
de mucho garbo.

CASERO

En efecto

yo tengo la culpa, y yo
debo pagarla. Moreno,
ves a recoger tu capa,
y vuelve al punto.

MORENO

Primero

que vencido, ha de volver
el hombre que es hombre, muerto
a los ojos de su dama.

PETRA

Si te has de morir por eso,
haz cuenta que ya lo estás.

SASTRE

¿ Si la que se está muriendo (*A la PETRA.*)
por él es ustedé, a qué viene
el disimulo ?

CASERO

Dejemos 665
historias, que es tarde ; ve
por tu ropa y vuelve presto,
que yo le daré a la Petra
música, baile, refresco
y cena . . .

MORENO

¿ Cómo ?

CASERO

En tu nombre. 670

MORENO

Lo estimo, mas no lo aceto,
señor.

CASERO

¿ Y por qué ?

MORENO

Porque
me escama el entrar debiendo
yo a usted, que entre con deudas
Petra, cuando nos casemos. 675

SASTRE

Dame un abrazo, que no
dijera más Gerineldos.

CASERO

Ve, que yo sé tu honradez,
y tú sabrás cómo pienso.

MORENO

¿Qué me aconsejas?

PETRA

Que vayas. 680

MORENO

¿Y el maestro Jorge?

SASTRE

Lo mismo.

MORENO

Agur. Por fin, mal o bien,
ya salimos de este empeño;
que después, si él piensa, a naide
le faltan sus pensamientos . . . 685

CASERO

Saquen ustedes ahí sillas
y siéntense un rato al fresco
conmigo.

PETRA

Basta que usted
lo mande, señor casero.

SASTRE

Y sobra . . . ¿Qué no haré yo 690
por pagar lo que le debo?

CASERO

¿Gervasio? (*Mirando al corredor.*)

GERVASIO

¿Qué manda usted?

CASERO

¿Puedes bajar?

GERVASIO

Voy corriendo.

Salen los CIEGOS con violín y pandereta de su cuarto

CIEGO

Chica, tuerce bien la llave
porque andan muchos rateros
en Madrid.

695

CIEGA

Segura queda.

SASTRE

¿Dónde van ahora los ciegos?

CIEGO

A la plaza a chupar unos
cuartos a los majaderos.

CASERO

¿Y llevan para embobarlos
alguna cosa de nuevo?

700

CIEGO

Una satirilla propia
de esta noche.

CASERO

¿Y no la oiremos
pagando?

CIEGA

¡El casero es!

CIEGO

Aunque no oigo, ya lo veo. 705
 Señor, y aunque sea de balde.
 Crispula, temple el pandero.

GERVASIO

¿Qué manda usted? (Abajo.)

CASERO

Di que tome
 la capa a tu compañero :
 irá . . . mientras que tú . . .
 (A los ciegos.) Empiecen 710
 ustedes, que ya atendemos.

Ínterin cantan su juguete los ciegos, habla un rato el CASERO con GERVASIO, que luego sube; hace tomar la capa al otro bordador, que baja, y después de hablarle al oído algunas palabras el mismo CASERO, se va de prisa. Los valencianos del número 6 salen a la puerta; la criada del 3 a la suya; la costurera al corredor y a las guardillas sus vecinos, etc.

Cantan los ciegos según sus aires comunes, y se puede acompañar con poca orquesta, o violín y pandereta solos

A solo

De San Juan en las noches
 y de San Pedro
 no hace mal a las damas
 nunca el sereno.

715

A dúo

Ni a los galanes
 que andan como unos tontos
 por esas calles

sudando, con pretexto
de refrescarse.

720

Y allá en el río
alternan las puñadas
y los respingos
entre las manolillas
y manolillos.

725

A solo

Una vieja una noche
de las presentes,
se enamoró en la plaza
de un petimetre.

A dúo

Llegó y le dijo
por entre las varillas
del abanico,
¿dónde va usted a paseo,
caballerito?

730

Y él, que era chusco,
haciéndola el reclamo
con disimulo,
la llevó hasta Vallecas,
y escurrió el bulto.

735

CASERO

Tomen ustedes, y Dios
les dé ventura.

740

CIEGOS

Hasta luego.
¿Quién manda rezar los chistes
de la noche de San Pedro?

(*Vanse entonando.*)

Sale ALGUACIL de arriba

ALGUACIL

¿ Aquilina ? ¿ Dónde está ?

SASTRE

Con mi mujer allá dentro.

745

¡ Abundia !

Sale la SASTRA sacando a AQUILINA agarrada de la mano

SASTRA

No te me escapes.

ALGUACIL

¿ Y la ropa ?

AQUILINA

¿ Y los dos pesos
por una parte, y por otra
los gastos que tengo hechos
extraordinarios ?

CAPITANA

(*Desde arriba.*) Ya bajo
a dártelos, que no quiero
deberte nada.

750

AQUILINA

(*Muy alegre.*) Ya no es
mi ama, conque ya puedo
responderla pico a pico,
mano a mano, y cuerpo a cuerpo.

755

ALGUACIL

Tengamos la fiesta en paz ;
y mira que es muy estrecho
el orden de San Fernando.

AQUILINA

¡ Bien remirado lo tengo,
 como que estuve once meses ! 760
 Si llega a doce, profeso.

CAPITANA

(*Baja.*) ¡ Picarona ! . . .

SASTRE

Poco a poco,
 madama ; venga el dinero
 de la chica, y aquí está
 toda su ropa y talego. 765

CAPITANA

Un sastre a una capitana . . .

SASTRE

No prosiga usted. Callemos.

CASERO

Si hay duda . . .

SASTRE

No queda duda.

CASERO

Que yo no he visto instrumento
 donde conste a la verdad.

SASTRE

Yo sí . . . 770

PETRA

¡ Qué ajo que se ha revuelto
 aquí !

CAPITANA

Diga lo que sabe.

SASTRE

Si usted lo manda, dirélo.

CAPITANA

¿ Mi marido, que Dios haya,
no fué capitán ?

SASTRE

Es cierto :

775

fué capitán de ladrones,
el más famoso del reino ;
le atraparon en Asturias,
y le ahorcaron en Oviedo.

CAPITANA

¿ Pues quién tal ha dicho ?

AQUILINA

Yo :

780

y bien sabe que no miento,
porque usted me lo ha contado
varias veces en secreto.

CAPITANA

Yo haré constar . . .

CASERO

¿ Para qué ? . . .

cuando todo está compuesto
con que se mude de casa,
en poniéndose de acuerdo
ama y criada.

785

SASTRE

Ésta queda
por mi mujer de gobierno.

CASERO

¡ Gervasio !

GERVASIO

Ya ve usted cómo
ando, no se pierde tiempo. 790
(*Anda de cuarto en cuarto.*)

Sale ARMENGOL con un MOZO que trae una banasta

ARMENGOL

Aquí están ya los faroles.

PETRA

¿Son los mismos que sirvieron
en la noche de San Juan?

ARMENGOL

Mucho.

CASERO

Pues irlos poniendo. 795

ARMENGOL

Aquí tendrá usted una cena,
a las diez, de fundamento;
y la gente que es del caso
que ya se está disponiendo.

VIUDA

¡Vaya, que los bordadores 800
(*Observando a la puerta.*)
son muchachos de provecho!

*Sale la PASIEGA detrás del ABOGADO, que saca el niño muy feo
en brazos*

PASIEGA

¡Ay, hijo de mis entrañas!

ABOGADO

Agradece que no te echo
fuera el corazón a coces.

CASERO

¿ Pues, señor don Timoteo,
qué tenéis? 805

ABOGADO

Que le entregué
un niño como un camello
para criar, y me vuelve
un gorrión en esqueleto
la bribona. ¡ Vean ustedes! 810
¿ Juraría el más experto
fisonomista, que yo
y mi hijo nos parecemos?

PASIEGA

Venga el muchacho.

ABOGADO

¿ El muchacho?

A mi casa me le llevo 815
a ver si puedo criarle
yo; o en la inclusa le meto
para que allí me lo críen :
que hijos de padres tan buenos
abogados como yo, 820
habrán pasado por ello. (Vase.)

PASIEGA

Vengan los siete ducados.

SASTRE

Coge en prendas el chicuelo.

PASIEGA

No valen tanto el rapaz
y su padre, si los vendo. (Vase.) 825

Sale MORENO

MORENO

Ya estoy aquí. Muchas gracias.

CASERO

Petra, ya pareció aquello . . .
Siéntate a su lado.

MORENO

¿Quieres?

PETRA

Si nos lo manda el casero . . . (*Con bufonada.*)

MORENO

Lo dices con una gracia 830
que me asusta, y no me ofendo.
¡ Bien hayan los padres que
tan salitrada te hicieron !

SASTRE

La Juanita viene.

CASERO

Chito.

Sale JUANA

JUANA

¡ Hola ! ¡ hola ! ¿ Qué, tenemos 835
iluminación ? Supongo
que la pagará . . .

CASERO

El Moreno.

JUANA

¿ Y ustedé qué hace aquí ?

CASERO

Aguardarte.

(Con bufonada.)

¿ Doña Juana, y cómo es esto
de venir casi de noche, 840
sin un soldado a lo menos ?

JUANA

Si estas chismosas han dicho . . . *(Alterada.)*

TODAS

¡ Cómo chismosas !

CASERO

Callemos,
que hay casos en que hablar debe
uno solo, poco y bueno. 845

SASTRE

Suplico a todos que presten
atención, que habla el Casero.

CASERO

Ya sabes, mi doña Juana,
que lo que empezó cortejo
casual, había torcido 850
por el camino derecho
de boda : que tu buen modo
pegará a cualquiera un perro.
Supe esta tarde que ayer
se fué tu tío a Toledo 855
a una diligencia. Vine
a ofrecerte mis obsequios
regulares en su ausencia,
más que en presencia lo fueron.

Supe que habías salido 860
 con un oficial ; dudélo.
 Subí a tu cuarto, pedí
 a la moza un papelejo
 para fumar : la inocente
 me dió varios, y entre ellos 865
 me dió dos en que contestan
 dos, que serán caballeros,
 el uno, con tu palabra
 de esposa, y con sentimientos
 el otro de un buen amigo 870
 de confianza. Contemos :
 los dos, el alférez tres,
 y yo cuatro. Tu talento
 te habrá declarado ya
 mi resolución. Moreno, 875
 mis bordadores, muchachas,
 yo había de gastar mil pesos,
 que gracias a Dios me sobran,
 como novio majadero
 de esta niña, y he pensado 880
 en darles mejor empleo.
 Vosotras no estáis casadas ;
 vosotros no sois maestros
 en vuestras artes u oficios,
 por la falta de dinero 885
 para exámenes, materias,
 y demás fines honestos :
 pues, hijos míos, mañana
 os haré el repartimiento
 conforme a las circunstancias, 890
 con preferencia al Moreno.

que es el amo de la fiesta,
y el origen a quien debo
un desengaño, que puede
ser a muchos de escarmiento.

895

TODOS

¡ Viva nuestro bienhechor !

SASTRE

¡ Viva ! ¿ Pero no sabremos
qué toca al sastre ?

PETRA

Lo mismo
que a la viuda : un buen consejo ;
que para no ser chismosos,
rezar y coser adentro.

900

CASERO

¿ Gervasio, te duermes ?

GERVASIO

No

señor : todo está dispuesto,
y solamente aguardamos
a que usted levante el dedo.

905

CASERO

Pues levantaré los diez,
si sólo consiste en eso.

GERVASIO

La música prevenida ;
los nombrados a los puestos.

ALGUACIL

Señores, a divertirse.

910

SASTRE

Y concluirá el argumento
de la Petra y de la Juana,
con el *Prudente Casero*,
que castiga falsedades
y da a las finezas premio.

915

Después de concluir la contradanza, y cuando estén todos bien parados de cara al público, romperá toda la orquesta con clarines, timbales, etc., acompañando el siguiente

CORO FINAL

Vivan los que protegen
las artes y el ingenio,
que sólo se adelantan
con los auxilios, el honor y el premio.

NOTES

LA PLAZA MAYOR

Ramón de la Cruz usually indicated the personages of his *sainetes* (in left margin of dialogue) either (1) by the real names of the actors or actresses who were to take the parts or (2) simply by *Criada*, *Majo*, *Niña*, etc. If he ascribed any fictitious name to the character, it appeared only in the course of the dialogue, if at all. Thus, the actor Ponce takes the part of don Alonso (verse 1). The part of the *Criada*, on the other hand, is not assigned to any particular actress, but she is called Teresa (verse 37). The *Beata* is called doña Ana de Zápalos (verse 183). Others are designated merely as *Petimetra*, *Maulero*, *Alguacil*, *Mercader*, etc. The list of the various parts is as follows:

ACTORS	PARTS	NAMES ASCRIBED IN DIALOGUE
Antoñuelo = (Antonio de la Calle, 6º galán)	<i>hortera</i>	_____
Calderón = (Felipe Calderón, super- numerario)	<i>marido de la petimetra</i>	ANTONIO
Campano = (José Campano, vejete)	<i>pavero</i>	_____
Eusebio = (Eusebio Ribera, 2º galán)	<i>petimetre</i>	_____
Joaquina = (Joaquina Moro, 4ª dama)	<i>verdulera</i>	_____
Mariquita = (María Ladvenant (?), 1ª dama)	<i>verdulera</i>	OLALLA
Méndez = (María Méndez, 8ª dama)	<i>frutera</i>	_____

228 FIVE SAINETES OF RAMÓN DE LA CRUZ

Niso =	<i>confitero</i>	_____
(Dionisio de la Calle (?), barba)		
Ponce =	<i>petimetre</i>	ALONSO (1, 389)
(Juan Ponce, 3º galán)		
La Portuguesa =	<i>frutera</i>	ANTOÑITA
(Casimira Blanco, 7ª dama)		
Rafael =	<i>mozo de cordel</i>	_____
(Rafael Ladvenant, 9º ga- lán)		
_____	<i>beata</i>	{ DOÑA ANA DE
_____	<i>petimetre</i>	ZÁPALOS
_____	<i>maja</i>	DON FACHENDA
_____	<i>majo</i>	PEPA
_____	<i>criada</i>	MANOLO
_____	<i>alguacil</i>	TERESA
_____	<i>ciegos</i>	LESMES
_____	<i>maulero</i>	_____
_____	<i>mercader</i>	_____
_____	<i>pegote, estudiante</i>	_____
_____	<i>petimetra</i>	_____
_____	<i>niña</i>	_____

The play is written in ballad meter with assonance in *é-a*, except for an occasional blank verse (414, 683) and verses 253-269. The latter, although having the same alternating assonance in *é-a*, consist of ten, twelve, and six syllables.

LINE 7. **preocupada**: four syllables, by synæresis (that is, two or three contiguous vowels within a word combining to form a diphthong or triphthong).

8. **antes**: 'rather,' 'on the contrary'; also **antes bien** or **antes por el contrario**. Cf. Italian *anzi*. **Antes** alone rarely has this meaning now, except when used with **que**.

14. **vos**: archaic form for **vosotros**.

15. **me perdía**: = **me perdería**. The imperfect indicative is used at times, instead of the conditional or **-ra** subjunctive, in the main clause of a contrary-to-fact condition.

18. **allí entra**: hiatus (that is, the final vowel of one word and the in-

initial vowel of the immediately following word forming separate syllables), as the initial vowel of the second word receives the rhythmic accent.

19. **reírnos** : two syllables, by synæresis.

21. **sea** : one syllable, by synæresis.

21-25. Cf. the proverb *Muchos van por lana y vuelven trasquilados*. The censor's variant of verses 24-25 is

pues donde hay tontos que vendan
algunos habrá que embistan.

42. **llegarme ■ una : ■ ■ u**, one syllable, by synalœpha (that is, the combination, to form one syllable, of the final vowel or diphthong of one word and the initial vowel or diphthong of the immediately following word in the same line. Three words may thus combine if the middle word is ■ or ha).

47-48. Censor's variant :

que de cuantos he servido
me llevo a las conveniencias.

48. **más de cuatro** : 'many a.' **Cuatro** is often used to indicate an indefinite number.

49. **Lavapiés** : or **Avapiés**, as it was formerly written, one of the southern quarters of Madrid. It was also called the *Manolerta* because it was the principal seat of the *manolos*.

50. **puerta de Toledo** : the old Puerta de Toledo stood near the south end of the Calle de Toledo, one of the chief arteries of traffic in the southwestern part of old Madrid. The present structure stands a little farther south, has three entrances, and is embellished with allegorical figures. It was begun in the Napoleonic period and was not completed until 1827. The Calle de Toledo was always a densely populated and animated part of the town. It consisted chiefly of inns and tenement houses and was usually filled with heterogeneous crowds of strangers and tradesmen from all the provinces of Spain. See Mesonero Romanos, *El antiguo Madrid*, 1861.

57. **peso gordo** : also called **peso duro**, worth about one dollar. The coinage system in the latter part of the eighteenth century was as follows :

Copper coins

maravedí, 34 to the real
ochavo = 2 maravedís

cuarto = 4 maravedís
dos cuartos = 8 maravedís

Silver coins

real, worth about 5 cents
dos reales

peseta = 4 reales
medio duro = 10 reales

duro = 20 reales

Gold coins

duro; dos duros
doblón = 4 duros

media onza = 8 duros
onza = 16 duros

The present decimal system, with the *peseta* (= 100 *céntimos*) unit, was introduced in 1868.

61. **emplear**: two syllables, by synæresis.

81. **estudiante**: Pegote, who is just entering. His name means 'sticking plaster,' 'sponger.'

88-92. These phrases seem a bit incoherent because Pegote is mumbling to himself. The meaning seems to be, 'To think anyone would dedicate himself to literature and not to scheming, knowing how much more he profits (by scheming) by racking his brains than that fellow (of letters) by his real merits.' **El otro** is subject of **granjea**.

100. **Talavera**: 'pottery of Talavera' (of an inferior grade). Talavera de la Reina is a town in the province of Toledo, eighty-three miles southwest of Madrid, important for its silk-weaving industries, potteries, and ceramics.

105-106. **y así andan . . . ellas**: 'and thus (like me) many who deserve them (**plumas**) go about without them.'

108-110. A comic effect is produced by the use of **cabeza**, **brazos**, and **piernas** each in a figurative sense: 'what is the advantage of having brains if he hasn't the physical strength to support him in his undertakings (strength to boast, to outshine others)?'

119. **vaya acompañarnos**: a, one syllable, by synalœpha, the middle vowel being a.

125. **yo te arrimaré las espuelas**: censor's variant: **yo te lo acordaré y depriesa**!

129. **la misa del Gallo**: 'cockcrow mass.' Midnight mass is held at most of the churches on Christmas Eve, after which the audience sings the *villancicos* relating to the birth of the Saviour, accompanied by noisy instruments. The lower classes walk about in the chief streets, singing, beating drums, and shouting.

130. **enhorabuena**: e, one syllable, by synalœpha.

133. *dirías*: pronounce *diríás*; *ía*, one syllable, by synæresis. *Dirías* is the conditional of probability in past time.

135. *suposiciones*: = *suposiciones*, vacillation between *■* and *■* in unstressed syllables being common in popular speech. See Menéndez Pidal, *Manual elemental de gramática histórica española*, 1918, § 16.

147. *Ya llevamos cuatro viajes*: 'we have already made four trips.'

175. *este hombre*: hiatus, the initial vowel of the second word receiving the rhythmic accent.

183. The *beata* is doña Ana de Zápalos. She is muttering to herself. *Zápalos* = *zapar* ('to sap,' 'mine') + *los*.

184. *cuando eras*: hiatus. See notes to verses 18 and 175.

216. *usted ■ aquella*: four syllables, by synalœpha. The *■* in *usted* is completely lost in popular pronunciation, and therefore the contiguous vowels *e ■ ■* combine to form one syllable, the middle vowel being *a*. The author often writes *usté*, thus indicating the popular pronunciation, but when he writes *usted*, the *■* may or may not combine with *■* following vowel, depending on the required number of syllables in a verse and on the person speaking.

254, 257. Note the gender and meaning of *fruto* and of *fruta*. *fruto* is the fruit on the tree or in a figurative sense; *fruta* is fruit after it is gathered or picked.

256. The substitution of *do* for *donde* would make a verse of ten syllables.

277. *garde ■ ustedes*: *e ■ u*, one syllable, by synalœpha.

281. *sea*: one syllable, by synæresis.

291. *Si la parte no pidiera*: 'if the plaintiff didn't urge the proceedings' (of the lawsuit).

296. *Olalla*: Mariquita.

306-307. Censor's variant:

porque manoseada suele
marchitarse hasta la berza.

308. *reales*: two syllables, by synæresis. In the preceding stage direction *ministro* = *alguacil*.

312. *usted*: see note to verse 216.

320. *de ■ ocho (reales)*: *■ ■ o*, one syllable, as in verse 337.

333. *usted el*: two syllables (see note to verse 216). Cf. also verses 610, 634, 680.

336. *la mesma*: = *la mesma conciencia* (verse 328).

337. **doblonos de ■ ocho (escudos)**: a gold piece of eight was equal to about 301 reales, and a peseta is but 4 reales.

349. **Alicante**: a commercial town which lies on a small bay of the Mediterranean. It exports many almonds and is noted for its **turrões** (nougats of almond paste), which are made and sold only at Christmastide.

364. **mí a este**: í a e, one syllable, by synalœpha.

365. **salvilla ■ este**: ■ a e, one syllable, by synalœpha.

368. **vianda**: three syllables.

380. **por seis u ocho callejuelas**: Mesonero Romanos (*El antiguo Madrid*, p. 122) says the old Plaza had "salidas descubiertas a seis calles y tres con arcos."

387. **reales**: two syllables, as also in verses 588, 610, 616.

389. **Alonso**: Ponce.

390. **veamos si pega**: 'let's see if he "bites."' Now **picar** is used colloquially in this sense.

401. **Despedíos**: ío, one syllable, by synalœpha.

407. **Antoñita**: la Portuguesa.

410. **tengo a usted**: ■ ■ u, one syllable, by synalœpha.

411. **Envíe usted**: íe u, one syllable.

437. **traer**: one syllable, by synæresis.

459. The blind men sing a *jácara* especially for the sake of the *aguinaldo*. It is still customary to give an *aguinaldo* (usually money) to everyone who has been of service, as the letter carrier, the porter, etc., and also to children. Generally a card with "Felices pascuas" is presented and one is obliged to buy it, so to speak.

466. **calle de las Postas**: in the southern quarters of Madrid, near the Plaza Mayor, where the first post office of Madrid stood. At that time, although very narrow and tortuous, it was a business center.

492. **nos la tomamos**: cf. the phrase **hacer San Juan**, which means 'to leave a position before the stipulated time.'

496-497. ■■ le queda . . . un títere ■■■ cabeza: that is, 'complete destruction (of dishes, etc.) will take place.' So also ■■ quedar títere con cara. These phrases are taken from the Punch and Judy show.

504. The verse is too long.

515. ■■ ■■ detenga: that is, 'do not stop to pay for them.'

530. ¡Con la colorada! 'good-by!' Usually ¡Adiós ■■■ la colorada!

534. **decía el**: pronounce **decía el**; ía e, one syllable, by synalœpha.

563. *cólera entra* : hiatus.

568. *tan amigos* : '(we'll be) as good friends as ever.'

569-570. See note to verse 380.

578. *Adiós* : 'hello!' *Adiós* is often used as a greeting.

604. *intellectus apretatus* : the complete *axioma estudiantil* is *intellectus apretatus discurrit qui rabiāt*, macaronic for 'the pangs of hunger sharpen the wits.'

622. *Que suelten ese reloj* : 'make the clock repeat,' that is, so it may forever mark this great hour (ironical).

627. *esté hecha* : hiatus.

638. *Frontiñán* : a village in the province of Huesca (Aragón) in northeastern Spain, noted for its abundance of good wine. The northern part of this province is extremely arid, and in certain regions the houses are of a reddish color because, for lack of water, wine has been used, upon occasion, to mix the mortar.

650-696. These verses were added to the manuscript by another hand and inserted on a separate sheet. The original, from verse 648 to the end, is this :

CALDERÓN

El demonio del cortejo,
como no paga, receta
que es un prodigio.

PONCE Y EUSEBIO

¿Qué es eso?
¿Don Antonio, qué os altera?

CALDERÓN

Cosas de un casado que
por su mujer se gobierna.

PONCE

Bastantes habéis apuntado,
y pues no puede esta idea
aspirar a concluirse
porque entonces fuera inmensa,
solo para terminarla,
discreto auditorio, resta

CON TODOS

que por saynete del tiempo
algún indulto merezca.

651. don Fachenda: 'Mr. Vanity.'

658. usté alón: hiatus. Alón = French *allons*, 'let's go,' 'be off,' an indication of French influence on the speech of the time.

667. Ceuta: one of the chief penal settlements (*presidios*) of Spain. It is situated on a small promontory on the coast of Morocco about seventeen miles south of Gibraltar. Mount Acho (near Ceuta) and Gibraltar form the two "pillars of Hercules." When Ramón de la Cruz was a boy of thirteen, he lived for a time in Ceuta (see Cotarelo y Mori, *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, p. 18, n. 1).

676. guardia ahora es: three syllables.

683. A blank verse. Durán has an extra line here which obviates the blank verse:

A mí me lleva el traidor
mis manzanas y mis peras.

684. The Calle de Carretas leads into the Calle de la Concepción Jerónima. Here stood the *cárcel pública*. M. Romanos (*El antiguo Madrid*, 1861, p. 161) says: "un tomo entero no bastaría a consignar los recuerdos lúgubres u ominosos de esta funesta mansión durante la última mitad del siglo anterior (XVIII) y primera del presente, en que ha servido de encierro a tantos célebres bandidos o malhechores."

687. ■ él: hiatus.

The sainete was passed by the censors as follows (from the manuscript):

MADRID 11 DE DICIEMBRE DE 1765. — Extiéndase la liciencia en la forma ordinaria.

Nos el licenciado Don Joseph Armendáriz y Arbeloa, Presbítero, Abogado de los Reales Consejos y Teniente Vicario de esta villa de Madrid y su partido, etc., por la presente, y por lo que ■ Nos toca, damos licencia para que se pueda representar el entremés intitulado *La Plaza Mayor*, mediante que de nuestra orden ha sido reconocido y no contiene cosa que se oponga a nuestra santa fe católica y buenas costumbres. Dada en Madrid ■ catorce de diciembre de mil setecientos sesenta y cinco. — *Licenciado Armendáriz*. — Por su mandado, *Martín Antonio de Zornoza*.

MADRID 15 DE DICIEMBRE DE 1765. — Pase al censor para su examen y reconocimiento y con lo que dijere tráigase. — *Delgado*.

MADRID Y DICIEMBRE 19 DE 1765. — Señor: Este entremés de lo que ocurre en *La Plaza Mayor* en este tiempo, puede representarse, si fuere del agrado de V. S., ejecutado con la modestia que es justo y con las enmiendas que van con mi rúbrica y no en otra forma, pues éste es mi parecer, salvo, etc. — *Nicolás González Martínez*.

MADRID 19 DE DICIEMBRE DE 1765. — Ejecútese observando las precauciones que se expresan en el informe antecedente. — *Delgado*.

MADRID Y DICIEMBRE 20 DE 1765. — No se ofrece reparo en la representación.

LA PRADERA DE SAN ISIDRO

ACTORS	PARTS	NAMES ASCRIBED IN DIALOGUE
Antonio de la Calle = (6º galán)	<i>lacayo</i>	DOMINGO
Blas = (Blas Pereira, 2º gracioso)	<i>petimetre</i>	FERNANDO
Calderón = (Felipe Calderón, super- numerario)	<i>anciano</i>	———
Campano = (José Campano, vejete)	<i>payo</i>	———
Chinica = (Gabriel López, 1º gra- cioso)	<i>paje</i>	CIRILO
Espejo = (José Espejo, 1º barba)	<i>payo</i>	JUAN
Esteban = (Juan Esteban, 7º galán)	<i>majo</i>	———
Eusebio = (Eusebio Ribera, 2º galán)	<i>petimetre</i>	———
Fuentes = (Simón de Fuentes, 5º ga- lán)	<i>majo</i>	PEDRO
Gertrudis = (Gertrudis Rubert, 7ª dama)	<i>tostonera</i>	———
La Granadina = (María de la Chica, 3ª dama)	<i>Ponce's wife</i>	ANTONIA
Guerrera = (Manuela Guerrero, sobre- salienta)	<i>payo</i>	PAQUILLA, CASILDA

236 FIVE SAINETES OF RAMÓN DE LA CRUZ

Ibarro = (José Ibarro, 4º galán)	<i>maestro sastre</i>	GINÉS
Isidra = (Isidra Martínez, 8ª dama)	<i>maja</i>	_____
Joaquina = (Joaquina Moro, 4ª dama)	<i>maja</i>	_____
Juan Manuel = (Juan Manuel López, 8º galán)	<i>tocador de guitarra</i>	_____
Mariquita = (María Ladvenant, 1ª dama)	<i>criada</i>	JULIANA
Méndez = (María Méndez, 6ª dama)	<i>maja</i>	_____
Nicolás = (Nicolás de la Calle, 1º galán)	<i>amo</i>	DON NICOLÁS
Niso = (Dionisio de la Calle, 2º barba)	<i>majo pobre</i>	_____
Paquita = (Francisca Ladvenant, 5ª dama)	<i>paya</i>	NICASIA
Paula = (Paula Huerta, 2ª dama)	<i>Ginés's wife</i>	PAULA
Ponce = (Juan Ponce, 3º galán)	<i>oficial de coches</i>	_____
Rafael = (Rafael Ladvenant, 9º galán)	<i>majo</i>	_____
Vicenta = (Vicenta Cortinas, 9ª dama)	<i>naranjera</i>	_____
_____	<i>chico, aguador</i>	_____
_____	<i>niño de pecho</i>	_____

The play is written in ballad meter with assonance in *á-a*, except for the *seguidilla*, verses 193-199.

1. **redecilla** (in the preceding stage direction): hair nets of various colors were worn by both men and women. They were fastened by attached cords or ribbons.

4. The manuscript has **un adarme** crossed out and **Válgame Dios** inserted.

54. reales: two syllables, by synæresis. So also in verses 58 and 186. Other instances of *ea*, or *ae*, forming one syllable are: 100, *tráeme*; 152, *idea*; 202, ¡*Ea*!; 277 and 280, *maestros*; 345, *sea*; 377, ¡*Ea*!; 523, *aseada*.

68. *muy dadas*: = *y pico*.

74. ¡*Que no pasara . . .*! optative subjunctive introduced by *que* (see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 995), with the redundant use of the negative (see Ramsey, *A Text-book of Modern Spanish*, § 735).

80. *de que duerme descuidada*: = *descuidada de que duerme*.

84. The manuscript has *gitanas* crossed out and *guapas* written in its place.

85. ¡*Que no has . . . miramiento*! 'can't you be a little considerate?'

102. ¡*Adiós con la colorada*! 'good-by!' Perhaps there is a pun here; *colorada* may also refer to his master's *capa* (red was the usual color), which Chinica doubtless would have used, had Nicolás not called for it.

103. ¡*Mi gozo en el pozo*! a proverb, 'my illusions have vanished.'

108. *mi ama*: hiatus, the initial vowel of the second word receiving the rhythmic accent. Similar cases in this *sainete* are: 140, ■■ *haga*; 173, *busca otra*; 181, *mi amo*; 227, ■■ *haga*; 294, *una hora*; 309, *se harta*; 312, *yo hago*; 325, *que anda*; 361, ■■ *arma*; 366, *hecha una*; 405, *que hagan*; 518, *la otra*; 528, *mala obra*; 569, ■■ *hagan*; 577, *mi alma*; 579, *no hagas*; 619, *cómo anda*; 671, *me haga*; 673, *se haga*.

115. *Cirilo*: Chinica.

116. ¿■ *qué hora mandó que vayas*? a present subjunctive used after a leading verb in the past tense because the action of the subordinate verb extends beyond the time of speaking. See Ramsey, § 983.

130. *Juliana*: Mariquita.

146. *nací con barbas*: a beard was considered the sign of strength and was highly respected. Cf. the proverbs *A poca barba, poca vergüenza*, 'youth is disrespectful'; *cuales barbas, tales tobajas*, 'treat everyone with the respect due him'; *un hombre de barba*, 'a man of valor and highly respected.'

147. Eso ■ nacer desde luego hombre : ironical, 'that is all that constitutes a man.' At the same time it is an argument in her favor : 'being a man you must give me priority.'

150. cojo la rauta : 'I'm off, I'll clear out'; rauta from French *route*, 'road,' shows the French influence of the time.

152. ■ ha ocurrido : ■ a o, one syllable, by synalœpha.

193-199. These verses form a *seguidilla*, a popular form of verse, usually a four-verse stanza plus a three-verse stanza; the two stanzas assonate separately and consist of lines of five or seven syllables: 7, 5, 7, 5, 5, 7, 5.

207. Miá : = mira; one syllable.

211. Nicasia : Paca.

213. pie ■ Aravaca : four syllables.

216. A la ro ro etc. : interjections used as a lullaby.

219. Paquilla : Guerrera. Later, having forgotten this verse, the author calls her Casilda (604).

224-227. Cf. the popular saying, *Juan Palomo, yo me lo guiso, yo me lo como*, meaning that a person who undertakes anything assiduously and faithfully gets his just reward.

247. Y para más . . . que ■ vayan : the usual phrase is para más que se vengan, that is, 'there is more than enough (for those who may come).' Niso gives the phrase an unexpected turn to squelch the greed of Eusebio and Blas.

260. Antonia : la Granadina.

266. Ginés : Ibarro.

268-275. A hit at the proverbial dishonesty of the *sastres*.

273. The manuscript has migajas, but the number of syllables requires miasas. Pronounce miasas.

281. cuando visten a las cajas : referring to the lining of the body of the coach, the curtains, etc.

287. ganas : = ganas de comer, apetito.

288. Domingo : Antonio.

290. Domingo is a Galician, as is seen in his speech : cariterio = criterio, peru = pero, lla = la, cunucido = conocido, todas = todas, etc.

299. Arrímate ■ un : e a u, one syllable.

327. Pero no ha de ■ nada conmigo patillas : 'the devil will not get the best of me,' that is, 'I shall not lose my patience.'

333. traído : two syllables, as also in verse 412.

346. **te compraré de tostones** : partitive genitive.

361. **¡buena ■ arma!** 'there will be a nice fight!'

362. **Julianita** : Mariquita.

365. **atreva ■ hablarla** : ■ a a, one syllable.

366. **Como soy** : 'as true as I live.'

387. **por si salta, cuando riño, la mitad** : = **por si salta la mitad cuando riño**.

389. **salir con mi media espada** : a play on the literal and figurative meanings. Figuratively, **salir con la media espada** means 'to interrupt a conversation foolishly,' or 'to enter a discussion without having authority.'

392. **Pedro** : Fuentes.

401. **serías** : pronounce **seriás** ; conditional of probability in past time. — **criada** : two syllables, as also in verse 474.

455. **vea usted** : two syllables.

459. **sabía** : pronounce **sabiá**.

467. **usté apasionada** : e(d) a, one syllable, by synalœpha. See note to verse 216 of *La Plaza Mayor*.

475. **No ha** : hiatus.

490. **A. Calle** : Antonio de la Calle (Domingo).

495. **que ha escogido** : e ■ e, one syllable.

537. **Paula** : the manuscript has **Antonia**, but it is evident that this should be **Paula**.

554. **habías** : pronounce **habíás**.

563. There will be more for him to eat.

574. **¡Que ■ haya . . . !** 'I wish that the fight had lasted until morning' or 'why didn't the fight last until morning?' See note to verse 74.

584. **tío** : pronounce **tió**, one syllable. So also in verses 598 and 620. — **Juan** : Espejo.

591. **así Dios dé** : an optative subjunctive with **así**. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 998.

592. **■ ■ ■ hora chica** : **hora** = **la última hora** ; 'a peaceful and short death.'

598. **Ni a usté** : two syllables.

618. **crea usté** : two syllables.

633. **y oír** : one syllable.

634. **día** : pronounce **diá**.

661. ¡qué mala condición gasta! 'how ill-tempered he is!'

701. *usté al Deo gracias*: five syllables. *Deo gracias* is a mixture of Latin and Spanish.

705. *Levantaos*: *ao*, one syllable, by synæresis.

722. *yo he hecho*: *o e e*, one syllable.

MANOLO

The play is written in hendecasyllables (eleven-syllable verses), with assonance of alternating lines in *é-a*; the rhythmic accent falls on the tenth syllable and usually on the sixth. Such a verse is called *romance heroico* or *romance real*.

This eleven-syllable line is of foreign origin (the native Spanish lines being usually of eight syllables or less). It came to Spain from Italy in the fifteenth century and was used as the chief erudite measure in Spanish verse for about four centuries. It was considered the noblest metrical form for serious poems. The neoclassic poets of the eighteenth century used it for their tragedies. The contrast of the solemn tone, lent by the use of this *romance heroico*, with the humble characters, ideas, and language employed, affords one of the chief merits of *Manolo*.

Note the significance of the names of the various characters: **Matute**, 'gambling den'; **Chiripa**, 'fortunate chance'; **Remilgada**, 'affected,' 'prudish'; **Potajera**, 'vegetable seller,' etc.

10. *Moderaos*: *ao*, one syllable, by synæresis.

23. *habrá roto*: future of probability.

36. *que autorizan las traseras de los coches*: the inn was a resort of those who rode in the back of the coaches, that is, of servants.

37. *confianza*: four syllables, by analogy with *confío*, *confías*, etc.

40. *deletreada*: four syllables, by synæresis.

44. *criados*: three syllables. Note the two meanings of *medir*: 'measure' (wine) and 'judge'; of *pesar*: 'weigh' and 'examine.'

49. *que ■ eso*: *e a e*, one syllable, by synalœpha.

75. The *Teatro* has *no ha decir*, which probably represents a very loose popular pronunciation of *no ha de decir*.

89. *Defuntos*: = *Difuntos*. An *i* in an unstressed syllable often weakens to ■ in popular speech. See Menéndez Pidal, *Gramática histórica española*, § 16.

90. cacia : = **hacia**. The aspiration which **h** represented in Old Spanish is still retained in some dialects. Since the **h** has no sound value now, the author indicates the dialectal pronunciation by using sometimes the letter **c**, as here, sometimes **j**.

91. Sí vi : 'yes I did (see it).'

94. probezas : it is evident that the author had two words in mind : **probeza** (popular for **pobreza**), 'poverty,' and **proeza**, 'prowess.' The popular pronunciation of **probeza** and **proeza** would be identical, since intervocalic **b** is usually dropped. Cf. **caeza** for **cabeza**, verse 120. Durán has **proezas**.

100. la África : popular for **el África**. See H. M. Martin, "Termination of Qualifying Words before Feminine Nouns and Adjectives in the Plays of Lope de Vega," in *Modern Language Notes*, Vol. XXXVII (1922), pp. 398-407.

103. tía : one syllable ; pronounce **tiá**. So also in **tío**, verse 106.

108. dijites : = **dijistes**, both being popular forms of **dijiste**. **Dijistes** was the correct old form for the second person plural, which later became **dijisteis**. In the second person singular the form **dijiste** became **dijistes** by analogy, that is, by adding the **s** which is a characteristic ending of the second person singular. Then **dijistes** (sing.) became **dijites** : the first **s** dropped by dissimilation and owing to weak position before another consonant. **Dijites**, for **dijiste**, besides being the popular form, was used to complete the required number of syllables in the verse.

111. darne sisados los cuartillos : 'giving me poor measures of wine.'

116. tengo de : = **he de**.

118. influencias : four syllables, by diæresis (poetic license).

122. Así : introducing an optative subjunctive, 'would that you were as firm (as I am).' We should expect **ojalá** today.

136. como éstas : hiatus, the initial vowel of **éstas** having a strong accent.

140-144. The author satirizes the dramatic unities (of time, place, and action), to which the neoclassic poets so slavishly adhered.

147-148. real : one syllable, by synæresis.

151. Vizcaya : most of the dry-goods venders of the day came from Biscay (northeastern Spain) and often served as the butt of ridicule. Cf. the *tonadilla* in *La provisión de Madrid* (1783):

De Vizcaya los horteras
vienen sobre un burro cojo,
y por muchos de ellos dicen
que viene un burro sobre otro.

See C. Cambronero, "El 'genero chico' a fines del siglo XVIII," in *España moderna*, July, 1907, p. 18.

169. Note the nicknames: **Pacha**, 'stout,' 'thickset'; **Ojazos**, 'large-eyed'; **Tuerta**, 'one-eyed,' etc.

174. **embocaron**: the *Teatro* has **envocaron**, which, though ■ faulty spelling, is evidence of the explosive pronunciation of ▼ (a real b) after n, and, at the same time, of the change of ■ to m.

179. Note the nicknames: **Zurdillo**, diminutive of **zurdo**, 'left-handed'; **Tiñoso**, 'scabby,' 'mean'; **Braguillas**, 'ugly, dwarfish person'; **Pateta**, 'lame person.'

192. **Sea**: one syllable, by synæresis.

194. **Orán**: a city of Algeria on the Mediterranean, captured in 1509 by the Spaniards, who were determined to put a stop to the destructive expeditions of the pirates. Orán became the penal settlement of Spain, where convicts and noblemen in disgrace were sent. After the disastrous earthquake of 1790 the Spaniards withdrew (1791) permanently. The French army took Orán in 1831, and it has been under French rule ever since.

195. **Arrecogidas**: popular for **Recogidas**, a house of correction. **Arrecogidas** is formed by analogy with **Arrepentidas**, a similar institution.

204. **aseada**: three syllables, by synæresis.

209. **te ha ido**: e a i, one syllable, by synalœpha.

210. **probezas**: cf. note to verse 94.

211. **el cómo . . . arrobas**: 'how you did it, in all detail.'

212-246. A satire on the long-winded tirades and narratives in the neoclassic dramas.

217. **pañuelos de tabaco**: probably embroidered tobacco pouches or bags. See F. W. Fairholt, *Tobacco: its History and Associations*, London, 1859, p. 225.

223. **rodeado**: three syllables, by synæresis.

228. **llenas de aire las tripas**: 'famished.'

230. **Ceuta**: a city on the coast of Morocco, which came under Spanish power in 1640. See note to verse 667 of *La Plaza Mayor*.

240. *no ha habido* : o ■ a, one syllable, by synalœpha.

256. *Peñón* : = *Peñón de Velez de la Gomera*, a penal settlement on the coast of Morocco, taken for the first time by Spain in 1508. — *Orán* : see note to verse 194. — *Melilla* : since 1496 a Spanish stronghold on the coast of Morocco; it served for many years as a penitentiary. — *Aljucemas* : = *Peñón de Alhucemas*, a tiny island off the coast of Morocco in the Bay of Alhucemas, taken by Spain in 1673. It was a Spanish penal settlement up to the conference of Algeciras.

261. *guarde a ustedes* : e ■ u, one syllable, by synalœpha.

285. *mi hija* : hiatus. So also in 287, *tu honra*; 312, ■ *hallan*; 331, *tu hijo*; 366, *la última*.

329. *Muerto soy* : 'this finishes me!'

LAS CASTAÑERAS PICADAS

The *sainete* is written in ballad meter (eight-syllable lines), with assonance of alternate verses in *á-a*, except for the *seguidillas*, verses 1-14 and 171-185.

1-14. For the *seguidilla* see note to verses 193-199 of *La Pradera de San Isidro*. Verses 1-4 and 8-10 form a *seguidilla* of the usual type. Verses 5-7 and 11-14 are merely repetition and variation. In the musical execution of the *seguidilla* sometimes the exact words of the poem were sung, sometimes the text was varied by repetitions and intercalations. See F. Hanssen, "La Seguidilla," in *Anales de la Universidad*, Santiago de Chile, 1909, p. 754.

8. *A mis castañas* : she calls out her wares.

31-33. *Si quieres . . . pliegu* : 'if you care to go in and have a drink.' Domingo, being a Galician, pronounces his final o's like u's: *mediu* = *medio*, *pliegu* = *pliego*, *you* = *yo*, etc.

41. *la otra* : hiatus.

63. *a no decirme tus ojos* : 'if your eyes had not told me.'

69. *aquí no estamos . . . madamas* : 'we are not going to play second fiddle to the ladies,' etc.

73. *Cuenta . . . ventana* : 'be careful lest they appear' or 'be on the watch lest they appear.'

82. *fiadas* : three syllables.

83. *será* : future of probability.

86. *la hora* : hiatus.

89. **Pedírselo**: infinitive used as an imperative. See Bello-Cuervo, *Gramática*, "Notas," p. 62, and Ramsey, § 1225.

91. Young men of fashion usually wore two watches.

93. **debe a un**: e a u, one syllable, by synalœpha.

102. **si ella**: hiatus. So also in 396, **no hay**; 416, **para ir**; 423, **me hagas**; 476, **qué ha**; 524, **fuí a**; 651, **la otra**; 717, **que haiga**; 759, **mi ama**; 774, **oro**; 779, **se haga**; 797, **se hallan**.

112. **confianza**: four syllables, by analogy with **confío**, **confías**, etc. So also in verses 297, 493, and 751.

118-120. **Si es güeno . . . tinajas**: ironical.

121. **no se le pegará**: = **no se le pegará nada bueno**, because she (Pintosilla) does not sell sausages, etc., as Temeraria and her family do. See verses 247-248.

124. **tengo ahora**: o a o, one syllable, by synalœpha.

125. **Avisa luego que te dé (gana)**: 'let me know as soon as you do feel like it.'

133. **¿has reparado . . . hablas?** 'do you realize to whom you are speaking?'

151. **había**: pronounce **había**.

167. **Muerta soy**: see note to verse 329 of *Manolo*.

169. **¡Miedo! A un**: o a u, one syllable, by synalœpha.

189. **Dígole a usted**: e a u, one syllable.

192. **como él**: hiatus; **él**, 'you,' ceremonious form of address, still used in León. See Menéndez Pidal, *El dialecto leonés*, Madrid, 1906, p. 59. Temeraria changes from **usted** to **él** as she becomes more excited in her accusations, **él** receiving a deprecatory adumbration.

196-203. **Si supiera . . . iba . . . arrancaba . . . si no podía . . . freiría . . . asara**: note the use of tenses. The imperfect indicative may be used in popular style instead of the imperfect subjunctive in conditions contrary to fact.

197. The *Teatro* has **embidioso**. See note to verse 174 of *Manolo*.

198. **te ha hablado**: e a a, one syllable, by synalœpha.

201. **podía**: pronounce **podía**.

212. **savillé**: 'morning gown,' from French *déshabillé*; it indicates the French influence of the period.

214. **¡Si eres la reina!** 'why, you're a queen!' **Si** is expletive.

215-219. **Alcalde . . . vara**: 'if I were merely mayor, you'd be celebrating Christmas Eve in the stone quarries of Melilla (peniten-

tiary), or else I would burn my wand (resign my position).' Usually *comer los piñones con*, etc. A somewhat similar idiom is *partir peras con alguno*.

216. *habías*: pronounce *habías*.

219. *había*: pronounce *había*.

237. *deprendiz*: = *aprendiz*, by popular confusion of prefix.

242. *desamen*: = *examen*. See note to verse 237.

249. *reales*: two syllables, by synæresis. So also in 268, *maestra*.

254-257. A fling at the dishonesty of the merchants in the public markets. Cruz delights in inveighing against them. The Plazuela de la Cebada in the southern quarters of Madrid dates from the sixteenth century. From the very beginning it was used as a market place for vegetables, bacon, etc. In the eighteenth century the *ferias* were held there. The Rastro, a large rag fair, is also in the southern quarters of Madrid.

277. *déjame . . . día*: 'give me until tomorrow' or 'let me emerge from this day (of trouble and difficulty).'

280. *a jopeo*: from French *gens huppés*, 'people of wealth or rank,' since such people used to wear a tuft of feathers (*huppe*) in their hats.

282-283. A pun on the two meanings of *correr*: 'have charge of' (with *con*) and 'run.'

307. *yo a estotra*: o a e, one syllable. So also e a u in 312.

316. *señor de poco acá*: 'parvenu,' 'the man they have been calling señor since yesterday?'

329. *¿Qué caballero, ni qué haca?* 'gentleman nothing!' She objects to his being called either *caballero* or *señor*. Cf. the expression *¿qué . . . ni qué niño muerto?*

344. *el marqués del fardo acuestas*: 'the marquis with a bundle on his back.' Cf. verses 316 and 329. For *de*, 'with,' see Ramsey, § 485.

363. *de peluca*: see note to verse 344.

368-369. *Lo . . . casta*: 'will you prove it? (Of course we will) would that they . . . were so (trustworthy and honorable as to tell the truth and prove their statements).' *Así* is here used to introduce an optative subjunctive. *Ojalá* is now more frequently used.

372-373. The *zapateros*, as well as the *sastres*, were noted for their gossip.

389. ■■ ■ esa : ■ a e, one syllable, by synalœpha.

400. Qué ha habido : ■ a a, one syllable.

403. peleaban : three syllables, by synæresis.

404. seo : one syllable.

405. usté a apaciguarlas : e a a, one syllable.

418. No iré : cf. verse 416, where i of ir forms hiatus. Here it does not, because it receives no stress.

446. riyendo : now written riendo. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 547. — Poquito ■ poco : 'slow and sure.'

450. creyó a éstas : o a e, one syllable.

456. ¿Y que va sin ti? 'and (you mean) he's going without you?' For que *anunciativo* see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 995.

478. In the *Teatro muy pronto y a ■ dudar*lo is omitted. Durán has it, and the verse seems to require it.

483. proclamas : correr proclamas means 'publish the banns,' that is, give notice of an impending marriage. The triple proclamation is ■ part of the religious ceremony, made compulsory by the Lateran Council of 1215 and still employed in Spain and all other Roman Catholic countries (as well as in England). This is done so that all those who have valid objections to the marriage may state them in time.

496. Mire . . . hace : 'be careful what you do.'

522-523. Si . . . enjuaga : 'if you don't like it (the taste), why do you harp on it (why do you rinse your mouth with it)?'

547-551. Blas gets hopelessly embroiled in his greetings, the meaning of which is something like this: 'Good evening . . . it's a great pleasure, and I wish you luck and happiness, and may your husband rest in peace,' etc.

553. del que : = al que.

565. haría : pronounce *hariá*, two syllables.

570. Aunque : three syllables, by diæresis.

573. buscarle : infinitive used as an imperative. See note to verse 89.

575. más que : = aun *da*do caso que, 'although'; see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 1250. Más que for aunque is now considered inelegant. — Juan Rana : cf. Juan Lanas, name applied to a hen-pecked husband. *Juan Rana* (Johnny Frog) was the stage name of a noted Spanish clown (Cosme Pérez), who died in 1672. He

made the name as famous as that of Harlequin. It means a deceived or henpecked husband. See Cotarelo y Mori, *Colección de entremeses*, pp. clvii-clxiii.

597-599. A pun on the literal and figurative meanings of *echar el pecho al agua*, 'undertake a thing resolutely.'

682. *casa ■ una : a a u*, one syllable, by synalœpha.

698. *la tal doña* : 'this lady'; *la tal* imparts an air of joviality. See Ramsey, § 671.

753. *guardaré a usted : e a u*, one syllable.

757. *trae* : one syllable, by synæresis. So also in verse 766.

775. A pun on the figurative and literal meanings of *bandeja* : (1) 'in perfect condition,' 'with all due ceremony,' (2) 'on a platter.' — ¡ *Si ■ canasta !* 'why, it's a basket!' that is, not a platter at all.

783. *que a una : ■ a u*, one syllable.

812. *Seor* : one syllable, by synæresis.

827. *que ■ igualar : ■ a i*, one syllable, by synalœpha.

846. *me ha ido : ■ a i*, one syllable.

847. *Salamanca, Valladolid, Alcalá* : seats of universities.

850. *No ■ esta materia para tratada aquí* : 'this matter is one not to be discussed here.' See Ramsey, § 1234.

854. ¿ *Me sigo ahora yo ?* 'is it my turn (to speak) now?' — *sigo ahora : o a o*, one syllable.

856. *sean* : one syllable, by synæresis.

857. *Como mías* : that is, 'they will be good, as mine always are.'

892. *al que . . . plata* : 'an easy means of escape for the person who wishes to flee.' Cf. the saying, *Al enemigo que huye, hacerle la puente de plata*. Correas, *Vocabulario de refranes*, p. 32, has it thus: "Al enemigo, si vuelve la espalda, la puente de plata; al enemigo, si huye, la puente de plata; al enemigo que huye, hacelle la puente de plata."

LA PETRA Y LA JUANA

The play is written in the ballad meter, with assonance of alternate lines in *é-o*, except for the following verses :

1-7 and 258-264 are *seguidillas*. For *seguidilla* see note to verses 1-14 of *Las castañeras picadas*.

12-23 and 56-67, which consist of three strophes of four verses each, the first strophe of eight-syllable verses, the second and third strophes of ten-syllable verses, with assonance in alternate lines.

712-715 and 726-729, *seguidillas* of only four verses.

716-725 and 730-739, stanzas of five lines each, verses of five or seven syllables, with alternating assonance.

916-919, a four-verse stanza, having seven syllables in the first three lines and eleven in the fourth, with alternating assonance.

1-4. The traditional *seguidillas* took the name of *boleras* about the middle of the eighteenth century, but they were considered as the most *castizo* of all the dances until much later. The *seguidillas manchegas* have a special tune (3/8 tempo), which originated in La Mancha and to which the *seguidillas* are sung. Cf. the very popular one:

Seguidillas manchegas son las que canto
porque las de mi tierra no valen tanto, etc.

8-9. Saint John's Eve (San Juan, June 23) and Saint Peter's (San Pedro, June 29) were celebrated with merrymaking, dancing, and feasting.

28. *Dempués . . . eso*: 'after two years you've discovered that!' or 'after two years that's the way you talk!'

30. *repudrido*: a play on the figurative meaning, 'pining away,' and the literal, 'rotten.'

37. *enstrumentos*: = *instrumentos*, vacillation between *n* and *i* in an unaccented syllable. So also 128, *vesita* = *visita*; 114, 115, *sigún* = *según*.

40. See note to verses 8-9.

41. *hacer cuenta*: infinitive used as an imperative. See Ramsey, § 1225.

46-49. *Ah . . . aumentos*: 'ah, fortune! how many worthy men hast thou ruined, and (how many) have lost their happiness and their due (advancement),' etc.

53. *Abundia*: the name of the tailor's wife.

62-63. *onza, adarme*: silk was sold by weight.

67. The *Teatro* has *paguen*.

68. *Perdone por Dios, hermano*: this is said to a beggar when one gives him no alms.

78. *traerá*: æ, one syllable, by synæresis.

79. *lo mesmo que un órgano*: 'which is as good as an organ.'

114-115. A pun on the two meanings of *peso*: 'weight' and 'dollar.'

127. *Si ya lo sé*: 'why, I know it already.' *Si* is expletive, as also in verses 213, 300, 495.

145. *manga a este*: a a e, one syllable, by synalœpha.

146. A pun on the two meanings of *pegar mangas*: the literal, 'to sew on sleeves,' and the figurative, 'to intermeddle, intrude.' The figurative meaning has a special suitableness here, since tailors were known as busybodies. The idea is carried further in the ingenuous reply of the *sastre*, verses 148-149: ¡Como soy *sastre*, que ■ ■ ■ *verdad*!

149. ¡*Ya eres tú bueno*! 'lot of confidence I'd have in you!'

150. *sea*: one syllable, by synæresis.

152-153. The men who carry heavy banners in religious processions are chosen for their physical strength, not for their piety.

156. *Aquí a un*: i a u; one syllable, by synalœpha.

160. ¡*Es lance*! 'what luck!' (ironic) or 'things will happen!'

162. *alguno (= lance) tiene de cuenta*: 'you are having some good luck' or 'something important is happening to you.'

167. ¡*Pues algo será ello*! 'well, it probably is something important.'—*será ello*: hiatus. So also 196, *no hagas*; 265, *tu ama*; 413, *dió ésta*; 505, *tengo hecho*; 548, *se hace*; 704, *casero es*; 753, *mi ama*.

169. *envía*: pronounce *enviá*.

170. *Ni . . . sepa*: '(no) and I don't want to know.'

175. The *Teatro* has *repaso*, but undoubtedly *repeso* is meant.

184. ¡*Y . . . acudiré*! 'I certainly will go.'

185. Cf. the expression *polvos de la madre Celestina*, which means any secret or miraculous way of doing a thing.

200. *guarde ■ ustedes*: ■ a u, one syllable, by synalœpha.

201. The *oficial* is the *alférez*.

204. *Recoge*: = *recoge la ropa lavada*.

221. *que la buscan*: for the *que anunciativo* see Bello-Cuervo, *Gramática*, § 995.

257. *se la acercan* (in stage directions, second line): 'draw near to her' or 'move up to her'; *la* is dative.

266. *Todavía*: pronounce *todavía*.

287. *Cleofé*: two syllables, by synæresis. So also in verse 424.

299. *Poco a poco* etc.: 'be careful what you say about the tailors.'

304. *Por usted*: 'all on your account.'

316. *podía*: pronounce *podía*.

319. *Dice bien*: 'she's right.'

326. ¡ *Ya ■■ echará menos*! 'she'll miss me, you'll see!'

333. *Tío*: pronounce *tió*.

348. ¡ *Oh, de aquello hay poco*! 'of that kind (of serenade) one sees very few.'

365. *alferecía*: a play upon two meanings: (1) 'epilepsy' and (2) the abstract noun formed from *alférez*, 'ensign.' The rank of *teniente* is above that of *alférez*, and that of *capitán* is highest.

379. ¡ *Agua va*! 'look out!' 'beware!' that is, water is coming. This expression goes back to the time when there was no sewerage and refuse was thrown from the windows, with the words ¡ *Agua va*! as a fair warning to those who might be passing below.

381. *nos*: dative of interest, 'lest she break on us.'

388. *podías*: pronounce *podías*. So *había*, 877.

393. *cada gallo canta allá ■■ ■■ gallinero*: 'every cock is master of his own roost.' This proverb is found expanded into "Cada gallo canta en su gallinero, y el español en el suyo y en el ajeno, cuando es bueno" and "Cada gallo canta en su gallinero, y el que es bueno, en el suyo y en el ajeno." See Correas, *Vocabulario de refranes*, Madrid, 1906, p. 328.

403. *no haya lo que haya*: 'lest something happen.'

404. *él*: 'you,' is here used impolitely in direct address. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 278, note, and note to verse 192 of *Las castañeras picadas*.

437. *antes que tú te mudaras*: 'before you moved here.'

449-452. *Vecinillas . . . fundamento*: 'after all (you are nothing but) gossips. It's my own fault for living anywhere but with respectable people.'

455. *Agarrarla*: infinitive used as an imperative.

464. *Qué le ha dado* etc.: 'what's happened to these people? They've run away from me!' This reminds one of a similar situa-

tion in Cervantes's *Rinconete y Cortadillo*: "... y la centinela le dixo como al cabo de la calle auia assomado el alcalde de la justicia... Oyeronlo los de dentro, y alborotaronse todos, de manera que la Cariharta y la Escalanta se calçaron sus chapines al revés... y todos, qual por una y qual por otra parte, desaparecieron, subiendo a las açoteas y tejados para escaparse y passar por ellos a otra calle. Nunca disparado arcabuz a deshora, ni trueno repentino espantó assi a banda de descuydadas palomas, como puso en alboroto y espanto a toda aquella recogida compañía y buena gente, la nueva de la venida del alcalde de la justicia... no paró en mas de volver la centinela a dezir que el alcalde se auia passado de largo, sin dar muestra ni resabio de mala sospecha alguna." — *Obras completas*, edited by R. Schevill and A. Bonilla, Madrid, 1922 (in *Novelas Exemplares*, Vol. I, pp. 302-304).

470. *será*: future of probability.

471. *la ama*: now *el ama*. *Ama* is felt almost as a proper noun, like *la Ángela*, etc. See Bello-Cuervo, *Gramática*, note 52, and note to verse 100 of *Manolo*.

488. The verse is too long; it may be corrected by omitting *usted*.

499. *quién*: now *quiénes*; *quien* formerly was both singular and plural. See Bello-Cuervo, *Gramática*, § 329. The form may have been used intentionally by the author as a bit archaic and also for the sake of the count of syllables.

500-501. *conozgo*, *aborrezgo*: popular for *conozco*, *aborrezco*.

520. *gana*: object of *tengo*.

526. *tendrá*: future of probability.

548. *¡Ya sabe lo que se hace!* 'he knows what he's doing all right.'

560. *Soy yo sastre de mucho modo* etc.: 'I'm too honorable a tailor to be the bearer of bad news.' Nevertheless, he immediately proceeds to give all details. See note to verse 146.

571. *de varas de cintas ciento*: = *de cien varas de cintas*.

576. *que iba que dávalas todas*: 'she was rigged up fit to kill.'

621. *los tres coliseos*: the three public theaters of Madrid (property of the Ayuntamiento) in the eighteenth century were: (1) Teatro de los Caños del Peral, today the Teatro Real; (2) Teatro de la Cruz, dating from 1579; (3) Teatro del Príncipe, today the Español, built in 1582. See Cotarelo y Mori, *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, Madrid, 1899, p. 33, note 2.

627-628. A pun on the two meanings of *portar*: 'to bring' and 'to behave.'

656. *ves*: popular imperative for *ve*. The form *ves* seems to have been used as early as the fifteenth century and to be derived from the indicative *va(d)is* used as an imperative. See Menéndez Pidal, *Gramática histórica española*, 1918, p. 213. *Ves* may be a fusion of the regular form *ve* and the form *vas*. *Vas* is used (same etymology as the subjunctives *vamos* and *vais*), particularly in Granada, as a subjunctive in *no vas allá* = *no vayas*. See R. J. Cuervo, *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Paris, 1914, § 288. Further, *ves* rather than *ve* is needed to complete the required number of syllables in the verse. Cf. *ve* in verse 666.

658. The *Teatro* has *ha volver* for *ha de volver*, in the attempt, no doubt, to approximate the popular pronunciation, which is *ha e volver*.

677. *Gerineldo(s)*: one of the most popular personages in Spanish ballads. See Menéndez y Pelayo, "Tratado de los romances viejos," in *Antología de poetas líricos castellanos*, Vol. XII, pp. 404-406. Also Durán, *Romancero general*, Madrid, 1877 (in Biblioteca de Autores Españoles, Vols. X and XVI). The saying *más galán que Gerineldo* indicates the success he had in love affairs.

681. *maestro*: ae, one syllable. Cf. 706, *sea*; 810, *vean*.

705. *Aunque no oigo, ya lo veo*: a hit at the *ciegos* who feigned blindness, sometimes called *ciegos vistosos*. In the *sainete* entitled *El careo de los majos* two blind men are brought to court as eye-witnesses.

708. *Di . . . compañero*: = *di a tu compañero que tome la capa*.

726. *una noche de las presentes*: that is, of San Juan or San Pedro.

750. *extraordinarios*: five syllables.

766. *sastre a una*: e a u, one syllable, by synalcepha.

770. The verse is too long. *Yo sí* could be omitted.

779. *le ahorcaron*: three syllables.

795. *irlos poniendo*: infinitive used as an imperative.

821. *habrán pasado por ello*: 'have probably fared similarly.'

871. *confianza*: four syllables, as usual.

874. *te habrá declarado*: future perfect of probability. This scene reminds one of Molière's *Misanthrope*, Act V, scene iv.

908. *prevenida*: used as an imperative. So also ■ *divertirse* in verse 910.

VOCABULARY

<i>adj.</i> = adjective	<i>Fr.</i> = French	<i>pl.</i> = plural
<i>adv.</i> = adverb	<i>i. e.</i> = that is (<i>id est</i>)	<i>pop.</i> = popular
<i>coll.</i> = colloquial	<i>ind.</i> = indicative	<i>pp.</i> = past participle
<i>conj.</i> = conjunction	<i>iron.</i> = ironical	<i>pres.</i> = present
<i>dim.</i> = diminutive	<i>Lat.</i> = Latin	<i>pr. n.</i> = proper noun
<i>f.</i> = feminine	<i>m.</i> = masculine	<i>pron.</i> = pronoun
<i>fig.</i> = figuratively	<i>n.</i> = noun	<i>refl.</i> = reflexive
<i>rel.</i> = relative	~ = repetition of key word	

The Vocabulary is intended to be complete, that is, to contain the infinitive of all verbs of the text, and the singular of all nouns and adjectives. Idioms are listed under the most specific component; sometimes under more than one

- to, at, in, on; by, of, from;
with, for; ¿~ que? what will
you bet that?
- abajo** below, downstairs
- abandonar** leave, give up, abandon
- abanico** *m.* fan
- abogado** *m.* lawyer
- abonar** answer for; pay
- aborrecer** hate, abhor
- abrazo** *m.* hug, embrace
- abrir** open
- abundamiento** *m.* abundance, plenty
- acá** here; ¿de cuándo ~? since when?
- acabar** finish, end; *refl.* come to an end; go fast; **me acaban de pagar** they have just paid me
- acampar** camp
- acaso** perhaps, perchance; **por** ~ by chance; **si** ~ if by chance
- accidente** *m.* accident, chance, casualty
- aceituna** *f.* olive
- acelga** *f.* saltwort (an edible marsh plant)
- aceptar** accept
- acera** *f.* sidewalk
- acercar** bring near; *refl.* approach
- acertar** succeed; find
- acetar** = **aceptar**
- aciago** -a ill-omened, unfortunate
- acomodar** place, seat, set up; *pp.* convenient, comfortable
- acompañar** accompany

- aconsejar advise
 acordar remind; *refl.* remember
 acostumbrar be accustomed, be wont
 acto *m.* act
 acudir arrive, go, come; frequent
 acuerdo *m.* accord; resolution;
 de ∞ agreed, working together
 acuestas on one's back
 achaque *m.* indisposition
 adarme *m.* half dram, sixteenth of an ounce; a very small amount
 adelantar make progress, advance; *refl.* excel
 adelante forward; ¡ ∞ ! move on! go on!
 adelantre = adelante
 ademán *m.* gesture; attitude
 además besides; = de besides, in addition to
 adentro within, inside; por ∞ within
 adiós good-by; hello
 admirar admire, marvel, surprise, astonish; *refl.* wonder
 adonde where
 ¿ adónde ? where? whither?
 adornar decorate
 adquirir acquire, obtain
 aduana *f.* customhouse
 adular flatter, compliment
 adusto -a gloomy, dull
 adverso -a adverse, calamitous
 advertencia *f.* warning; remark
 afán *m.* anxiety; duros afanes hard luck
 afecto *m.* (also *pl.*) affection, love
 afetos = afectos
 afianzar swear, guarantee
 afligir afflict; *refl.* grieve, languish
 aflojar let loose
 afuera without; por ∞ without
 agarrar seize, lay hold of; ∞ se con grapple with
 ageno = ajeno
 agente *m.* minister, attorney
 agradable agreeable, pleasant
 agradar please, be pleasant
 agradecer thank, be grateful for
 agua *f.* water; hacerse (un) ∞ la boca make one's mouth water;
 ¡ ∞ va ! be careful! look out!
 aguador -a *m. and f.* water carrier
 aguantar bear, endure
 aguardar wait for, wait; *refl.* wait
 agudo -a brisk, active, sharp
 aguinaldo *m.* Christmas present
 agur (*coll.*) good-by
 ahí there; por ∞ around here, around there
 ahora now; ∞ mismo this very minute; por ∞ now, during this time
 ahorcar hang
 ahupa : ¡ ∞ y marcha ! get up and be gone!
 aire *m.* air, melody; al ∞ de to the tune of
 ajar spoil, crumple
 ajeno -a another's
 ajo *m.* garlic; (*coll.*) crooked affair
 ajuera = afuera
 ajustar adjust, settle; fit; lo que ajuste as much as it holds
 álamo *m.* poplar
 alargar hand, hand over

- alba** *f.* dawn; **salir el** ~ dawn
albarda *f.* packsaddle
albardón *m.* large packsaddle
albeitería *f.* veterinary surgery
alborotar disturb, excite
albricias *f. pl.* joy, good news;
(by extension) reward for good news
alcalde *m.* mayor; justice of the peace
alcanzar reach; understand; **lo que ■ le alcanza** what he thinks of it
alcaparrón *m.* large caper
alegrarse be glad
alegre gay, light-hearted
alentar animate, encourage
alerta *adv.* on the watch; ¡ **ojo** ~! watch out!
alfeñique *m.* sugar paste; *(coll.)* delicate person
alferecía *f.* epilepsy; ensigncy;
le ha dado una ~ she had an attack of ensigncy (a pun)
alférez *m.* ensign
alfiler *m.* pin
alfombra *f.* carpet
algazara *f.* shouting; **mover una** ~ make a noise, yell
Algeciras *pr. n.* city in south-western Spain on the Mediterranean
algo something; somewhat
alguacil *m.* constable
alguno -a some, a few, any;
(after a singular noun) not any, no
alhaja *f.* jewel; ¡ **buena** ~! (*iron.*)
- a fine fellow! ■ **mucha** ~ be a gem, a fine person (*iron.*)
Alicante *pr. n.* city and province in southern Spain, noted for its *turrónes*
alimentar nourish, sustain
alimento *m.* nourishment; *pl.* allowance
alma *f.* soul, person
almendra *f.* almond; ~ **de gari-piña** sugar almonds
almorzar breakfast, lunch
alón (*Fr.* *allons*) be off!
alquilón -ona that can be let or hired
alterar anger, stir up
alternar alternate, exchange
alto -a high, lofty; *m. as adv.* loud
alto *m.* story
altus = **altos**
alumno *m.* disciple, student
aluno *pop. for alumno*
alverso *pop. for adverso*
alzar raise, lift up; **ya se alza la cólera a las narices** my anger is getting the better of me
allá there
allí there
ama *f.* mistress, owner, house-keeper
amado -a beloved, cherished
amanecer dawn; **al** ~ at break of day
amansar tame, pacify
amante *m. and f.* lover
amargo -a bitter, painful
amasar knead, mix
ambos -as both

amedrentar frighten, intimidate
amén *m.* amen, so be it
amenaza *f.* threat
amenazar threaten, menace
amigo -a fond of; *m. and f.* friend
amistad *f.* friendship
amo *m.* master, (*coll.*) boss
amor *m.* love; **por** ∼ **de Dios** for Heaven's sake
ancho -a wide, large; ∼ **de pecho y de corazón** strong and big-hearted
anchova *f.* anchovy
andar go, go about, be; ∼ **con** indulge in; ¡ **anda fuera . . . !** out with . . . ! away with . . . !
 ¡ **anda !** the deuce !
ángulo *m.* corner; **por un** ∼ in one corner
angustiar distress; ∼ **el pecho** worry
animar comfort; *refl.* take heart
anís *m.* aniseed; sugar-coated aniseed
anochecer grow dark
Anselmo *pr. n.* Anselm
ansia *f.* anxiety, longing; **mil** ∼ **s** great desire
ante before
antepasados *m. pl.* predecessors, ancestors
anteponer prefer
antes before, previously; ∼ **de or** ∼ **que** before; **antes (bien)** rather, on the contrary, on the other hand
antesala *f.* antechamber

anticipado -a in advance; of long standing
anticipar anticipate, forestall
antiguo -a old, ancient
antepasados *pop. for antepasados*
antojadizo -a whimsical, fickle
antojarse take a fancy to, take a notion
año *m.* year; **el** ∼ **pasado** last year
apabellonar decorate, drape
apaciguar pacify, calm
aparar stretch out the hands to catch something, catch
aparecer appear
aparejar get ready, saddle
apartar put aside; hold off; *refl.* withdraw, leave
aparte aside
apasionado -a devoted, passionately fond
apearse alight
apelar appeal, have recourse to
apenas scarcely, barely
apercibir warn; (*law*) summon
apestar emit an offensive odor
apetecer long for, crave, like
apio *m.* celery
aplausos *m.* applause
aplicar apply
apoderado -a *m. and f.* authorized person, proxy, manager
Apolo *pr. n.* Apollo, Greek and Roman god of poetry, the arts, etc.
apuesto *m.* apartment, room
apostar bet; compete
apreciar judge; esteem, think a great deal of

aprecio *m.* appreciation; esteem, regard

aprendiz -a *m. and f.* apprentice

aprensión *f.* scruple; unfounded fear

apretado -a tight, close; hard

apretar press; distress, vex; ¡hay tal ~! such cross-questioning!

apropiado -a appropriate, fit

aprovechar profit by; be useful; ¿de qué aprovechan? of what use are they?

apuesto *pres. ind. of apostar*

apuntar note

aquel -lla that; the former

aquel *m. (coll.)* grace, charm, reputation

aquél, aquélla, aquello, that one, that; the former

aquese -a that

aquesto this, that

aquí here; ~ **de** here becomes evident, now for; **por** ~ this way, hereabouts

aragonés -esa Aragonese, of Aragon in northeastern Spain (a former kingdom)

araña *f.* spider; chandelier

arar plow

Aravaca *pr. n.* a small village about two kilometers northwest of Madrid

arbitrio *m.* means, expedient, scheming; *pl.* excise taxes

árbol *m.* tree

arca *f.* chest, coffer

arena *f.* sand

arenga *f.* harangue, speech

argumento *m.* plot, story

arma *f.* arms, weapon; **al** ~ to arms! let's go! ~ **de fuego** firearms, gun; *pl.* troops

armar arrange, start, raise, make; ~ **un rato de broma** have some fun

armonía *f.* harmony, music

arrancar pull out, carry off

arrapiezo *m.* rag; worthless or mischievous person

arrastrar drag along, touch the floor

arrear drive; go on, come on

arrebatar carry off; attract

arreglar arrange

arrellanarse sit at ease

arriba above, upstairs

arriesgar risk

arrimar place near, bring up; lay aside; *refl.* lean against; join in; *pp.* leaning against

arroba *f.* weight of twenty-five pounds; **tener** ~ weigh twenty-five pounds

arte *m. and f.* art, craft, trade

asaltar assault, storm

asar roast

asco *m.* loathing, disgust; **dar** ~ disgust

ascua *f.* red-hot coal

aseado -a neat, pretty; dressed up

asegurar assure, secure, watch

aseñorado -a gentlemanly, lady-like

así thus; just so; would that; ~ **como** ~ anyway; ~ **como quiera** frivolously, in any way

- asiento** *m.* chair
asina *pop. for así*
asomarse show oneself, peep out
asombrar terrify, astonish
asombro *m.* wonder, amazement
aspecto *m.* sight, look
asperiego -a sour; sour-apple
aspirar aspire
astilla *f.* splinter
Asturias *pr. n.* Asturias (former principality in the north of Spain, now the province of Oviedo)
asunto *m.* affair, subject, matter, theme
asustar frighten, scare; *refl.* be frightened
atajar stop, prevent
atar tie
atención *f.* civility, kindness
atender wait, wait on; pay attention to
atento -a attentive
atisbar watch, gaze at
atragantarse choke
atrapar nab, catch
atravesar cross; cross the stage; pierce; *refl.* interfere, interrupt; ■ **atraviesa el bocado** food gets stuck in the throat
atreverse ■ dare
atrevido -a bold
atrevimiento *m.* boldness, audacity
aturdir bewilder, stun, amaze
auditorio *m.* audience
aula *f.* lecture hall
aumentos *m. pl.* promotion, advancement; ~ **de gracia** additional divine mercy or much happiness
aun, aún, even, yet, still
aunque although
ausencia *f.* absence, departure
autorizar authorize, approve; give splendor to
auxilio *m.* aid
avanzar advance
ave *f.* bird
aventurero *m.* knight-errant; free lance
avisar give notice, inform
¡ay! alas! ¡~ de mí! woe is me! *m.* sigh
ayer yesterday
ayudar help
ayunar fast
azar *m.* unforeseen disaster, accident
azogue *m.* quicksilver
azote *m.* blow, spanking; **a puro** ~ by dint of beatings
bagatela *f.* trifle
bailar dance
baile *m.* dance
bajar go down; *refl.* sit down
bajo -a low, humble; lower
bajón *m.* bassoon, bassoon player
bajoncillo *m.* small bassoon
bala *f.* ball, bullet
balcón *m.* balcony
balde or de balde gratis, for nothing
bambolear wag, stagger
banasta *f.* large basket

- bandeja** *f.* tray
bandera *f.* banner, flag
banderilla *f.* a beribboned dart, a pair of which are stuck into a bull's neck; \sim **de fuego** dart provided with a rocket which shoots off when pinned into a bull's neck
bandurria *f.* bandore (stringed instrument, somewhat like a guitar, but smaller)
bañar bathe, wash
baratijas *f. pl.* trifles, odds and ends
barato -a cheap
barba *f.* (also *pl.*) beard; *m.* player who acts old men's parts
barril *m.* barrel; jug
barrio *m.* district, quarter
basquiña *f.* upper skirt
bastante sufficient, enough; long enough
bastar be enough, suffice
bastidor *m.* wing (stage scenery)
bastón *m.* cane, stick
bastonero -a *m. and f.* manager of a ball, dance leader
basurero *m.* garbage heap; garbage can
bata *f.* dressing gown; woman's frock, party dress (often with a train)
bayeta *f.* thick flannel
beato -a *m. and f.* pious person, hypocrite
beber drink
belleza *f.* beauty
bello -a beautiful
berza *f.* cabbage
besar kiss
beso *m.* kiss
bestial bestial, brutal
bien well, all right; $\blacksquare \sim$ it's convenient; I'm glad; **de** \sim **a** \sim kindly, willingly; **no** \sim hardly
bien *m.* object of love; **mi** \sim dear
bienhechor *m.* benefactor
bizarro -a gallant, high-spirited
blanca *f.* (old copper coin) penny
blanco -a white
blando -a soft, delicate
bobo -a *m. and f.* fool, simpleton
boca *f.* mouth; **hacer** \sim **a** take as an appetizer
bocado *m.* morsel, mouthful
bocanada *f.* mouthful
boda *f.* marriage, wedding
bodega *f.* wine cellar; storeroom
bofetada *f.* slap, box
bolera *f.* dancer of the bolero
bolero *m.* Andalusian dance
bolsillo *m.* pocket; pocketbook
bollero *m.* seller of sweet cakes
bonito -a pretty, nice
bordador *m.* embroiderer
bordar embroider; do a thing prettily and artistically
borracho -a drunk
borrico *m.* donkey
bota *f.* leather wine-bag
botarga *f.* clown, buffoon; clown's garb
botella *f.* bottle
brasero *m.* brazier, pan to hold coals

bravo -a brave; fine

brazo *m.* arm; **buenos** ~s strength, physical strength

brecha *f.* opening, crack

breve short; in a short time, soon

bribón -ona *m. and f.* vagrant, scoundrel, impostor

brío *m.* strength; courage

broma *f.* jest, joke; fun; noisy gathering

bruto -a coarse, unpolished

buche *m.* crop, stomach; (*coll.*) mouth

bueno -a good, kind; *m. as adv.* very well, all right

bufonada *f.* jest, raillery, joke

bulto *m.* object (not clearly seen), figure

bullá *f.* noise, bustle

bureo *m.* amusement; **ir** ■ ~ have a good time

burla *f.* trick; **hacer** ~ play a trick

burro *m.* donkey

busca *f.* search

buscar look for

cabal exact, perfect; *adv.* exactly

caballerito *m.* young gentleman, dear sir

caballero *m.* gentleman, sir

caber be contained, be room for, fit; be possible

cabeza *f.* head, mind; **buena** ~ brains

cabo *m.* end; **al** ~ **de** after

cabra *f.* goat; **hijo de la** ~ scoundrel

cacia = **hacia**

cachaza *f.* calmness; ¡ ~ ! control yourself!

cachete *m.* slap; **dar de** ~s beat

cada each, every; ~ **cual** each one, everyone

cadena *f.* chain

caer fall; fall to one's lot; ~ **en** understand, remember

caeza *pop. for cabeza*

cagarro = **que agarro**

caja *f.* box; body (of a coach)

cajón *m.* box; money drawer

cal *f.* lime; ~ **viva** quicklime

calceta *f.* hose, stocking

calentar warm, heat

caliente warm, hot

calor *m.* heat; **hacer** ~ be warm

calzado -a shod

calzar put on shoes; furnish with shoes

calzones *m. pl.* trousers, breeches

callar be silent

calle *f.* street; street scene

callejuela *f.* lane, passage

cama *f.* bed

camarada *m.* chum, partner

camello *m.* camel; **niño como un** ~ child hale and hearty

camino *m.* way, road; **de** ~ **on** the way; **andar el** ~ walk

camisa *f.* shirt, chemise

camorra *f.* quarrel, dispute

campanada *f.* scandal; **dar una** ~ cause a scandal

campaña *f.* campaign; **en** ~ **in** the open, in the country (*Gallicism for en el campo*)

- campar** encamp; excel in ability
Campillo de Manuela *pr. n.* a field or square in Madrid
camuesa *f.* pippin, apple
canal *m.* canal; *f.* gutter
canalla *f.* mob; *m.* scoundrel
canasta *f.* basket
candil *m.* old Spanish oil-lamp; baile de ∞ popular dance
canela *f.* cinnamon
cansado -a tired, weary
cansar tire, weary; *refl.* get tired, grow weary
cantar sing
cántaro *m.* jug
cantazo *m.* blow with a stone
cantera *f.* quarry
cántico *m.* song; poem
canto *m.* song; quarry stone, stone
cantonearse strut with an affected air
cañón *m.* pipe, flue
capa *f.* cape, cloak
capaz capable
capazo *m.* blow with a cloak; ■ ∞s ill, badly
capilla *f.* band of musicians (of a church)
capita *f.* small cloak
capitán *m.* captain
capitana *f.* captain's wife
capote *m.* short cloak
caprichosamente humorously, whimsically
cara *f.* face
¡caracoles! good gracious!
carácter *m.* character
¡caramba! by heavens!
cardar card *or* comb wool
carecer be in need, lack
carga *f.* load, burden; obligation
cargar load, load up; = **con** load up with; have in charge
cargo *m.* charge, care, duty to perform something
caridad *f.* charity, good will
cariterio = **criterio**
carne *f.* meat, flesh
Carnestolendas *f. pl.* the three carnival days before Ash Wednesday
carnicero *m.* butcher
caro -a dear
carpintera *f.* carpenter's wife
carpintería *f.* carpentry, carpenter shop
carpintero *m.* carpenter
carta *f.* letter; ∞ **de examen** license granted to a person to exercise his trade or profession
casa *f.* house, home, household; de ∞ at home; ∞ **de tócame Roque**, house in disorder, where many live
casaca *f.* coat; (*coll.*) marriage
casado -a *m. and f.* married man *or* woman
casamiento *m.* marriage, matrimony
casar marry; ∞ **se con** marry, get married to
cascajo *m.* dry fruit
cascar break; (*coll.*) beat, strike
casco *m.* skull; fragments of dishes; *pl.* head

casero *m.* landlord
casi almost
caso *m.* case, occasion; **en todo** ~ at all events; **ser del** ~ be concerned with *or* be in charge of the affair; **veniral** ~ be relevant
casta *f.* race, breed
castaña *f.* chestnut
castañera *f.* woman who sells chestnuts
castañuelas *f. pl.* castanets
castidad *f.* chastity
castigar punish, chastize
castigo *m.* punishment
casual casual, accidental
caterva *f.* throng, crowd
catorce fourteen
causa *f.* cause; case; account
Cava Baja *pr. n.* a street in Madrid
cazolita *f.* small pan
cazuela *f.* pan; meat dressed in an earthen pan
cebada *f.* barley
cebolla *f.* onion
ceder cede, make over
celebrar celebrate, be glad of
celoso -a jealous
cena *f.* supper; **hacer la** ~ prepare supper
cenar sup, eat; **dar de** ~ give supper
cencerro *m.* bell, cowbell
centeno -a hundredfold
cepa *f.* stump; *see* **rama**
cera *f.* wax; candles; = **acera**
cerca near
cercar inclose; crowd about
cerrar close, lock (the door)

ciego -a blind; *m. and f.* blind person
cielo *m.* heaven, sky
cielu = **cielo**
ciencia *f.* science, knowledge
ciento, cien, one hundred; **por ciento** per cent
cierto -a true, certain; **por** ~ to be sure
cima: **por** ~ over, above
cimientos *m. pl.* foundations, base
cinco five
cincu = **cinco**
cinta *f.* ribbon
circular circulate
circunstancia *f.* (*also pl.*) position, condition; **■ ■ ■** ~ that is of no importance
citar cite, mention
clarín *m.* bugle, clarion
clarinete *m.* clarinet; clarinet player
claro -a bright, clear, evident; **claro (está)** of course
clausura *f.* retirement, confinement
clavar nail, drive in, pin
cobarde *m. and f.* coward
cobre *m.* copper; **de** ~ brazen, shameless
cocellas = **cocerlas**
cocer cook, boil
cocina *f.* kitchen
cocinero -a *m. and f.* cook
coche *m.* coach, carriage
cocherillo *m.* poor coachman
cochino -a *m. and f.* vile person, mean thing

- cofia** *f.* hood, headdress; hair net
- cofre** *m.* trunk
- coger** catch, seize, grab
- cogollo** *m.* heart of lettuce
- cojear** limp; **saber de la pata que cojean** know the weakness of
- colación** *f.* lunch (taken in the late afternoon or evening of a fast day); **hacer** \sim lunch, sup
- colchita** *f.* little quilt
- cólera** *f.* anger; **si la** \sim **entra** if I get angry
- colgar** hang up, suspend
- coliflor** *m.* cauliflower
- coliseo** *m.* theater, playhouse
- color** *m.* color; **del propio** \sim in the same position
- colorada** = (adiós) **con la** \sim good-by
- comedia** *f.* comedy; drama, play
- comer** eat, dine; **dar de** \sim give dinner
- comerciante** *m.* merchant, dealer
- comerciar** trade, do business, sell
- comercio** *m.* trade, business
- comersiante** = **comerciante**
- cómico** *m.* actor; \sim **de la legua** wandering actor
- comida** *f.* food; meal, dinner
- comisión** *f.* trust, commission
- como** as, how, like, if; \sim **que** since, inasmuch as; \sim **quiera** in any way, anyhow
- cómo** how, how much; why; like what; ¿**a** \sim ? how much?
- compañero -a** *m. and f.* friend, chum, equal
- comparación** *f.* comparison
- comparanza** *f.* comparison (*coll. for comparación*)
- comparsa** *m. and f.* figurant; retinue of personages on the stage
- compás** *m.* measure, time; **al** \sim **de** accompanied with
- competer** belong to, appertain
- competir** vie; be on a level with another
- complemento** *m.* complement, completion
- componer** adjust; \sim **la** settle things; *refl.* dress up
- comprar** buy
- compuesto -a** dressed up, neat
- común** common, familiar, usual
- con** with, by; \sim **que** so that
- concencia** *pop. for conciencia*
- concepto** *m.* epigram; flash of wit
- conciencia** *f.* scrupulosity
- concluir(se)** end, close
- concurso** *m.* crowd, gathering
- condición** *f.* condition, nature
- confianza** *f.* confidence, trust, familiarity; \sim **a** \sim one service for another
- confidente** *m.* confidant, counselor
- confitero** *m.* confectioner
- confites** *m. pl.* dainties, bonbons
- conforme** just as; \sim **a** consistent with, agreeable to
- conformidad** *f.* likeness; **en la** \sim **prevenida** according to indications given
- confundir** confound, humiliate, put to shame; \sim **a finezas** outdo in generosity *or* friendly favors

- conmigo** with me
conocer know, be acquainted with, recognize, see; *pp.* acquaintance
conprou = **compró**
conque so that
consejo *m.* counsel, advice
consentir consent
conservar preserve, keep, guard
considerar consider
consistir en consist of, depend on
constar be clear, evident; be cleared up; **donde conste** which proves
Consuegra *pr. n.* small but very ancient town in the province of Toledo
consuelo *m.* consolation
contado -a well calculated, planned
contar tell, relate; count; ~ **con** count on, rely on
contenido -a keeping one's temper, prudent
contentarse be satisfied
contento -a happy
contestar reply
contigo with you
contingencia *f.* possibility, risk, contingency
contra against
contrabando *m.* contraband; any unlawful action
contradanza *f.* quadrille
contrario -a contrary; opposite; *m.* opponent, rival
conveniencia *f.* comfort, fitness; agreement; service, employ, job; **es de** ~ it suits, is good for
convenir agree; be fitting
conversación *f.* conversation
conversar converse
convertir convert, transform
convidar invite, be inviting
convite *m.* invitation; **ser del** ~ be invited
copla *f.* couplet; ballad
corazón *m.* heart; **en mi** ~ deeply, very much
¡corcho! by jingo!
cordel *m.* cord, rope; *see* **mozo**
cordero *m.* lamb
cornucopia *f.* sconce, mirror with arms for candles
coro *m.* chorus
corpulencia *f.* corpulence
corredor *m.* gallery
corregir correct, mend, set straight
correo *m.* courier; carrier
correr run, travel, travel through; ~ **con or de** have charge of, take care of
correspondiente correspondent, suitable
corriente current, common
corro *m.* group
corromper corrupt, vitiate
cortar cut, cut off; break off
corte *f.* court, capital
cortedá = **cortedad**
cortedad *f.* timidity, bashfulness
cortejar court, woo
cortejo *m.* courtship; beau, lover
cortesía *f.* courtesy, attention
cortina *f.* curtain, screen
corto -a short; bashful, shy
cosa *f.* thing, affair

- cosaza** *f.* thing, great thing
coser sew; **= de sastrería** sew garments
costa *f.* cost; expense
costar cost
costilla *f.* rib; *pl. (coll.)* back, shoulders
costumbre *f.* custom
costurera *f.* dressmaker
coz *f.* kick; **echar fuera** ■ **coces** kick out
crecedero -a able to grow, increasable
crédito *m.* credit
creer believe; **yo creo de mí** for my part I think
criadilla *f.* poor servant
criado -a bred; *m. and f.* servant
crianza *f.* manners, breeding, education
criar bring up, nurse
crystal *m.* glass, window
cristiano -a *m. and f.* Christian
criterio *m.* judgment, sense
crudo -a raw
cruzar cross
cuadra *f.* stable
¿cuál? what? which?
cualesquiera *pl. of cualquier*
cualquier, cualquiera, any, of ordinary kind; whatever
cuando when
¿cuándo? when?
cuanto -a as much, as much as, as many as, all, all that, all who; whatever; **todo** ∼ everything; ∼ **en** as for; ∼ **más** ∼ **menos** the more, the less; **unos** ∼ **a** few
- cuánto -a** how much, how many; **¿∼ va?** what do you bet? **¿∼ ha que?** how long is it since?
cuarenta forty
Cuaresma *f.* Lent, the forty days' fast; (*fig.*) abstinence
cuartillo *m.* pint
cuartito *m.* small room
cuarto *m.* old copper coin worth four maravedis (about two thirds of a cent); room
cuasi almost
cuatro four; a few; **más de** ∼ many
cuba *f.* cask
cubeta *f.* small cask, pail
cubierto *m.* cover
cubrir cover, set (table)
cuchipanda *f. (coll.)* cheerful dinner shared by several persons, banquet
cuenta *f.* bill; **de** ∼ of importance; **hacer** ∼ **de** realize, consider, remember; **dar** ∼ report, give account; **tener** ∼ be profitable; **cuenta que** be careful that; **de mi** ∼ at my expense
cuento *m.* story; **¡ése es mucho** ∼! that's a long story!
cuerda *f.* rope
cuero *m.* skin; **en** ∼ **s naturales** naked, penniless
cuerpo *m.* body; **en** ∼ without a wrap, in shirt sleeves
cuestas: **a** ∼ on one's shoulders
cuidado *m.* care, attention; **¡** ∼ **que!** how! my but . . .! **¡** ∼ **con!** be careful about!

cuidar take care, take care of
culpa *f.* fault; **tener(se) la ~** be to blame

cumplimiento *m.* formality, ceremony; **de ~** formal, formally
cumplir obey; keep a promise; perform one's duty

cuna *f.* cradle

cunucido = **conocido**

cuñado -a *m. and f.* brother-in-law, sister-in-law

curar cure

curiosidad *f.* curiosity, strangeness

cursar frequent a place; attend

a course of lectures in a college

cuyo -a whose, of which, of whom

chaleco *m.* waistcoat, vest

chancear jest; *refl.* joke, fool

chanza *f.* joke, fun; **fuera de ~** seriously, joking aside; **andar en ~s** joke

charretera *f.* buckle of strap at the bottom of breeches

charro -a tawdry, showy, coarse

chasco *m.* joke; disappointment

chico -a small; *m. and f.* boy, girl, dear fellow, dear lass

chicoleo *m. (coll.)* flattery, compliment

chicuelo *m.* little boy

chimenea *f.* chimney, smoke-stack

chiquillo *m.* child; **~ de teta** suckling babe

chiquito -a *dim. of chico -a*

chirimía *f.* flageolet

chiripa *f. (coll.)* fortunate chance

¡chis! hush! silence!

chisme *m.* tale, gossip

chismecillo *m.* gossip

chismoso -a talebearing, mischief-making; *m. and f.* talebearer

chismoteo *m.* gossip

chiste *m.* joke

¡chito! hush! not a word!

chocolate *m.* chocolate

chorizo *m.* pork sausage

chucho *m.* sidetrack; **estar a ~s y sobras de** play second fiddle to

chufa *f.* chufa (edible tuber of a sedge)

chufleta *f. (coll.)* taunt, teasing remark

chulo *m.* rascal, knave

chupa *f.* waistcoat, sleeved vest

chupar suck, draw out

chupetín *m.* short waistcoat, close-fitting vest with tails

chupetines = **chupetín**

chusco -a merry; *m.* rogue

chuscoto -a merry, funny

daca = **da acá** give here

dácala = **da acá la** give it here

daifa *f.* creature, low woman

dama *f.* lady; **primera ~** leading lady; **segunda ~** walking lady

dar give; strike, hit; **~ una vuelta** take a walk; **~ corriendo dos**

vueltas just look around a bit;

~ y tomar **~** dispute about,

dillydally; **las tres y media**

muy dadas after half past

three; **~ la puerta en los ojos**

- close the door in one's face;
 ~se a prisión surrender; ~se a dedicate one's self to; ~ que decir cause people to talk;
 ~ las pascuas wish a merry Christmas; *refl.* be given or offered; *refl.* + por consider one's self as
- de of, from; in, with; as; about
 debajo de under
 deber owe; ought, should; ~ de must
 decente tidy, modest, neat
 decir say, speak, tell; mean;
 ~ bien be right; digo I say;
 lo dicho dicho what I have said
 I abide by
 declamar recite, speak
 declarar declare, make known
 decreto *m.* decree, decision
 dedo *m.* finger; ~ de las tenazas grasping jaw, claw
 defender defend
 defuera externally; por ~ outwardly, on the outside
 defuntos = difuntos
 degollar ruin; (*coll.*) importune, drive mad
 dejar leave; not to molest; ~ bien not to embarrass, not to put in a disconcerting position; ~ servido serve, fill the bill for;
 ¡dejad! wait! dejadme a mí leave it to me; dejémosla venir let us wait for her; *refl.* leave, spend
- delante before, in front; in the presence of; facing (the audience)
- delantre *pop. for* delante
 deletrear spell, read by spelling; decipher
 delicado -a delicate; frail; upright
 demás other, rest
 demasiado -a too, excessive; *adv.* too much
 demonio *m.* devil; ¡el ~ de! the deuce take! ir con dos mil ~s be scattered all over
 demontre = demonio
 después *pop. for* después
 desde *pop. for* desde
 denotar signify, mean
 dentro within; (por) ~ de, within
 Deo gracias salutation on entering a house; *m. (coll.)* devout face, devoted person
 dependencia *f.* affair, charge
 depender de depend on
 depositario *m.* depositary, receiver
 deprendiz = aprendiz
 deprisa, depriesa, quickly, in a hurry
 derecho -a right; ~ a straight;
 ■ la derecha at the right
 derecho *m.* right
 derribar demolish, knock down
 desafiar challenge, defy, fight
 desairar slight
 desalquilado -a unrented, vacant
 desamen *pop. for* examen or de
 examen
 desaminarse = examinarse
 desazonar vex, ruffle; *pp.* ill-humored, peevish
 descalabrado -a injured; loser in any deal

descamisado -a shirtless; *m.* rag-amuffin

descansar rest

descompasado -a extravagant; out of tune

descortejado -a unaccompanied, having lost one's lady

descubrir discover; disclose, uncover, show

descuidado -a careless, forgetful

desde from, since; \sim **luego** there-upon, of course

desear wish

desechar cast off, not use

desempeñar perform, carry out

desengaño *m.* disillusion, sad teaching

desfilado -a marching in a file;

■ **la desfilada** in single file; dissemblingly

desgracia *f.* misfortune, sorrow

deshacer undo, waste, consume

desigualar make unequal, mismatch

desmayar faint

desocupado -a free, not working, of leisure

despacio slowly

despachar make haste, hurry; dismiss, be through with

desparramar squander

despedir discharge, dismiss; *refl.* take leave of

despego *m.* asperity, indifference

despenar relieve from pain;

despéneme usted don't keep me in suspense

despensa *f.* pantry, larder

despeñadero *m.* crag, slope

desperdiciar squander

desperdicios *m. pl.* waste, offal

despertar awaken, wake up; *refl.* wake up

despilfarrado -a ragged, in tatters

despique *m.* vengeance, revenge

despreciar refuse, reject

después then, afterward, later;

\sim **de** after; **hasta** \sim see you later

destapar uncover, unveil

destino *m.* destiny; profession

destruir destroy, ruin

desvelar keep awake; *pp.* awake

desvergonzado -a shameless, impudent

desvergüenza *f.* shameless word, impudent remark

detener stop, detain; *refl.* stop

determinar determine, decide

detrás behind

deuda *f.* debt

devoto -a pious, religious

día *m.* day; **al medio** \sim at noon;

en el \sim at the proper time, in

due time; \sim **de** ■ **santa** her

saint's day; **ocho** \sim s a week;

el \sim **que** whenever (it happens that)

diablo *m.* devil; **déjale con mil**

\sim s let him go to the deuce!

diantre *m. (coll.)* deuce; **el** \sim **de** the deuce take

dicho: **lo** = \sim what I have said

I abide by

dichoso -a happy, fortunate

diente *m.* tooth

diez ten; = **y seis** sixteen
diferencia *f.* difference
diferente different, various
difunto -a dead, deceased; **día de los ~s** All Souls' Day (November 2); **mi ~** my late husband
digerir digest
dignidad *f.* dignity
diligencia *f.* diligence; (*coll.*) affair, errand
diluvio *m.* deluge, abundance
dinerillo *m.* small sum of money
dinero *m.* money
Dios *m.* God; **por ~** I beg you, please; **vive ~** I swear it, upon my word; **válgame ~** bless me
discreción *f.* discretion, prudence, judgment
discreto -a considerate, sensible, prudent
disculpar excuse, apologize for, exculpate
discurrir ramble; think
disfrazarse masquerade, disguise one's self
disfrutar profit by, enjoy
disgusto *m.* misfortune, offense
disimulado -a dissembling, sly
disimulo *m.* dissimulation, pretense
disipar squander, spend
disparar shoot; ~ **la garganta** let out one's voice, sing
dispensa = **despensa**
disponer prepare, arrange; *refl.* get ready
distancia *f.* distance

diverso -a different, several
divertimiento *m.* fun, entertainment
divertir amuse, entertain; *refl.* have a good time; *pp.* amusing
divino -a divine
do = **donde**
doble double; *m.* step in a Spanish dance, dance music
doblón *m.* doubloon; ~ **de a ocho** piece of eight (eight escudos), a gold coin of the value of an onza
doce twelve
docena *f.* dozen
doctor *m.* doctor
doctrino *m.* charity pupil
doler hurt
dolor *m.* pain, sorrow, anguish
dominar govern, master
domingo *m.* Sunday; *pr. n.* Dominic
don don, Mr. (*gentleman's title, used only before given names*)
doncella *f.* maid, maiden
donde where
¿dónde? where? **¿por ~?** which way?
doña doña, Mrs. (*lady's title, used only before given names*)
dormir sleep; *refl.* fall asleep
dos two; **los ~** both (of us, etc.)
dote *m. and f.* dowry
dotor *pop. for* doctor
dotrino *pop. for* doctrino
dreto = **dentro**
ducado *m.* ducat (old Spanish coin of the value of eleven reales and one maravedi)

duda *f.* doubt; **sin** \sim surely, undoubtedly

dudar doubt

duelo *m.* grief; mourning;
hacer = go into mourning

dueño -a *m. and f.* owner, master; mistress; **ser** \sim **de la casa** be very welcome

dulce sweet

dulces *m. pl.* sweetmeats, bonbons

dúo: a dúo duet

duque *m.* duke

durar last, endure

duro -a hard; **dar en** \sim hit a hard spot

duro *m.* dollar (five pesetas);
a \sim a dollar apiece

■ and (*used only before i or hi*)
¡ea! come!

echar throw, throw out, give;
pour; send; \sim a correr run away; \sim a perder spoil; \sim de las gargantas sing up; \sim ■■■■■ miss; \sim la llave lock; \sim el ojo a look favorably upon, set one's heart on; \sim el pie adelante outdo, surpass; \sim el pecho al agua undertake a thing resolutely; \sim piernas boast, shine; \sim un sobre *etc.*, see note to verses 31-33 of Las castañeras picadas

edad *f.* age; \sim primera youth

edificio *m.* building, structure

efectivamente actually, really; effectually

efecto *m.* effect; **con or en** \sim in truth, indeed, really

¿eh? eh?

ejército *m.* army

el, la, lo, los, las, the; that (of, which, *etc.*); \sim que who, whom, which, *etc.*

él he, him; it

elegir choose, select

ella she, her; it

ello it

embajada *f. (coll.)* message

embarazada pregnant

embargar seize, confiscate

embargo: **sin** \sim notwithstanding, nevertheless

embelesar charm, delight; *pp.* standing with mouth wide open

embestir attack; (*coll.*) importune with unreasonable demands

embobar amuse, enchant

embocar put in, send

embolismo *m.* confusion; (*coll.*) falsehood

emborrachar intoxicate; *refl.* get drunk

embustero -a *m. and f.* liar, talebearer, cheat

empalagar cloy; disgust, be insipid

empeñar pledge; *refl.* persist, bind one's self

empeño *m.* obligation; pledge, pawn; recommender; great desire; **salir de un** \sim escape or extricate one's self from an obligation or difficulty; ■ \sim be responsible

empezar begin

empingorotado -a (*coll.*) haughty, stuck up

empingorotao = **empingorotado**

emplear use, employ

empleo *m.* use; position; **dar** ~ a make use of

empresa *f.* undertaking

empujar push, push out

en in, into, on, over, at; by

enamorar woo, enamor; *refl.* fall in love

encajar force upon, intrude

encanijar weaken; bewitch, make pine; *pp.* weak, thin, emaciated

encarar face; ~se *con* step up to

encargar recommend, charge

encarnado -a red

encender light; *pp.* inflamed, red

encerrar lock up; shut in; ~se

en un tema be obstinate in an idea

encima above

encomendar commit to one's charge

encontrar meet, come across, see

encordar string (an instrument)

endinote -a *m. and f. (pop. for indigno + suffix)* wretch, rascal

enemigo *m.* enemy

enfadar vex, anger

enfaldarse tuck up the skirts

enfermo -a sick; *m. and f.* patient

enfrente (de) opposite

enfriarse get cold

engañar deceive; *refl.* be deceived, make a mistake

engullir devour, eat

enhorabuena all right; **dar la** ~ congratulate; **sea** ~ all right

enhoramala in an evil hour; **irse or andar** ~ go to blazes; **en-**

viar ~ send to blazes, dismiss roughly

enjuagar rinse (the mouth)

enmedio: **por** ~ in two; ~ **de** in, in the middle of

enojado -a angry, vexed

enritar = **irritar**

ensalada *f.* salad

ensartar talk rigmarole, say

enseñar teach, show

ensine *pop. for insigne* notable

enstrumentos = **instrumentos**

entender understand; ~ **de** be familiar with; *refl.* know what one is about

enterar inform

entero -a whole, entire

entierro *m.* funeral, burial

entonar tune, tune up

entonces then

entrada *f.* entrance

entrambos -as both, both of us

entraña *f.* entrail; affection;

hijo de mis ~s my beloved child

entrar (en) enter, go in, begin; *refl.* enter, get in

entre between, among; ~ **sí** to one's self

entreabierto -a ajar

entregar deliver, give

entretanto meanwhile

entretener entertain, amuse

enviar send

- envidia** *f.* envy
envidioso -a envious
equivocar mistake; *refl.* be mistaken
ermita *f.* hermitage
errar err, mistake; *~lo* make a mistake
escalera *f.* staircase; stair
escamar scale (fish); (*coll.*) displease, cause mistrust
escandalizar scandalize, disgrace
escándalo *m.* scandal, disgrace
escandaloso -a noisy, disgraceful
escapar(se) escape; run away
escarmentar teach a lesson
escarmiento *m.* warning, lesson;
ser de ~ serve as a lesson
escarola *f.* succory, small lettuce
escelso -a = excelso -a
escena *f.* stage, scenery; scene
escofietera *f.* hairdresser
escoger choose, pick out
escopeta *f.* shotgun
escribir write; direct
escuadrón *m.* squadron
escuchar listen, hear
escuela *f.* school
escurrir drop, slip out; *~ el bulto* run away
ese, esa, that
ése, ésa, eso, that one, that;
eso ■■ just so; *eso sí* to be sure, indeed; *por eso* on that account; ¡*de ésas me hagan!* let them keep it up!
esquias = exequias
esotro -a this other, that other, some other
- espada** *f.* sword
espadín *m.* small gala sword
espalda *f.* back, shoulder
espantajo *m.* scarecrow
espantar frighten, surprise; *refl.* get frightened
España *pr. n.* Spain
esparcirse amuse one's self; *~ la cabeza* divert one's mind
esparramar = desparramar
esparto *m.* esparto grass, mat-weed
expedición = expedición
espejito *m.* small looking-glass
espera *f.* wait; *no tener ~* not be able to wait
esperanza *f.* hope
esperar wait; hope
esperezarse stretch one's self
esperiego = asperiego
experiencia = experiencia
expirar = expirar
esponer = exponer
esportillero *m.* porter, carrier
esportillo *m.* basket
esposa *f.* spouse, wife
esposo *m.* spouse, husband
espuela *f.* spur; *arrimar las ~s* spur on
espuerta *f.* large basket
esquela *f.* note, invitation
esqueleto *m.* skeleton; *en ~* underfed, skinny
esquina *f.* corner
estaca *f.* stick, cudgel
estación *f.* season
estado *m.* state, condition (whether single, married, *etc.*); profession

estafar swindle, cheat
estafermo *m.* movable figure of an armed man; idle fellow
estampa *f.* print; (*coll.*) face
estar be; stand; be becoming; **mal estamos** we are in a fix; **no estamos mal** not at all bad, very fortunate; **estamos a quince** today is the fifteenth; **~ de más** be superfluous or unnecessary; **aquí estoy yo** I'm here (to serve you); *refl.* stay, stay away
estatua *f.* statue; person lacking energy
estauta = estatua
este, esta, this, the latter
éste, ésta, esto, this one, this
estera *f.* mat
esterero *m.* mat-maker; **~ de palma** seller of palm mats
estimar esteem, appreciate; thank
estorbar disturb, be in one's way
estotro -a this other
estrago *m.* ravage, havoc, damage
estrañar = extrañar
estrecho -a narrow, rigid, strict
estrella *f.* star
estremeño -a from Estremadura (old province in southwestern Spain)
extremo = extremo
estrenar wear for the first time
estrepitoso -a noisy, obstreperous
estruendo *m.* noise, clamor, pomp
estrumentos = instrumentos
estudiante *m.* student
estudiantón *m.* plodding student

estupendo -a wonderful
etcétera and so forth
etiqueta *f.* etiquette, ceremony; convention
examen *m.* examination; **carta de ~** see carta
examinar examine, investigate; *refl.* take an examination
excelencia *f.* excellency, highness
excelso -a sublime, lofty
excepción *f.* exception; **~ de** except
exceso *m.* excess; **con ~** at too high a price
exequias *f. pl.* funeral rites; funeral expenses
expedición *f.* expedition
experiencia *f.* experience
experto -a expert, experienced
expirar die
explicar explain
exponer expose
expresivo -a expressive
extrañar wonder at
extraordinario -a special, odd; extra
extremo *m.* extreme; **en ~** extremely
facultad *f.* power, authority
fachada *f.* façade; (scene showing) front of a building
fachenda *f. (coll.)* vanity, conceit
faja *f.* sash, girdle
falda *f.* skirt; lap
faldriquera = faltriquera
falsedad *f.* falsehood, deceit
falso -a false

- falta** *f.* fault, lack; **sin** ~ without fail; **hacer** ~ be lacking, need, be needed; **a** ~ **de** for want of
faltar be lacking, be missing; not to uphold, offend
faltriquera *f.* pocket
fallecer die
fama *f.* fame; report; reputation
familia *f.* family, household, servants
famoso -a famous, noted
fandango *m.* fandango (Spanish dance)
fanfarria *f. (coll.)* swagger, bluster
fardo *m.* bundle, pack
farol *m.* lantern
fastidiar vex, bore
favor *m.* favor; protection, aid; **hacer** ~ be so kind, do a favor
favorecer favor
fe *f.* faith; **a** ~ in truth; **de buena** ~ in good faith
felices = **felices noches** or **felices días**
feliz happy, fortunate; **felices noches** good evening, good night; **felices días** greetings; *m. and f.* fortunate man or woman
feo -a ugly
feria *f.* fair, holiday
feroz ferocious
fervor *m.* fervor, zeal
festear entertain, court
festejo *m.* entertainment, feast
festivo -a festive, gay, joyful
festonar festoon, scallop; *pp. used as noun* scalloped border
fiar give credit, sell on credit; *refl.* trust; ¡ **no te fies!** be careful!
fiero -a cruel, rough
fiesta *f.* entertainment, festivity, fun; **día de** ~ holiday; **rato de** ~ some fun; **tengamos la** ~ **en paz** let us not fight
figura *f.* figure; personage, actor
figurar represent
fijo -a fixed, definite
fin *m.* end, object, purpose; **por** ~ finally, then; **por** ~ **or en** ~ in short; **al** ~ finally, at last; ~ **de fiesta** one-act sketch played at the end of a long drama
final closing
finalmente finally
fineza *f.* kindness, expression of friendship
fingir pretend, imagine, feign
firme firm, strong
fisga *f.* raillery
fisonomista *m.* physiognomist
fistonado = **festonado**
flaco -a weak
fleco *m.* fringe, flounce
flema *f.* dullness, apathy, coolness
flexible flexible, supple
fondo *m.* rear part; background
forastero -a *m. and f.* stranger, visitor
forma *f.* form; **en** ~ in due form, in earnest
formal formal, serious, reliable
formalidad = **formalidad** *f.* requirement; seriousness, formality
formar form
formidable formidable, tremendous

- foro** *m.* back (in stage scenery)
fortaleza *f.* strength, courage
fortuna *f.* fortune, success; **hacer** ~ make one's fortune
foso *m.* ditch, moat
frac *m.* dress coat
francachela *f.* splendid repast, banquet
Francia *pr. n.* France
franquear give, grant, permit
frasco *m.* flask
frecuentar frequent
fregar scrub, wash
freír fry
fresco -*a* fresh, cool; **al** ~ in the open, in the shade; **de lo** ~ fresh fish; **dejar** ~ leave in the lurch, abandon
fresquillo -*a* a little cool, nice and fresh
fresquito = fresquillo
frío *m.* cold; **darle a uno** ~ have a chill
friolera *f.* trifle
fritada *f.* fry; dish of anything fried
frontera *f.* frontier, border
fruta *f.*, **fruto** *m.*, fruit
frutero -*a* *m. and f.* fruiterer
fuego *m.* fire; ¡**mal** ~ **queme!** plague take! **pegar** ~ a set fire to
fuella *m.* bellows
fuelle *f.* fountain
fuera outside; **anda** ~ out with, away with; = **de casa** out
fuero *m.* law, privilege
fuerza *f.* force; **de por** ~ by force, violently; **ser** ~ be necessary; **hacer** ~ strain one's self; **por** ~ necessarily
fulano -*a* *m. and f.* so and so; **las fulanas** those women
fumar smoke
función *f.* party, entertainment, fun
fundamento *m.* principle; **de** ~ of principle, "comme il faut"
furioso -*a* furious
gabinete *m.* reception room, private parlor
gaceta *f.* newspaper
gaita *f.* bagpipe
gala *f.* gala finery; *pl.* holiday dress
galán *m.* lover, suitor; **primer** ~ lead; **segundo** ~ walking gentleman
galón *m.* braid, trimming
gallego -*a* Galician, belonging to the province of Galicia (in northwestern Spain)
gallinero *m.* poultry yard
gallo *m.* cock; **alzar el** ~ speak loud *or* arrogantly
gana *f.* desire; **de mala** ~ unwillingly; **para lo que** = **de** (*or da*) ~ for whatever I like; **tener** ~ **s de** have a desire to, feel like
ganancia *f.* gain, profit; **poner a** ~ **s** invest
ganar gain, get, earn, win
garbo *m.* grace, generosity
garganta *f.* throat

- garra *f.* clutch, claw
 garrote *m.* club
 gastar spend, wear, use, have
 gasto *m.* expenditure, outlay
 gato *m.* cat; (*coll.*) thief
 gazmoño -a hypocritical; *m. and f.* hypocrite, prude
 gazmoñote -a *augmentative of* gazmoño
 gaznate *m.* throat, windpipe
 gazuza *f.* (*coll.*) keen appetite, hunger
 generoso -a generous
 genio *m.* disposition, temper
 gente *f.* people, persons; *las* ~s de honra honorable folks
 gentil graceful, exquisite
 gentualla *f.* mob
 gesto *m.* face, grimace; *hacer* ~s gesticulate, motion (to)
 gitano -a gypsylike; artful
 gloria *f.* glory
 gobernador *m.* governor
 gobernar command, rule, govern
 gobierno *m.* government, management; *mujer de* ~ house-keeper
 golilla *f.* collar worn by some magistrates in Spain
 goloso -a having a sweet tooth, fond of dainties
 golpe *m.* blow; *a* ~s with blows; *de* ~ all at once; *dar un* ~ prepare a surprise, make a hit
 golver = volver
 gomitara = vomitar
 gordo -a fat, plump; *tan* ~ y bueno ■ fat and well as ever
 gorrión *m.* sparrow
 gorro *m.* cap
 gozo *m.* joy; *mi* ~ en el pozo my illusions have vanished
 gracia *f.* grace, wit; good quality; favor; *hacer* ~ please; *mira qué* ~ that's witty; *pl.* thanks; *dar las* ~s thank
 grana *f.* scarlet color; fine scarlet cloth
 grande, gran, great, large; *m.* grandee, high nobleman
 grandemente (*coll.*) great
 granjear gain, earn
 grasa *f.* grease
 gremio *m.* guild
 gresca *f.* quarrel
 grillos *m.* *pl.* fetters, chains
 griseta *f.* flowered silk
 gritar shout, shriek, call out
 grito *m.* cry, shout
 grosero -a coarse, rude, uncivilized
 guante *m.* glove
 guapeza *f.* (*coll.*) bravery, courage, boldness, smartness
 guapo -a bold, smart; pretty
 guardapiés *m.* skirt
 guardar watch, keep; be in store for; *Dios guarde a usted* hello (God keep you)
 guardia *f.* guard, watch; policeman; *quedar de* ~ be on guard, keep watch
 guardián *m.* keeper, watchman
 guardilla *f.* garret, garret window
 guarnición *f.* garrison
 güeno = bueno

guerra *f.* war
guisante *m.* pea
guitarra *f.* guitar
gula *f.* gluttony
gustar please; ~ **le** like
gusto *m.* pleasure; taste; **a** ~ comfortably

haba *f.* bean

habelidá = **habilidad**

haber have; = **de** + *infinitive*
 have to, must, will; = **de** **hacer**
 have to do, must do, will do;
impersonal **hay**, *etc.*, there is,
 there are; **hay que** one must;
¿qué hay? what is the matter?
no ha casi nada only a very
 short time ago; **bien hayan**
 blessed be

habilidad *f.* ability, talent

hablador -a talkative; *m. and f.*
 gossip

hablar speak, talk; **mal hablado -a**
m. and f. evil-tongued person;
refl. (coll.) speak

haca *f.* pony

hacer do, make; have made;
 write; get; celebrate; com-
 mit; ~ **boca** **le** take as an ap-
 petizer; = **buena una cosa**
 prove; ~ **cuenta** realize, re-
 member; ~ **favor** be so kind,
 do a favor; ~ **mal** injure,
 hurt; ~ **noche** make disap-
 pear; ~ **tajadas** slice; ~ **que**
 pretend; **¿qué hemos de ~?**
 it can't be helped; **estar hecho**
le be accustomed to; **ir or ser**

hecho be a regular *etc.*; *refl.*
 become; be done

hacia toward, to; **por** ~ toward
hacienda *f.* fortune, property;
pl. household duties

hacha *f.* large taper, torch

hado *m.* fate, destiny

haiga pop. for haya; **¡que Dios**
 ~! may he rest in peace!

hallar find; *refl.* be; **bien hallada**
 in good company (*iron.*)

hambre *f.* hunger; **tener** ~ be
 hungry

harina *f.* flour; powder

hartarse stuff, fill to excess

harto -a much; *m. as adv.* very,
 greatly

hasta until; up to; even; ~ **que**
 until; ~ **aquí** to the present
 time, hitherto

hebillas *f.* buckle

hermano -a *m. and f.* brother,
 sister

hermoso -a beautiful

héroe *m.* hero

heroicidad = **heroicidad** *f.* heroic
 action

heroico -a heroic

Hospicio = **Hospicio**

hospital = **hospital**

hierbas *f. pl.* greens, garden stuff

higuera *f.* fig tree

hija *f.* daughter, girl

hijastro -a *m. and f.* stepchild

hijo *m.* son; dear man

hilera *f.* line, single file

hipocrás *m.* drink consisting of
 wine, sugar, cinnamon, *etc.*

- historia** *f.* story; **dejar** \sim come to the point
hocico *m.* snout; (*coll.*) face; **torcer el** \sim turn up one's nose
hoguera *f.* bonfire
hoja *f.* leaf; foil, thin plate
¡hola! hello! ho, ho!
holgar take pleasure; **lo holgado** the good times
holgazán -ana idle, lazy; *m. and f.* vagabond
hombre *m.* man; **de** \sim **a** \sim duty or obligation of man to man; **¡** \sim **!** man alive!
honesto -a decent, just
honor *m.* honor, reputation
honra *f.* honor, respect; reputation
honradez *f.* honesty, faithfulness
honrar honor; *pp.* honest, honorable
hora *f.* hour; time; **en buena** \sim in a lucky hour, without offense; **a la** \sim **acostumbrada** at the usual time; \sim **chica** serene death
horfandá = orfandá *f.* orphanhood
horrible horrible
hortera *m.* clerk, dry-goods clerk
horterilla *m. dim. of horterera*
Hospicio *m.* house of correction
hospital *m.* hospital
hoy today
hubía = hubiera
hueco -a vain, ostentatious; full, wide
huelo from oler
- huerta** *f.* large vegetable garden, truck garden
hueso *m.* bone
huevo *m.* egg
huir flee
humano -a human
humildad *f.* humility
humilde humble
humo *m.* smoke
humor *m.* humor, mood; **de mal** \sim in a bad humor
humorada *f.* pleasant joke; play
humorado -a: **mal** \sim ill-disposed, cross
hurtar steal
hurto *m.* theft
- idea** *f.* idea; **llevar la** \sim **preocupada** be concerned or worried
iglesia *f.* church
ignorar not to know, be unaware of
igual equal, like, the same; **quedar** \sim **es** be quits
igualar match; **a** \sim **las circunstancias** if fortune and social standing were on the same level
iluminación *f.* illumination, lighting
ilusión *f.* illusion
imponer acquaint, give notice
importancia *f.* importance
importar matter; **no importa** it makes no difference
imprimir stamp, impress
inadvertencia *f.* heedlessness
incierto -a untrue, false; uncertain

inclinado -a inclined, disposed
inclusa *f.* foundling asylum
incomodar inconvenience, trouble
incorda (*Lat. in corde*): paz ∼ peaceful at heart
indigno -a unworthy, vile, despicable
indulto *m.* pardon, forgiveness
infamia *f.* meanness, baseness
infantería *f.* infantry
infeliz wretched, poor, unhappy;
m. and f. wretched man or woman
influencia *f.* influence, power
influir influence, inspire
información *f.* information; to-
 ∼ inquire
ingeniarse manage (skillfully);
 find means to obtain something
ingenio *m.* talent; author; cre-
 ative faculty
injusto -a unjust
inocente innocent, unsuspecting
instancia *f.* case, petition
instante *m.* moment; al ∼ im-
 mediately
instrumento *m.* instrument;
 deed, document
intellectus apretatus (*Lat.*) see
 note to verse 604 of La Plaza
 Mayor
intención *f.* intention
interés *m.* interest, concern
interin meanwhile, while
introducción *f.* introduction
introducir introduce; *refl.* get
 into
inválido *m.* invalid, cripple

ir go, go along; ¡allá va eso!
 or ¡vaya de ésta! here goes!
vaya (*in stage directions*) exit;
vaya usted Dios or ¡Él
 (Dios) vaya con usted! good-
 by; ¡vaya! I declare, well;
vaya la viejona *etc.*, a fine old
 woman you are *etc.*; ¡vamos!
 let's go; well, come now! se
 fué he's gone; ¿cuánto va?
 what do you bet? ¿cómo te
 fué? how did you fare? ve
 diciendo go on talking; no
 bien you shouldn't go

ira *f.* ire, wrath
irónico -a ironical
irritar anger; *refl.* get angry
istante = instante
izquierdo -a left; la izquierda
 at the left

jácara *f.* merry ballad
jalea *f.* jelly
jamás never
jamón *m.* ham
jamoncillo *m. dim. of jamón*
jardín *m.* garden
jarro *m.* pitcher, jug
jaula *f.* cage
jergón *m. (coll.)* paunch, stomach
 ¡Jesús! Heavens!
jopeo (*Fr. huppé*): de forma a ∼
 wealthy, of rank
jornada *f.* day's march; journey
jornal *m.* day wages
jornalero *m.* day laborer
jota *f.* popular Spanish dance
 and tune. Many provinces

- have their special jota, but that of Aragon is most famous
- joven** young; *m. and f.* youth
- Juan** *pr. n.* John
- Juana** *pr. n.* Jane, Jennie
- jubón** *m.* waist
- juego** *m.* play, game, gambling; set; joke; **andar con** \sim play a trick on
- juera = fuera**
- juerza = fuerza**
- jugar** play, joke; gamble; act
- juguete** *m.* plaything; carol
- juicio** *m.* judgment, common sense
- junto -a** near, beside; together; **junto** ■ (*adv.*) near; **junto con** with
- juramento** *m.* oath
- jurar** swear
- justicia** *f.* justice, right; court of justice; | **haga** \sim ! be the judge!
- juye = huye**
- juzgar** judge, consider, think
- la** her, it, to her, to it; you; that; *also used as indefinite neuter*
- laberinto** *m.* maze; **mantilla de** \sim mantilla of lace with intricate design
- labirinto = laberinto**
- labores** *f. pl.* work, tasks
- labrar** elaborate, carve
- lacayo** *m.* lackey, footman
- lacio -a** withered, flaccid
- ladito** *m. dim.* of lado
- lado** *m.* side; direction; room; **cada uno por su** \sim from opposite directions
- ladrón** *m.* thief, robber
- lagaña (= legaña)** *f.* blearedness; **no tener** \sim s be clear-sighted
- lana** *f.* wool
- lance** *m.* accident, chance; move (in a game), recourse; | **es** \sim ! (*iron.*) what luck!
- lanteja** *f.* lentil
- largo -a** long; **pasarse de** \sim pass by without stopping
- lástima** *f.* pity
- lastimar** injure, hurt
- lata** *f.* tin plate
- lavandera** *f.* washerwoman
- Lavapiés** *pr. n.* one of the southern quarters of Madrid
- lavar** wash
- lazarillo** *m.* blind person's guide
- lazo** *m.* bow
- le** him, it, you, to him, to her, to it, to you
- leche** *f.* milk
- legua** *f.* league; great distance; *see cómico*
- lejos** far, far off
- lengua** *f.* tongue; information
- lerdo -a** slow, meek, dull
- letra** *f.* letter; words of a song; ■ **la** \sim punctually, literally; **hacer buena** \sim study, go to school; *pl.* letters; the learned professions
- levantar** raise, build; \sim **la mano a** strike; *refl.* get up, rise
- ley** *f.* law; **tener** \sim be faithful

libra *f.* pound
librar free; preserve
libre free, exempt; lacking
librea *f.* livery, uniform
licencia *f.* permission, leave
licenciado *m.* licentiate; (*coll.*)
 any university scholar
lidiar fight, struggle
ligero -a light; ~ **de sueño** easily
 disturbed in sleep
limitar limit; *pp.* limited, scant
limpiar clean, wipe off, clear off
limpieza *f.* purity, honesty; cor-
 rectness
limpio -a clean, neat, elegant;
 jugar = play fair
lindo -a pretty; nice (*also iron.*)
lo him, it; ~ **que** what, who;
 ~ **que** = **para** as for; **a** ~ **que**
 as far as, why
locura *f.* folly; **es una** ~ it's ab-
 surd
lograr obtain, succeed in
lombarda *f.* red cabbage
lomo *m.* loin; back of an animal
lonja *f.* shop
lotería *f.* lottery
lucido -a brilliant, magnificent
lucimiento *m.* splendor
lucir shine; display; ~ **lo** (*coll.*)
 dash away, sport
luego then, presently; **desde** ~
 of course, instantly; ~ **después**
 afterward, then; **hasta** ~ I'll
 see you later; ~ **que** as soon as
lugar *m.* place, town
luminaria *f.* festival lights, illu-
 mination

lunes *m.* Monday
luz *f.* light; lighted candle; *pl.*
 information, knowledge
llamar call, knock; *refl.* be named
llaneza *f.* familiarity, liberty
llave *f.* key
llegada *f.* arrival
llegar(se) arrive, reach, come,
 come to
llenar fill
llenito -a quite full
lleno -a full
llevar carry, wear; ~ **la idea**
 preocupada be concerned *or*
 worried; *refl.* carry off
llorar weep, cry, mourn
lloroso -a sorrowful, tearful
macareno -a *m. and f.* (from
 Macarena, district of Seville)
 majo *or* **maja**; a suitor
macizo -a solid, certain; **oro** ~
 solid gold
machaca *m. and f. (coll.)* bore
machacado -a pounded, crushed,
 mixed
madama *f.* madam
madamita *f. (dim. of madama)*
 dear lady
madrastra *f.* stepmother
madre *f.* mother
Madril *pop. for Madrid*
madrugar rise early
maestro -a masterly; *m. and f.*
 teacher, master; ~ **de capilla**
 band leader, conductor
magnífico -a magnificent; gaudy

magra *f.* slice of ham
mais = **más** ; ■ ~ = **y más**
maja *f.* maja, low woman of Madrid
majadero *m.* imbecile, bore
majo -**a** elegant ; gaudily attired
majo *m.* majo, dandy of the lower classes ; ■ ~ dressed ■ ■ ■ majo
majota *f.* (augmentative of **maja**)
 ■ coarse maja
mal *m.* evil, harm, injury ; *adv.* ill, badly, wrong
maldecir curse, defame
maldito -**a** cursed
maleta *f.* valise
malgastar waste
malicioso -**a** suspicious, malicious
malo -**a** bad ; weak
malograrse come to naught, fall through
malvado *m.* wretch, fiend
mampara *f.* screen, fire screen
manabote *f.* large hand
mancebo *m.* young man, clerk ;
 ~ **mayor** head clerk
Mancha *pr. n.* popular name for a dry region in the southern part of New Castile
manchar stain, spot
manchego -**a** from La Mancha
mandar order, command ; **como Dios manda** as it should be ; **usted mande** I beg your pardon, at your service ; ~ **hacer** have made
manejar manage, wield, handle
manera *f.* manner, way ; **de esa** — in that way ; **de todas** ~ in any **cosa**

manga *f.* sleeve
manguito *m.* lace wristlet, oversleeve ; muff
mano *f.* hand ; **a** ~ familiarly, without ceremony ; **darse las** ~ shake hands
manejo *m.* handful, bunch
manolillo -**a** *dim. of* **manolo** -**a**
manolo -**a** *m. and f.* Madrilenian of low class, loud in dress and manners
manosear handle, touch
manso -**a** tame, meek, gentle
mantilla *f.* mantilla, head shawl
manto *m.* cloak, mantle
maña *f.* skill, cleverness ; **habit**
mañana *f.* morning ; **por la** ~ in the morning ; *adv.* tomorrow
marca *f.* standard size
marcha *f.* march
marchar march, go on ; *refl.* go away
marchitarse wither, decay
marido *m.* husband
marqués *m.* marquis
marquesa *f.* marchioness
martillo *m.* hammer ; **de** — wrought metal
mas but
más more, plus, very, exceedingly ; besides ; **estar de** ~ be superfluous *or* unnecessary ; **de** ~ ■ ■ in addition, moreover ; ~ **que** although
masticar chew
matar kill
materia *f.* material, raw material
matricular register, enroll

- matute** *m.* smuggled goods; gambling den
- maula** *f.* trash; cunning; *m. and f.* trickster, cheat
- maulero** *m.* seller of remnants
- mayo** *m.* May
- mayor** greater, greatest, larger, largest; chief; **Plaza Mayor** Main Square; **por** \sim by wholesale; *pl.* elders
- mayordomo** *m.* steward, major-domo
- me** me, to me, for me, myself
- mecer** rock
- medalla** *f.* = **doblón de** **ocho**
- media** *f.* stocking
- medida** *f.* measure, measurement
- medio** -a half
- medio** *m.* middle; **por** \sim in two; **estar (de)** **por** \sim be concerned in the matter; **cogerla** \sim surround and seize her
- medir** measure, judge
- mediu** = **medio**
- mejor** better, best
- memoria** *f.* memory; **hacer** \sim de remember
- memorial** *m.* petition
- menester** *m.* need; **haber** \sim need
- menestra** *f.* vegetable soup
- menistro** = **ministro**
- menor** smaller, smallest, most insignificant; **por** \sim by retail, minutely
- menos** less, least; except; (**por** or **a**) **lo** \sim at least
- mentar** mention, name
- mentir** lie, fib
- mentira** *f.* lie, falsehood
- mercader** *m.* merchant
- Mercadillo** *pr. n.* a town in the province of Burgos
- mercé** = **merced**
- merced** *f.* grace; **su** \sim his (her, your) honor or worship
- merecer** deserve
- merendar** lunch
- merendita** *f. dim. of merienda*
- merienda** *f.* lunch
- mérito** *m.* desert, virtue
- mes** *m.* month; *pl.* monthly rent
- mesa** *f.* table; viands; feast
- mesada** *f.* monthly pay, wages
- mesmo** = **mismo**
- mesón** *m.* tavern
- meter** put; \sim **se** go; \sim **se** \sim interfere, meddle; \sim **se** **con** pick a quarrel with; \sim **se** \sim set one's self up as
- mi, mis, my**
- mí** me
- miá** *pop. for mira*
- miaja** *f.* crumb, bit
- miedo** *m.* fear; ¡ \sim ! Heavens!
- mientras** meanwhile; \sim (**que**) while, until; during
- migaja** *f.* crumb, bit; **hacer** \sim s tear into bits
- mil** thousand
- milagro** *m.* miracle, wonder; \sim \sim **conocerla** I hardly recognize her
- militar** *m.* soldier
- millar** *m.* thousand
- millón** *m.* million
- mina** *f.* mine

ministro *m.* = alguacil
minué *or* **minuet** *m.* minuet (dance)
minuto *m.* minute
mío -a my, mine
mirada *f.* glance
miramiento *m.* consideration
mirar consider, look, look at;
 ~ **por** look after; **mira que** remember that; *refl.* look at one's self, admire one's self
misa *f.* mass; ~ **gallo** midnight mass
miseria *f.* poverty; trifle; **cuatro** ~s a few little things
mísero -a unhappy, poor
mismo -a same, very, own, self
misterio *m.* mystery; secrecy
mitad *f.* half
¡miz! puss! kitty!
mocito -a *dim. of* **mozo**
mocho -a cropped, shorn
moda *f.* fashion; **de** ~ stylish;
 ~ **la** ~ fashionable
moderar moderate; calm down
modista *f.* dressmaker, milliner
modo *m.* form, manner, way;
 urbanity, honor; **de** ~ ~ if that's the case; **con mucho** ~ in great style
moiré *m.* (*Fr. moire*) watered silk
mojado -a wet, damp
molesto -a annoying
mollera *f.* top of the head, head
momento *m.* moment; **al** ~ instantly
monada *f.* grimace, monkeyshine
moneda *f.* money, coin

monería *f.* mimicry; cunning song
mono -a (*coll.*) pretty, nice; *m.* monkey; dear
montañés -esa *m. and f.* highlander; native of the province of Santander
montera *f.* cloth cap
morder bite
moreno -a dark, brunette
morir die; *refl.* die, be dying
moro -a Moorish; (*coll.*) not watered (wine), not baptized; *m.* Moor
mortal mortal
mosto *m.* must; grape juice
motivo *m.* motive, reason
mover move, start
moza *f.* girl
mozo *m.* youth, lad, porter, waiter; servant; **buen** ~ good-looking fellow; ~ **de esquina** *or* **de cordel** street porter
mozuela *f.* young lass
múate = **múdate**
muchacho -a *m. and f.* boy, girl, youth
mucho -a much, great; long; many; **lo** ~ how much; ~ **que** it is strange that; *m. as* *adv.* very; **¡~!** indeed!
mudar change; *refl.* move on, move into another house; change
mudo -a silent, mute
mueble *m.* piece of furniture, chattel; beau, person
muela *f.* (molar) tooth
muestra *f.* sample
mujer *f.* woman, wife

mulo -a *m. and f.* mule
mullido -a soft
mundo *m.* world; **en el** ~ on earth; **todo el** ~ everybody
muñeco *m.* doll; baby boy
muralla *f.* wall
murmurar grumble, slander, gossip
muro *m.* wall
música *f.* music; body of performing musicians; *pl.* music
músico *m.* musician
muy very

naaja *pop. for navaja*
nacer be born
nación *f.* nation
nada *f.* nothing
nadie no one, anyone
naide *pop. for nadie*
naranja *f.* orange
naranjera *f.* orange woman
nariz *f.* nose, nostril
natural natural
naturaleza *f.* nature
naturalmente naturally, of course
navaja *f.* razor, folding knife;
de ~ **a** ~ knife against knife
navajada *f.* knife thrust
necesitar want, need
negar deny; *refl.* refuse
negocio *m.* business, affair
negociu = **negocio**
negro -a dark, black
nenguno -a *pop. for ninguno -a*
nervio *m.* nerve, energy; **todo el** ~ **de la etiqueta** everything about etiquette
ni neither, nor; not even; or

nieve *f.* snow
ningún, ninguno -a, none, no one, not any, not one, no
niño -a *m. and f.* boy, girl, child; ~ **de pecho** infant
no no, not
noble *m.* nobleman
noche *f.* night; **de** ~ at night; **a media** ~ at midnight; **hacer** ~ make disappear; (**muy**) **buenas** ~s good evening; **esta** ~ tonight

Nochebuena *f.* Christmas Eve
nombrar name, mention; appoint
nombre *m.* name; **mal** = nickname, reputation

no = no

norabuena = **enhorabuena**

nos us

nosotros -as we, us

notorio -a notorious, publicly known

novedad *f.* news

novio *m.* suitor, fiancé

nube *f.* cloud; **por las** ~s sky-high (price)

nuestro -a our

nueva *f.* news, tidings

nueve nine

nuevo -a new; **de** ~ anew, of late

número *m.* number; body, society; guild

númeru = **número**

nunca never, ever

o or; ~ . . . ~ either . . . or

obediencia *f.* obedience, submission; **a la** ~ your most obedient

- obertura** *f.* overture
obligar oblige, force
obra *f.* work; **hacer mala** ~ do a bad turn
obsequio *m.* treat, attention, courtesy
observar observe
ocasión *f.* opportunity, occasion
ocioso -a idle
octaviano -a: **paz octaviana** complete peace (from Gaius Julius Cæsar Octavianus Augustus, Roman emperor 27 B. C. -A. D. 14)
ocupar occupy
ocurrir occur, happen
ochavo *m.* old copper coin worth two maravedis (about one third of ■ cent)
ocho eight
ofecina = oficina
ofender offend; *refl.* be vexed or displeased
ofensa *f.* offense; transgression
oferta *f.* offer
oficial *m.* officer; workman, clerk; ~ **de coches** coachman
oficina *f.* office, workshop, stand
oficio *m.* work; trade
ofrecer offer; promise; *refl.* desire; si se ofrece if necessary; ■ cuanto se te ofrezca whatever may happen to you
oído *m.* ear; **hablar al** ~ whisper
oír hear
¡ojalá! would that!
ojo *m.* eye; ~ **de la cara** fortune
oler smell; find out, discover
olfato *m.* sense of smell
olvidar(se) forget; ■ **me olvida** I forget
olvido *m.* forgetfulness, carelessness
once eleven
onda *f.* wave
onza *f.* ounce, weight equivalent to sixteen adarmes (28.7 grams); a former gold coin of that weight worth about eighty pesetas (\$16)
opinión *f.* opinion, judgment, reputation
oposición *f.* competition, struggle
opulento -a rich
orbe *m.* earth
orden *m.* order, régime; *f.* order, command; ■ **la** ~ at your service
ordenar order
ordinario -a common, usual, vulgar
oreja *f.* ear
órgano *m.* organ
origen *m.* origin, source; family, lineage
oro *m.* gold
orquesta *f.* orchestra
orquesta = orquesta
os you
osequio = obsequio
otro -a another, other; **como dijo** el ~ as the saying goes
Oviedo *pr. n.* capital of a province of its own name in northern Spain

- pacencia** = **paciencia**
paciencia *f.* patience
padre *m.* father; *pl.* parents
paga *f.* payment
pagallas = **pagarlas**
pagar pay, pay for
pagu = **pago**
paisano -a *m. and f.* countryman, countrywoman
paja *f.* straw; **saco de** ~ indifferent object
pájara *f.* female bird; shrewd, designing woman
pájaro *m.* bird
paje *m.* page, valet
pajecillo *m.* little page
pajuncio *m.* fool
palabra *f.* word; promise
palacio *m.* palace
palma *f.* palm; **llevarse la** ~ carry the day
palo *m.* stick, wood
palpitar palpitate, beat
pan *m.* bread
panarra *m. (coll.)* simpleton
pandereta *f.* tambourine
pandero *m.* tambourine
panza *f.* belly, paunch
pañuelo *m.* handkerchief, hand-cloth, shawl; ~ **de sobra** extra handkerchief
papanatas *m. (coll.)* fool, simpleton
papelear look over papers
papelejo *m.* piece of paper
par *m.* pair, couple; **a** ~ **es** by pairs, two by two
¡par Dios! *or* **¡pardiez!** by Jove!
- para** to, in order to, for; ~ **mi** in my opinion
paraje *m.* place, spot
parar stop, stand; ~ **se con** stop and talk with; **estar parado con** **gentes** stopping to talk with people; **parado de cara** facing
parecer seem, appear; *refl.* look alike, resemble; **eso me parece** that seems best to me *or* you are right
pareja *f.* couple
pariente -a *m. and f.* relative
parola *f. (coll.)* idle talk
parroquiano -a *m. and f.* customer
parte *f.* part, place; (*law*) party; **en otra** ~ elsewhere; **por una** ~ on the one hand; **de su** ~ by his orders; **en (or a) todas** ~ **es** everywhere
partir depart; cut, split, smash; ~ **los piñones con** celebrate Christmas Eve with, be on friendly terms with
pasa *f.* raisin
pasadizo *m.* alley, passage
pasar pass, pass by, happen; spend; ~ **por en casa** stop a moment at; *refl.* pass by; *pp.* past, last, former
Pascua *f.* Easter; Christmas; (*fig.*) rejoicing, merriment; **dar las pascuas** wish a merry Christmas
pasearse walk about, take a walk
paseo *m.* walk, promenade; **dar un** ~ take a walk

pasiego -a *m. and f.* highlander of Santander (from Pas, a valley in the province of Santander, in northern Spain); *f.* nurse, wet nurse (these were preferably chosen from the mountainous region of the valley of Pas)

pasmo *m.* astonishment, admiration

paso *m.* step; *al* ~ passing by

pata *f.* foot and leg of animals; (*coll.*) human leg *or* foot; *ser* ~ *or* ~s tit for tat, be a tie

patada *f.* kick

patillas *f. pl. (coll.)* the devil

patio *m.* court, yard

patos: *entrar en los* ~ take into one's head

patraña *f.* story, fake

patria *f.* native country

patrio -a native, paternal; ~ *suelo* native land, soil

pausa *f.* pause, delay

pausado -a deliberate, calm

pava *f.* turkey hen

pavero *m.* turkey seller

pavo *m.* turkey

payo -a *m. and f.* churl, peasant

paz *f.* peace; *de* ~ in peace

pecar *sin*; exceed; ~ *de atento* be overcareful *or* overpolite

pecho *m.* breast, heart; *ser ancho de* ~ be strong *or* firm

pedazo *m.* piece, remnant

pedir ask for, cry for; urge, press (a lawsuit)

pedrada *f.* throw of a stone; ~ *s* by throwing stones

Pedro *pr. n.* Peter

pegallas = **pegarlas**

pegar stick; hit; make a hit; infect; prove false to; allow one's self to be deceived, "bite"; ~ *con* fight with, scold; ~ **mangas** intermeddle, intrude; ~ *un perro* ■ deceive, seduce

peinar comb the hair; (*coll.*) pull the hair, fight

pelear fight, quarrel; *refl.* come to blows

peligro *m.* danger

pelma = **pelmazo**

pelmazo *m.* bore

pelo *m.* hair; *en* ~ barebacked, without a saddle

pelón -ona bald; *m. and f.* fool, simpleton; one completely destitute

pelotera *f.* quarrel, dispute

peluca *f.* wig

peluquero *m.* hairdresser

peluquín *m. dim.* top wig

pena *f.* punishment, penalty

pencar flog with a cowhide

pendencia *f.* quarrel

pendiencia = **pendencia**

pendiente pendent, at stake

pendón *m.* banner

penoso -a distressing, difficult

pensamiento *m.* thought

pensar think; intend; consider; ~ *en* think of


pensativo -a thoughtful, pensive

peñón *f.* toil, drudgery

peñón *m.* rock

- peor** worse, worst
Pepa *pr. n.* Josie
pequeño -a small
pera *f.* pear
perder lose, miss; waste; ruin;
 ~ **de vista** lose sight of
perdón *m.* pardon
perdonar pardon; remit a debt;
 spare; **aunque perdone** pardon
 me
perjuicio *m.* prejudice; detri-
 ment, damage
perjuro -a perjured
perla *f.* pearl; dear
permitir permit
pernil *m.* ham
pero but
perro -a (*coll.*) bad, rascally; *m.*
 dog; *m. and f.* rascal
persona *f.* person, one's self
personita *dim.*: **esa** ~ your dear
 self
persuadir persuade, induce
perturbar perturb; disturb
perverso -a wretched; *m. and f.*
 wretch
pesar weigh; examine; be heavy;
 grieve; **pese a quien pese**
 whomever it may grieve, in
 spite of everyone
pescozón *m.* slap on the back;
pegar de pescozones slap on
 the back
pescuezo *m.* neck
peseta *f.* peseta (about twenty
 cents)
peso *m.* weight; dollar; place
 where various victuals are sold
 at wholesale; ~ **duro or gordo**
 dollar (about twenty reales)
pespunte *m.* backstitching
petate -a *m. and f.* shameless
 person, impostor
petimetre -a *m. and f.* young
 man or lady of fashion
peto *m.* bodice, stomacher
Petra *pr. n.* Petra
Petrona = **Petra** + *augmentative*
 and *deprecatory suffix* **ona**.
 The form suggests **patrona**
 "boss"
pica *f.* pike; stonecutter's hammer
picar prick; incite; provoke;
 pp. offended, angry
picardía *f.* roguery, malice; **hacer**
 una ~ play a trick
pícaro -a rascally, wretched; *m.*
 rogue
picarona *f.* jade; shrewd woman
pico *m.* beak; (*coll.*) mouth, face;
 loquacity
pie *m.* foot; base, trunk (of tree);
 a ~ on foot; **a los ~s de usted**
 (*said only to ladies*) good-by,
 greetings, etc.; **dar con el** ~
 kick
piedra *f.* stone
pierna *f.* limb; leg of meat;
 echar ~s boast, shine
pieza *f.* piece, coin; **linda** ~
 pretty girl; **= de a ocho** piece
 of eight (reales)
pillar seize, steal
pillo *m.* rascal; **hecho un** ~ a
 perfect rogue
pintado -a exact; wise, able

- pintar** paint, describe; **que ni pintada** as if in a picture
pintiparado -a perfectly like
piñón *m.* pine kernel; **partir los piñones con** *see* **partir**
pisar tread
pisapunte = pespunte
planta *f.* sole of the foot, foot;
ponerse en ~ get up
plantar plant, fix, establish
plata *f.* silver, money; silverware;
cara de ~ clean, pretty face
platicar talk, chat
plato *m.* dish, plate
plausible plausible
playa *f.* shore
plaza *f.* square, market place;
position; stronghold, fortress
plazuela *f. dim.* small square
plegar plait, gather
pleito *m.* lawsuit, dispute
pliego *m.* sheet of paper
pliegu = pliego
plomo *m.* lead, bullet; (*coll.*)
dull person, bore
pluma *f.* feather
plus ultre (*Lat. plus ultra*) ex-
treame, unsurpassed, haughtiest
pobre poor; *m. and f.* beggar,
pauper
poco -a little, small, few; *m.* a
little; adv. a little, not much;
de ~ acá of late, of only a short
time; ~ ■ ~ or poquito a ~
gradually; softly! easy!
poder be able, can; **no = más**
be all tired out; puede ■■
perhaps
- poder** *m.* power; keeping
podrido -a rotten
poeta *m.* poet
poltrón -ona idle, lazy
polvo *m.* dust; pinch of snuff
pollo *m.* chicken
poner place, put; set (table);
suppose; establish; ~se put
on, become; ~se de dress up
as; ~se de acuerdo come to an
agreement; ~se a set one's
self up as; ~sele ■ uno take
a notion or fancy
poquito *dim. of poco*
por for, through, on; in order
to; ¿ ~ qué? why? **~ si** to
see whether, in case; ~ bien
que however well, however
much
porfía *f.* persistence
porque because, in order that
porquería *f.* filth; trifle; dirty
action
porrazo *m.* blow
portada *f.* portal, front, façade
portal *m.* entrance, vestibule
portar carry; *refl.* behave, act;
carry, bring; mal portado
poorly dressed or behaved
posesión *f.* possession
posible possible, greatest possible
postema *f.* bore
postura *f.* position, posture
potajera *f.* vegetable vender
pozo *m.* well
pradera *f.* meadow, field
pradito *m. dim.* lawn, field, pic-
nic ground

- Prado** *pr. n.* the great promenade of Madrid
- prata** = plata
- praza** = plaza
- prebenda** *f.* easy position, sinecure
- preciso** -a necessary
- preconizar** praise, eulogize
- preferencia** *f.* preference
- pregonar** proclaim, cry out
- preguntar** ask
- preguntón** -ona inquisitive
- premio** *m.* reward, prize
- prenda** *f.* pledge; *pl.* talent, gifts; *en* ~s as security
- prender** arrest
- prendero** *m.* second-hand dealer; pawnbroker
- preocupado** -a preoccupied, worried
- preparar** prepare
- presencia** *f.* presence
- presentar** present, introduce
- presente** present
- presillo** = **presidio** *m.* penitentiary
- presona** = persona
- prestar** lend, borrow; ~ *atención* pay attention
- prestito** *dim.* quick!
- presto** soon, speedily; **cuanto más** = as soon as
- presumir** boast
- pretender** claim, ask
- pretexto** *m.* pretext
- prevención** *f.* supply of provisions
- prevenir** mark, note, tell, warn, advise; prepare, get; **cuando**  **prevenga** when marked below
- priesa** = **prisa**; **estar de** ~ be in a hurry; **a toda** ~ very quickly, in all haste
- primavera** *f.* spring
- primerito** *m.* (*dim. of primero*) the very first
- primero** -a first
- primero** *adv.* first, at first; ~ **que** rather than, before
- primo** -a *m. and f.* cousin
- princesa** *f.* princess
- pringue** *m. and f.* grease, fat
- prisa** *f.* haste; **de** ~ hurriedly
- prisión** *f.* capture; prison; **darse** a ~ surrender
- privar** deprive, forbid
- privilegio** *m.* privilege, liberty
- probar** try, taste
- probe** = **pobre**
- procesión** *f.* procession, parade
- proclama** *f.* banns of marriage; **correr** ~s publish the banns
- procurar** try; procure
- prodigio** *m.* prodigy, marvel
- pródigo** -a lavish, generous
- producir** produce
- proeza** *f.* prowess [vows]
- profesar** practice, follow; take
- profesión** *f.* profession
- profundo** -a deep
- profusión** *f.* abundance, prodigality
- prohibir** prohibit, forbid
- prometer** promise, offer
- propiedad** *f.* ownership, property
- propina** *f.* tip, fee
- propio** -a proper, same, itself; **lo** ~ the very same thing

proporcionar adapt, give
proseguir continue
proteger protect
provecho *m.* profit; **hombre de** ~
 worthy *or* respectable man;
buen ~ **te haga** may it benefit
 you, prosit
providencia *f.* providence; act
 of providing; **dar** ~ take
 measures to obtain
provincia *f.* province
provocación *f.* offense, provoca-
 tion
provocar provoke, anger
provocativo -a provocative, pro-
 voking
prucisión = **procesión**
prudencia *f.* prudence, modera-
 tion
prudente judicious, moderate
prueba *f.* proof
público -a public; common, well-
 known; *m.* public, audience
puches *m. and f. pl.* pap, porridge
pudrir rot; be dead, be buried
pueblo *m.* town, village
puerco -a dirty, filthy
puerta *f.* door, gate; **dar con la**
 ~ **los ojos** close the door
 in one's face
pues well; then, why; for
puesto *m.* place, post, stand
puf! (*expresses aversion*) pugh!
 ugh!
punta *f.* point, extremity
puntada *f.* hint, advice
punto *m.* point; stand, place;
al = immediately

puntualmente punctually
puñada *f.* blow, box
puño *m.* fist; ~ **a** ~ fist fight
puro -a pure; **a** ~ by dint of
que *rel. pron.* who, which, whom,
 that; *conj.* that, than; for,
 since, and, when; **a** ~ until
¿qué? what? **¿a** ~? why? to
 what purpose? **¿por** ~? why?
quebrar break
quedar(se) remain, be left, be;
 ~ **mal** make an unfavorable
 impression; **queda de mi cuenta**
 I'll see to it; **quede con Dios**
or **quedad con Dios** good-by
quedito (*dim. of quedo*) easy!
quedo softly, gently, easy!
quejarse complain
quemar burn, scorch; *refl.* burn
querella *f.* quarrel, complaint;
dar ~ ~ make a complaint
querellarse complain; make an
 accusation
querer wish, want, desire; love,
 like; ~ **quiero** I won't
querido -a dear, beloved
quien who, whom, whoever, he
 who, one who
¿quién? who? whom?
quieto -a quiet
quijada *f.* jaw, jawbone
quijotada *f.* quixotic enterprise
quimera *f.* quarrel
quince fifteen; **estamos** ~ ~ it is
 the fifteenth
quinto -a fifth; *m.* conscript; **con**
 ~ **y tercio** (better) by a great deal

quintu = quinto

quitar take off, take away; **para quita y pon** for a change

Quiteria *pr. n.* (name of a virgin and martyr saint in Spain) *play on verb quitar here?*

quizá perhaps

rábano *m.* radish

rabiar rage, be furious

raíz *f.* root; **de** ~ entirely

rama *f.* branch; ~ **de la misma cepa** chip of the old block

ramillete *m.* bouquet, nosegay

ramo *m.* branch

rana *f.* frog; (*coll.*) **no** ~ ~ be excellent

ranch *m.* group of persons (eating); **hacer** ~ **con** join

rapaz *m.* young boy

raro -a excellent; odd, queer

Rastro *pr. n.* a long plaza in the southern quarters of Madrid, an open-air market for second-hand merchandise

ratero *m.* thief, pickpocket

rato *m.* short space of time, while; good time, amusement; **buen** ~ good time; **de** ~ **en** ~ from time to time; ~ **de fiesta** fun

rauta *f.* (*coll.*) road, way; **coger la** ~ leave, go on one's way

razón *f.* reason; justice, right; **dar la** ~ do justice, approve, agree with; **tener** ~ be right

razonable fair, good-sized

real real, royal; genuine, beautiful; *m.* former Spanish copper coin worth twenty-five céntimos (five cents)

rebatiña: **andar** ~ **la** ~ snatch things from one another

rebuznar bray

recado *m.* message; ~ **un** ~ on an errand; **un** ~ **de atención** an important message

recelar fear, suspect

receloso -a suspicious, distrustful

recetar prescribe (medicine); give orders

recibir receive

recio vehemently, rudely, loud

reclamo *m.* lure; **hacer el** ~ allure, entice

recoger pick up, receive; *refl.* retire, lie down, go home

reconocer inspect, examine closely

reconvencción *f.* charge, reproach; **hacer** ~ reproach

redecilla *f.* hair-net

reducir reduce; contain

referir relate, tell, say; *refl.* refer

refrescar refresh, take a drink; *refl.* cool off

refresco *m.* refreshment

regalar present, give, make a present of; delight; *refl.* make merry

regañar quarrel

regimiento *m.* regiment

regocijo *m.* joy, pleasure

regular regular; formal; likely

reina *f.* queen; peerless woman, wonderful girl, lady

- reino** *m.* reign, kingdom
reír(se) laugh; ∼ **de** laugh at
reja *f.* window grating
reloj *m.* watch, clock
rellenar fill up
remedio *m.* remedy; **no hay** ∼ there's no way out of it
remilgado -a affected, prudish
remirar consider well
respuesta *pop. for respuesta*
rendido -a subdued, submissive
rendija *f.* crevice, crack
renegar disown; swear, curse;
 | **reniego de!** the deuce take!
renta *f.* income
reñir quarrel, fight, scold, reprimand
reparar (en) notice, consider; have scruples
repartimiento *m.* distribution;
 habrá ∼ **de esquelas** invitations will be sent out
repartir distribute, place here and there
repente: de ∼ suddenly
repeso *m.* weighing office; **estar de** ∼ be in charge of reweighing
repetir repeat
replicar answer; argue
reposar rest, repose
representar represent, play, perform
repudrir rot; (*coll.*) pine away
requerir woo, make love to
resalado -a appetizing; witty
reservado -a reserved, best
resistencia *f.* strength, endurance
resistir resist, oppose, refuse
resolución *f.* resolution, decision
resolver resolve, determine; *pp.* determined
respectivo -a respective
respetar respect
respeto *m.* respect
respingar kick, wince
respingo *m.* kick
respirar breathe, rest
responder reply
respuesta *f.* reply, answer
restante remaining
restar be left, remain
retaguardia *f.* rear guard; **picar la** ∼ pursue the rear
retal *m.* remnant, piece
retirarse withdraw, leave
retreta *f.* retreat; taps
retroceder draw back, go back
revender resell, retail
reventar burst
reverencia *f.* courtesy, bow
reverendas *f. pl.* qualities worthy of reverence
reverente respectful, reverent
revolver stir up disturbances, excite commotion; turn; **a un de cabeza** while I turned my head
rezar pray, say, read, recite
rico -a rich; delicious, choice
río *m.* river
risa *f.* laughter
riyendo = riendo
ro, ro, interjection used as a lullaby (*a la ro, ro, etc.*)
robar steal, rob
robusto -a strong, robust

- rodado**: como algún lance no venga ~ unless something accidentally happens
- rodar** roll, toss about
- rodear** surround
- rogar** ask, request, beg, invite
- romper** break, break out; ~ la cabeza break one's head, weary
- ronda** *f.* night patrol
- ropa** *f.* clothes
- rosoli** *m.* rosoli, a cordial flavored with cinnamon, anise, *etc.*
- roto** *pp.* of romper
- ruido** *m.* noise; empty show; *pl.* ostentation
- ruin** vile, low, humble; *m.* rascal
- sá** = señora
- saber** know, know how; learn; taste
- saber** *m.* knowledge, wisdom
- sabio** *m.* sage, scholar
- sacar** take out, draw out, remove; aim; choose; ask; ~ al aguiñaldo perform in order to receive a Christmas gift
- saciar** satisfy; ~ una idea gratify a fancy
- saco** *m.* sack, bag
- sacudir** shake, beat; ~ golpes deal blows, beat
- sainete** *m.* one-act farce
- sala** *f.* parlor
- salario** *m.* wages, pay
- salida** *f.* departure; exit, way out
- salir** go out, come out, enter; prove to be, turn out to be; ~ tropel crowd out, rush; ~ con su media espada interrupt a conversation foolishly; ~ de get rid of
- salitrado** -a (*coll.*) witty, facetious, winsome
- salón** *m.* parlor; ~ corto or cortísimo drop scene
- saltar** leap; break, break off
- salto** *m.* leap; dar un ~ hop, run
- salud** *f.* health
- saludar** greet; ~ te good-by
- salva** *f.* salvo, greeting
- salvilla** *f.* salver, tray
- san, santo** -a, saint, holy, blessed
- San Fernando** *pr. n.* Saint Ferdinand; Hospicio de ~ house of correction
- San Isidro** *pr. n.* Saint Isidor, patron saint of Madrid; (*fig.*) the Pradera
- sangre** *f.* blood; ~ ligera lack of courage
- sano** -a sound, healthy; sincere, good
- santiamén** *m.* (*coll.*) instant, jiffy
- santo** -a holy; *m. and f.* saint; día de ~ saint's day
- sargento** *m.* sergeant
- sarta** *f.* string; ~ de dientes set of teeth
- sastifación** *pop.* for satisfacción
- sastra** *f.* tailor's wife
- sastre** *m.* tailor, mender
- sastrecito** *m.* *dim.* of sastre
- sastrería** *f.* tailoring, tailor's shop; coser de ~ do tailoring
- satirilla** *f.* *dim.* satire, epigram
- satisfacción** *f.* satisfaction

satisfacer satisfy

savillé *m.* (*Fr. déshabillé*) morning gown

se himself, herself, itself, yourself (*acc. and dat., sing. and pl.*); also replaces any third-person object pronoun before another

sebo *m.* tallow

secar dry; *refl.* become dry

seco -a dry; **las manos secas** hands off

secretario -a *m. and f.* secretary

secreto *m.* secret; **en** ~ in secret, unobserved

seda *f.* silk

seguidilla *f.* stanza of seven lines; *pl.* merry Spanish tune and dance. See note to verses 193-199 of *La Pradera de San Isidro*

seguir follow, go on, continue; *refl.* follow

según according to; it depends; ~ **y como** or ~ **y conforme** it all depends

segundo -a second

seguro -a secure, safe

seis six

selva *f.* forest; scene with trees

semana *f.* week

sembrar sow

semejante similar

semicírculo *m.* semicircle

sendos -as one for each, respective

seno *m.* bosom; innermost recess

sensible perceptible; regrettable

sentar seat; *refl.* sit down

sentencia *f.* sentence, verdict

sentimiento *m.* sentiment, feeling

sentir feel; be sorry for; **mucho**

siento I am very sorry

seña *f.* sign, nod, motion

señalar point to, mark; appoint;

tienda señalada duly appointed stand

señor *m.* sir, master, Mr.; gentleman; **Señor** Lord

señora *f.* lady; gentlewoman; mistress

señorita *f.* young lady, Miss

señorito *m.* young gentleman

seo or **seor** = **señor**

separar separate; *refl.* withdraw, go away

ser be; ~ **de** belong to

sereno *m.* evening dew; **al** ~ (put) out to cool

seriedad *f.* seriousness; **con** ~ seriously, in earnest

serio -a serious, formal

serón *m.* hamper

servicio *m.* service

servilleta *f.* napkin

servir serve, be in the employ of; **dejar servido** treat, serve;

~ **de** be of use as

si if; whether; indeed, why!

sí *adv.* yes, indeed; **decir que** ~ consent; *pron.* himself, herself, itself, yourself, themselves

siempre always; ~ **que** whenever

siesta *f.* afternoon nap

siete seven

siguiente following

- sigún** = **según**
silencio *m.* silence
silla *f.* chair
silleta *f. dim.* small chair
simón *m.* cab, hack
simpleza *f.* simpleness, foolishness; **gentil** ~! the idea!
sin without; ~ **que** without
sino but, except; (= **si no**) if not
sino *m.* fate
siquiera even, at least; **ni** ~ not even
sirvienta *f.* servant girl, maid
sisar pilfer, steal, cheat
sitio *m.* place
soberbia *f.* pride, arrogance
sobra *f.* excess; **de** ~ extra; *pl.* offals, leavings
sobrar be in excess, be left
sobre above, upon; *m.* envelope, address
sobrino *m.* nephew
soguilla *f.* small rope
sol *m.* sun
solamente only
soldado *m.* soldier
solemne solemn; (*coll.*) great, delicious
soler be accustomed to
solito -a (*dim. of solo*) quite alone
solo -a alone; **a** ~ solo
sólo only; **tan** ~ only
soltar untie, set down; give up; ~ **el reloj** stop the clock
soltero -a single, unmarried
sombrero *m.* hat
son *m.* sound
sonar sound, sound natural
sopa *f.* soup; ~ **gato** bread soup (water, bread, oil, salt)
soplón *m.* talebearer, gossip
soponcio *m.* fainting fit; **darle un** ~ **a uno** swoon
sorna *f.* laziness, slowness
sorprender surprise
sosegar calm
sosiego *m.* calmness
soso -a tasteless, dull
sospechar suspect
sosprender = **sorprender**
su his, her, its, their, your
subir go up, come up; carry up; *refl.* go up
suceder happen
sucio -a dirty, filthy
sudar sweat, perspire
sudor *m.* sweat, perspiration
suelo *m.* ground, floor; land, soil
suelta *f.* loosening; **dar** ~ give time off for amusement
suelto -a free
suelto *m.* small change
sueño *m.* sleep
suerte *f.* luck, fate; way, manner, arrangement; **de** ~ **que** so that
suficiente sufficient, enough
sufrir suffer, endure
sugerir suggest, inspire
suizo -a Swiss
sujetar subdue, hold down; make great pretenses; *refl.* submit, constrain one's self
sujeto *m.* subject; fellow
sulcar = **surcar**

supernumerario -a *m. and f.*
supernumerary (a person not
formally a member of a regu-
lar body, but employed as an
assistant or substitute in case
of necessity)

suplicar entreat, request

suponer assume, pretend, take
for granted

suposición *f.* assumption

supuesto (que) since

surcar plow through

suspender stop, delay, postpone

suspenso -a amazed, undecided

suspirar sigh

substancia *f.* nourishment; wealth,
importance

suyo -a his, her(s), its, their(s),
your(s); of his, *etc.*

tabaco *m.* tobacco

taberna *f.* tavern, wine shop

tabernera *f.* innkeeper's wife

tabernero *m.* innkeeper

tabla de contar *f.* arithmetic
table

tablado *m.* stage

taburete *m.* stool, bench

tacaño -a stingy, close

tacha *f.* fault; objection; ¡**mira**
qué ~! why, that's fine!

tajada *f.* slice; **hacer** ~s slice

tal such, such a; in such a con-
dition, so changed; such a
thing; ~ **cual** middling, so-
so; ~ **vez** perhaps; **no** ~ not
so, no indeed; **con** ~ **de que**
provided that

Talavera *f.* pottery of Talavera
(of inferior grade)

talega *f.* bag, moneybag; (*coll.*)
head

talego *m.* sack, bundle

talento *m.* talent, understanding;
person of intellect

taller *m.* workshop

también also

tambor *m.* drum, drummer

tamborón *m.* bass drum

tampoco neither, not either

tan so, as, such a; as much as
ever

tanto -a so much, so many; **en**
~ **que** while; **en** ~ in the
meantime

tapia *f.* wall, mud wall

tarángana *f.* (coarse) sausage

tarasca *f.* ugly woman, fright

tardar take long, be late

tarde late

tarde *f.* afternoon; **buenas** ~s
good evening; **tenga usted**
buenas ~s good afternoon *or*
evening (to you)

tarjetón *m.* large card; show card

tasar appraise, regulate

te you, to you; yourself, to your-
self

teatro *m.* theater, stage

techo *m.* roof, ceiling, cover

tejado *m.* roof (tiled)

tela *f.* cloth

telón *m.* curtain, drop scene

tema *m.* subject; **encerrarse en**
un ~ be obstinate in one's
idea

- temblar tremble
 temer fear
 temerario -a rash, overbold
 temoso -a stubborn
 templanza *f.* moderation; *persuadir la* ~ calm
 templar tune
 tempranito rather early
 temprano early
 tenazas *f. pl.* pair of tongs
 tender stretch, spread out
 tener have, hold, keep; ~ *que* have to, be obliged to; ~ *que* decir have something to say; ¿qué tiene (él)? what is the matter with him? ¿qué empeño tenéis? why do you insist?
 tenienta *f.* wife of a lieutenant
 teniente *m.* lieutenant
 Teodoro *pr. n.* Theodore
 tercero -a third
 terciar place sidewise, sling across one's shoulders
 tercio *m.* regiment of infantry; *see* quinto
 terco -a stubborn, obstinate
 Teresa *pr. n.* Theresa
 terno *m.* suit of clothes
 tertulia *f.* meeting, party, circle of friends, gathering
 tertuliano *m.* member of a circle of friends, guest
 tertulla = tertulia
 tesoro *m.* treasure, riches
 testigo *m. and f.* witness; *m.* proof
 testimonio *m.* testimony; falso ~ false accusation, imposture
 teta *f.* breast; *see* chiquillo
 tetilla *f.* breast, side
 ti you
 tía *f.* aunt
 tiempo *m.* time, season; a ~ on time; ■ ■ ~ at the proper time; a un ~ at once
 tienda *f.* shop, stand
 tiento *m.* sureness of the hand, steady hand; circumspection
 tierno -a tender, soft; pan ~ fresh bread; soldado de pan ~ very youthful soldier, fledgling
 tierra *f.* earth, soil
 timbal *m.* kettledrum
 tinaja *f.* large earthen jar
 tinienta = tenienta
 tío *m.* uncle; old fellow
 tiple *m.* soprano voice; small guitar
 tirana *f.* old popular song and tune (*named from the initial words: Ay tirana*)
 tirano -a tyrannical, despotic; *m.* tyrant
 tirar throw, throw away; shoot
 tira-tirana = tirana
 tisul = tisú *m.* silk cloth interwoven with gold and silver
 títere *m.* puppet; no queda ~ con cabeza there will be complete destruction
 tocador *m.* musician
 tocar touch, play; belong, fall to one's share; ~ ■ marcha strike up a march
 tocinera *f.* pork seller
 todavía still, yet

- todo -a** all, every; *m.* all, every-thing; \sim **cuanto** everything
Toledo *pr. n.* Toledo, a city on the Tagus, about forty-eight miles from Madrid; **puerta de** \sim a gate in the south-western part of Madrid
toma! well! of course!
tomar take; **tómalo** here you are!
tomate *m.* tomato
tono *m.* tone
tonto -a *m. and f.* fool
topar meet with, run across
torcer twist, turn, turn up
toro *m.* bull
tostador *m.* toaster
tostón *m.* roasted Spanish pea
trabajar work, make
trabajo *m.* work, difficulty; *pl.* poverty
traer carry, bring, keep, have, offer, serve
tragar swallow
tragedia *f.* tragedy
tramoyista *m.* stage carpenter, sceneshifter
tras after, behind; *ir* \sim follow
trasera *f.* back, rear
trastos *m. pl.* luggage; dishes; (*coll.*) trash
tratante *m.* dealer, trader; \sim **por mayor** wholesale dealer
tratar treat; deal; frequent, go around with; *refl.* be a question of
traza *f.* plan, scheme
treinta thirty; \sim ■ \sim by the thirties
tren *m.* outfit, show; furniture
tres three
tributar pay homage; contribute
tripas *f. pl.* insides; **echar las** \sim **por la boca** (*or fuera*) knock the insides out of one; **las** \sim **llenas de aire** famished
trís *m.* crack; **por un** \sim within an ace
triste sad, wretched
trocar change
trompeta *f.* trumpet
tropa *f.* troop, troops; **oficial de** \sim army officer; ■ \sim in a crowd, without order
tropel *m.* rush, bustle; **en** \sim tumultuously
trozo *m.* piece, chunk
trueno *m.* thunder; (*coll.*) **de** \sim wild, loud
truncar maim, break off
tu your
tú thou, you
tuerto -a one-eyed
tunda *f.* shearing; (*coll.*) beating
tuno *m.* rascal, rogue
turbar upset, alarm, confuse
turrón *m.* nougat, almond paste
tutor *m.* guardian
tuyo -a your, yours
u (*generally before initial o or ho*) or
último -a last, final; **lo** \sim the last price
un, uno -a, a, an, one; *pl.* some; a pair of; **uno y otro** both; **a la una y media** at half past one

único -a only, single
unidad *f.* unity
uniforme *m.* uniform
uña *f.* finger nail, claw
usar (de) use, make use of
usía *m. and f.* (contraction of *vuestra señoría*) your lordship, your ladyship
usté, ustés = **usted, ustedes**
usted *m. and f.* you
útil useful
utilizar utilize, use

vaca *f.* cow

Valdepeñas *pr. n.* a town of some twenty-four thousand inhabitants about one hundred and forty miles south of Madrid, celebrated for its wine

valenciano -a Valencian

valer be worth, have value; **más** ~ be better; ~ **por** be worth (as much as)

valiente brave

valor *m.* valor, courage

Vallecas *pr. n.* town about four and a half miles south of Madrid

vano -a vain; **en** ~ in vain

vara *f.* yard (2.78 ft.); staff; emblem of authority

varilla *f. dim.* rod; fan stick or rib

varios -as several, various

vasar *m.* kitchen shelf

vano *m.* glass

veces see **vez**

vecindad *f.* neighborhood; **de** ~ tenement house; *pl.* neighbors

vecinilla *f.* gossip

vecinita *f. dim. of vecina*

vecino -a neighboring

vecino -a *m. and f.* neighbor, resident, tenant

veinte twenty

veinticinco twenty-five

vela *f.* candle; sail

vellón *m.* copper (money)

vencer conquer; fall due

vender sell

veneno *m.* poison; wrath; **va hecho un** ~ he is in a fury; ¡ ~ ! fury!

vengu = **vengo**

venida *f.* coming

venir come; **venga el dinero** hand over the money, here with the money; *refl.* come; ~ **se abajo** fall, collapse; **bien venido** welcome

venta *f.* sale; ¿ **cómo va de** ~ ? how is business?

ventana *f.* window

ventura *f.* luck, fortune

ver see; **sí vi** I did (see); **a** ~ let's see

verano *m.* summer

verbigracia for instance

verdá = **verdad**

verdad *f.* truth; **a la** ~ truly, in truth; **la** ~ just so, in truth; ¿ **la** ~ ? isn't that so?

verdadero -a true

verdulera *f.* greengrocer woman

- verdura** *f.* greens
vergüenza *f.* modesty, shame;
 sin ~ shameless, rude
verso *m.* verse
vesita *pop. for visita*
vesitar = **visitar**
vestido *m.* garment, suit; *pl.*
 clothes
Vestillas = **Vistillas** *pr. n.* a sec-
 tion in the southern quarters
 of Madrid
vestir dress, clothe
veterano -a experienced; *m.*
 veteran, old soldier
vez *f.* time, turn; **de una** ~ once
 for all; **alguna** ~ ever, some-
 times; **tal** ~ perhaps; **■ veces**
 at times, sometimes
viaje *m.* journey, trip
vianda *f.* food
vicaría *f.* vicarage
victoria *f.* victory
vida *f.* life; **en mi** ~ never in
 all my life; **¡larga** ~! good
 luck to you! **de mi** ~ dear,
 dearest (*adj.*); **por** ~ **del dian-**
 tre by Jove!
viejo -a old; *m.* old man; *f.* old
 woman
viejona *f.* *augmentative* old
 lady, hag
viento *m.* wind
vigilia *f.* fast day
vigolín = **violín**
vihuela *f.* guitar
villancico *m.* Christmas carol
vino *m.* wine; ~ **tinto** red wine
violín *m.* violin
visión *f.* vision
visita *f.* visit, social call
visitar visit, pay a visit to
víspera *f.* eve, day before
vista *f.* sight, view; **perder de** =
 lose sight of
viuda *f.* widow
viveza *f.* liveliness, vigor
vivir live; **¡viva!** long live!
 hurrah! **¡que viva!** hurrah!
 many thanks!
vivo -a lively, smart
Vizcaya *pr. n.* Biscay
vocación *f.* vocation, calling
volar fly, disappear
voluntad *f.* will, pleasure
volver return; ~ **a hacer** do
 again; ~ **la vista** (deign to)
 look upon
vomit vomit; speak out
vos *archaic for vosotros*
vosotros -as you
voto *m.* vow: **hacer** ~s take
 vows; **¡~ al demontre!** good
 gracious!
voz *f.* voice, word, outcry; **■**
 media ~ in a whisper
vuelo *m.* flight; wrist frill; **de**
 un ~ quickly, expeditiously
vuelta *f.* turn; return; dance,
 round; **a la** ~ on the way
 back; **dar una** ~ take a walk;
 media ~ short walk
vuestro -a your, yours
y and; *often written before i*
 or hi, but in such cases prob-
 ably pronounced e

ya already; at another time; in due time; ~ **no** no longer; ~ **que** since, seeing that; ~ . . . ~ now . . . now

yerba *f.* herb, grass

verno *m.* son-in-law

yerras *pres. ind. of errar*

yo I

you = **yo**

Zambullo *pr. n.* (from **zambullo** bucket, or **zambullir** duck, hide? *The name appears in Guevara's Diablo Cojuelo, 1641*)

zamorano -a of Zamora, a province of northwestern Spain;

gaita zamorana *vielle* (*an old stringed instrument played upon with a wheel turned by a crank*), hurdy-gurdy

zancajo *m.* heel

zapatero *m.* shoemaker; ~ **de viejo** cobbler

zapato *m.* shoe

¡**zape!** scat! (*said to frighten cats*)

zoquete *m.* blockhead

zurra *f.* flogging



ST. STEPHENS COLLEGE
COLUMBIA, MO

PQ 6513 .A19 1926

DISCARDED

Cruz, Ramon de la, 1731-
1794.

Five sainetes of Ramon de
la Cruz

